

smartwings

CSA CZECH  
AIRLINES



CZ/EN

# mywings

07-09.21

Váš osobní výtisk | Your copy to keep

KLENOT STŘEDOMOŘÍ

# SARDINIA

JEWEL OF THE MEDITERRANEAN

“Doing something new.  
That’s the adventure.”

— Adventurer, Naomi Uemura

Keep Going Forward

 **PROSPEX**



**SEIKO**  
SINCE 1881

SPB143J1 The 1965 Diver's Modern Re-interpretation 6R Automatic Mechanical Movement 70 hours Power Reserve



Hodinky Koscom

Na Poříčí 30, pasáž Florentinum, 110 00 Praha 1, [www.koscom.cz](http://www.koscom.cz)

# VÁŽENÍ CESTUJÍCÍ | DEAR PASSENGERS

VÍTEJTE NA PALUBĚ LETADLA Z FLOTILY SMARTWINGS GROUP.

WELCOME ABOARD THIS FLIGHT OPERATED BY THE SMARTWINGS GROUP.

**J**SME RÁDI, ŽE SE S VÁMI OPĚT MŮŽEME PŘIVÍTAT NA PALUBÁCH NAŠICH LETADEL. Vážíme si toho, že jste si pro své cesty vybrali služby společností Smartwings a Českých aerolinií. Vaše bezpečnost je pro nás na prvním místě, a proto jsme se rozhodli tentokrát věnovat tuto stránku nejdůležitějším informacím, týkajícím se vašeho letu. Přejeme vám, aby náš společný let byl pro vás příjemným začátkem vaší dovolené nebo úspěšné služební cesty.

BRZY OPĚT NA VIDĚNOU.  
TÝM SMARTWINGS GROUP

**W**E ARE HAPPY TO SEE YOU ONCE AGAIN ON BOARD OUR PLANES. We appreciate the fact that you have chosen to use the services of Smartwings and Czech Airlines for today's flight. Passenger safety is our highest priority, so for that reason we have taken the decision to dedicate this page to essential information concerning your flight. We hope your flight with us today will be a pleasant start to your holiday or successful business trip.

WE HOPE TO SEE YOU ON BOARD AGAIN VERY SOON.  
TEAM OF SMARTWINGS GROUP



**VSTUP NA PALUBU LETADLA JEN S OCHRANOU ÚST A NOSU (ROUŠKOU/RESPIRÁTOREM) DLE AKTUÁLNĚ PLATNÉHO NAŘÍZENÍ VLÁDY**

BOARDING ONLY WITH NOSE AND MOUTH COVERING (FACE MASK/RESPIRATOR) ACCORDING TO GOVERNMENT REGULATIONS IN FORCE AT THE CURRENT TIME.

Před vstupem na palubu letadel Smartwings a Českých aerolinií a po celou dobu letu musí mít všichni cestující nasazenu ochranu úst a nosu, vyjma dětí do dvou let a případně dalších osob, na které se vztahují výjimky dle příslušného krizového či mimořádného opatření.

Nedodržení tohoto bezpečnostního opatření bude považováno za porušení přepravních podmínek Smartwings a ČSA a může vést k vyloučení cestujícího z přepravy.

Before boarding Czech Airlines and Smartwings aircraft and throughout the flight, all passengers must wear protective mouth and nose coverings. This requirement does not apply to children under two years of age and other people subject to exemptions specified in the relevant crisis or emergency measures in place. Failure to comply with this safety measure will be considered a breach of Czech Airlines/Smartwings Conditions of Carriage. As a result, the passenger in breach of the Conditions may be excluded from transport.



**BEZKONTAKTNÍ PLACENÍ | CONTACTLESS PAYMENTS**  
Z důvodu ochrany zdraví cestujících a palubního personálu i kvůli snaze zabránit šíření koronaviru na palubách našich letadel jsou platby možné pouze bezkontaktně, tj. platební kartou.

In order to protect the health of all passengers and cabin crew, and to stop the spread of the coronavirus on board our planes, you can only pay using a contactless payment method – by debit or credit card.



**BEZPEČNÁ TISKOVINA | SAFE PUBLICATION**

Obálka palubního časopisu MyWings je ošetřena antimikrobiálním lakem, který z něj dělá bezpečnou tiskovinu. Palubní časopis si tak mohou bezpečně prohlédnout všichni naši cestující, aniž by se stali přenašečem bakterií, plísň a virů.

The cover of this in-flight magazine is treated with an anti-microbial coating, making it safe to handle. In this way, all our passengers can browse it safely without the magazine becoming a carrier of bacteria, fungi and viruses.

Další aktuální informace naleznete na [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com) a [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com).

Further actual information can be found at [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com) and [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com).

- 6 Naše tipy | Our Tips
- 10 Gran Canaria  
Svět na dosah | A World within Reach
- 18 Málaga  
Přehlížený skvost | An Overlooked Gem
- 24 Syndrom Stockholm | Stockholm Syndrome
- 32 Sardinie – Klenot Středomoří  
Sardinia – Jewel of the Mediterranean
- 40 Rozhovor s Angelinou Jolie  
Interview with Angelina Jolie
- 48 České vynálezy | Czech Inventions
- 66 Pomoc, hrdost, loajalita | Help, Pride, Loyalty
- 78 Když detaily tvoří historii  
Architectural (Hi)Stories
- 92 Na palubě | On Board



PRO SMARTWINGS GROUP VYDÁVÁ | PUBLISHED FOR SMARTWINGS GROUP BY: COT group, s. r. o., Komplex Olšanka, Táboritská 23/1000, 130 00 Praha 3. **VEDOUcí PROJEKTU | PROJECT MANAGER:** Marek Hubač, marek.hubac@cot.cz. **REDAKČNÍ RADA | EDITORIAL BOARD:** Vladka Dufková, Eva Frindtová, Peter Šujan, Marek Hubač. **TEXTY | TEXTS:** Lenka Zelinitusová, Martin Záruba, Sabina Bařínová, Lucie Bezouřková, Michal Josephy. **PŘEKLAD | TRANSLATION:** Marc Di Duca. **KOREKTURY | PROOFREADING:** Zdeněk řveřha. **FOTO | PHOTOS:** Není-li uvedeno jinak, jsou fotografie ze Shutterstock.com | Shutterstock.com – unless others copyrights. **GRAFICKÁ ÚPRAVA A SAZBA | GRAPHIC LAYOUT AND COMPOSITION:** Lukáš Tingl. **LAYOUT:** Lukáš Tingl. **PRODUKCE | PRODUCTION:** Jan Doleřal, Martina Pomykalová. **TISK | PRINT:** Triangl, a.s. **INZERCE | ADVERTISEMENTS:** COT group, s. r. o., tel.: +420 226 257 720, e-mail: inzerce@cot.cz, Vydavatel neručí za obsah inzerátů. | The publisher carries no legal responsibility for the content of any advertisements appearing in this magazine. **REGISTRACE MINISTERSTVA KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY | REGISTRATION OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC:** MK ČR E 18308. Uzávěřka k 3. 5. 2021 | Copy date May 3rd, 2021. Číslo je platné pro období červenec – září 2021 | This issue is valid for the period July – September 2021. Uzávěřka přístřho vydání k 26. 7. 2021 | Copy date of the next issue July 26th, 2021.



Naše prodejny: **CZ** Praha Myslbek | Pankrác | Zličín, **Zlín** Zlaté Jablko, **SK** Bratislava Aupark

Nakupujte online na [VERMONT.CZ](https://www.vermont.cz)



VERMONT



## KDE & CO? WHERE & WHAT?



[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)  
[www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com)

## NICE

FRANCIE | FRANCE



12. 7.-17. 7. 2021

### LÉTO A JAZZ

Klenot Azurového pobřeží nevyniká pouze středomořskou atmosférou, ale také proslulým hudebním létem pod taktovkou jazzu. Nice Jazz Fest, ve své době jediný svého druhu, se i dnes vyhřívá na vlně zájmu skalních příznivců a místní smetánky. Napříč ročníky si na pódiu podaly mikrofony takové hvězdy jako Bono Walker, Ella Fitzgerald nebo John Lewis.

### SUMMER JAZZ

The gem of the Côte d'Azur isn't all just about that Mediterranean vibe. Summer also swings to the sounds of a famous jazz festival. The Nice Jazz Fest, once the only event of its kind anywhere, is still a major festival for fans and the local elite today. Over the years, stars such as Bono Walker, Ella Fitzgerald and John Lewis have taken to the stage here.

[www.nicejazzfestival.fr](http://www.nicejazzfestival.fr)

## ISLAND | ICELAND



24. 7. 2021

### SOPEČNÝ ADRENALIN

Trasa Iceland Volcano Marathon charakterizuje vulkanická zóna. Klikatí se v blízkosti největšího jezera Mývatn a vede k sopečnému kráteru Hverfjall. Lávové pole, tmavý písek, gejzíry a geotermální prameny. Náročnost trasy a dramatické scénérie společně s proměnlivostí počasí představují adrenalinovou výzvu. Běžci mají na výběr maraton, půlmaraton a čtvrtmaraton.

### GOING WITH THE LAVA FLOW

The route of the Iceland Volcano Marathon runs right through the island's volcanic zone, zigzagging around its largest lake (Mývatn) and climbing up to the Hverfjall crater, across lava fields and black sand and via geysers and geothermal springs. This tough route and dramatic scenery, combined with some very changeable weather, make for a real running challenge. Participants can choose between marathon, half marathon and quarter marathon distances.

[www.rmi.is](http://www.rmi.is)

## PALMA DE MALLORCA

MALLORCA



11. 8.–15. 8. 2021

### CIRKUS, JAK HO NEZNÁTE

Strhující představení plné akrobatických prvků a piruet v moderní podobě Slunečního cirkusu bere dech. Cirque du Soleil, původem z Kanady, kombinuje klasické cirkusové představení s baletem a rockovou hudbou. Fantazii se meze nekladou, což do puntíku splňuje brilantní show Corteo, která eskaluje mezi nebem a zemí, mezi komedií a továrnou na sny.

### CIRCUS, BUT NOT AS YOU KNOW IT

Captivating performances full of acrobatics and pirouettes make the Cirque du Soleil a breath-taking spectacle. Originally from Canada, the circus combines classic circus performances with ballet and rock music. Performers seem to only be limited by their imaginations, a fact borne out by the amazing Corteo show that fluctuates between heaven and earth, comedy and dreams.

[www.seemallorca.com](http://www.seemallorca.com)

## CHORVATSKO CROATIA



18. 5.–19. 9. 2021

### DIVADLO U MOŘE

Užijte si nový divadelní festival pod širým nebem v blízkosti moře mezi staletými olivovníky. Hvězdy na dvou otevřených scénách v kombinaci s hvězdami nad hlavou vám poskytnou nezapomenutelný zážitek. Během čtyř měsíců se odehraje až 78 představení pro děti i dospělé. Návštěvníci se mohou těšit také na doprovodné akce. Dodržována budou všechna bezpečnostní opatření.

### THEATRE BY THE SEA

Come and enjoy a new open-air theatre festival by the sea among centuries-old olive trees. The combination of stars on two open stages and the stars overhead promise to be a memorable experience. Over four months there will be a total of 78 performances for adults and children alike. Visitors can also look forward to a programme of side events. All necessary safety precautions will be observed.

[www.teataruzmore.com](http://www.teataruzmore.com)

## RHODOS | RHODES

ŘECKO | GREECE



16. 9.–19. 9. 2021

### V CENTRU DĚNÍ

V září bude ráj dovolenkářů zase o něco atraktivnější. Historické centrum Rhodu ožije kulturním setkáním v oblasti hudby a tance. Koná se jedinečná přehlídka lidových souborů, národních tanců a krojů ze všech evropských zemí. Ideální příležitost, jak zažít Evropu na jednom místě ve spojení s řeckou pohostinností a tyrkysovými vlnami.

### CENTRE STAGE

This September, this holiday paradise will put on a colourful show for allcomers. The historical centre of Rhodes will witness a coming together of music and dance performers. This is a unique event featuring folk ensembles, national dances and traditional costumes from countries across Europe. It's the ideal opportunity to experience the whole of Europe in one place, in combination with Greece's famous hospitality and turquoise seas.

[www.eaff.eu](http://www.eaff.eu)

## ZASLOUŽÍTE SI ŠPANĚLSKO! | YOU DESERVE SPAIN!

Ano, po tolika stále stejných dnech, strávených doma, si určitě zasloužíte jedinečnou dovolenou s nádhernými zážitky. Kdo by nechtěl znovu vyrazit za sluncem, za mořem, za exotickou přírodou a za novými zážitky. Právě ve Španělsku se vám toto přání může splnit.

Yes, after so many days spent at home, each one seemingly the same as the last, you certainly deserve a great holiday packed with special experiences. And who wouldn't want to head off again for a bit of sun, sea, exotic natural beauty and new experiences? Well, Spain can make those wishes come true.

**Š**PANĚLSKO JE TOTIŽ NEPŘEBERNÁ KULTURNÍ A PŘÍRODNÍ MOZAIKA, z které je co vybírat. Andalusie na jihu Španělska, opředená maurskými pohádkami, nabízí dlouhé a široké pláže na pobřeží světlá Costa de la Luz. Baleárský ostrov Mallorca vábí turisty svými pěšími trasami v romantickém pohoří Tramuntana a menší Menorca nabízí nádherné koupání v nekonečném počtu malých zátok. Pobřeží od Valencie až po Murcii jsou ideální pro potápění a Katalánsko, kromě divokého pobřeží Costa Brava, vybízí k turistickým výpravám do podhůří Pyrenejí. A co další oblasti Španělska, jako severní avantgardní Baskicko, zelená Kantábie, starobylá Kastilie nebo tajemná Extremadura. A co teprve exotické Kanárské ostrovy! Španělsko, to je dort s mnoha chutěmi, a na jeho vrcholku Madrid, který vás zve na svoji skvělou gastronomii. «

[www.spain.info](http://www.spain.info)

**S**PAIN IS LIKE AN INTRICATE MOSAIC OF CULTURE AND NATURAL BEAUTY, with so much to choose from. In Spain's south, Andalusia is wreathed in Moorish mystery, and offers long, wide beaches and the Costa de la Luz – the Coast of Light. The Balearic island of Mallorca lures tourists with its hiking and impressive Tramuntana Mountains, while smaller Menorca has great bathing in countless small bays. The coast between Valencia and Murcia is ideal for diving, and in addition to the wild Costa Brava, Catalonia attracts hikers for Pyrenean adventures. And what about Spain's other regions such as the northern, avantgarde Basque region, verdant Cantabria, ancient Castille and the mysterious Extremadura? Or how about a holiday in the exotic Canary Islands? Spain is like a multi-layered cake, the top tier being Madrid, a city offering many a fine dining experience. «



[spain.info](http://spain.info)

Po tolika stále  
stejných dnech  
si zasloužíte  
jedinečnou dovolenou

**ZASLOUŽÍTE SI  
ŠPANĚLSKO**

# Lette se Smartwings

**z Prahy do desítek  
destinací nejen v Evropě!**



**najdi let** ➔

Rezervace letenek na  
[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)

 **Letiště  
Praha**

**smartwings** 

# GRAN CANARIA

## SVĚT NA DOSAH

## A WORLD WITHIN REACH

✍ Sabina Bařinová | 📷 © Shutterstock.com

Říká se, že každý z Kanárských ostrovů je docela jiný. Gran Canaria, hlavní ostrov souostroví, se této definici vymyká. Právě tady totiž ve zmenšeném měřítku najdete prakticky celý svět!

It's often said the Canary Islands each have a completely different character. Gran Canaria, the main island in the archipelago, cannot be easily defined – it's almost like the whole world has been scaled down and brought to one spot!



#### SMARTWINGS

létá z Prahy na  
Gran Canarii dvakrát  
týdně.

#### SMARTWINGS

flies from Prague  
to Gran Canaria twice  
a week.

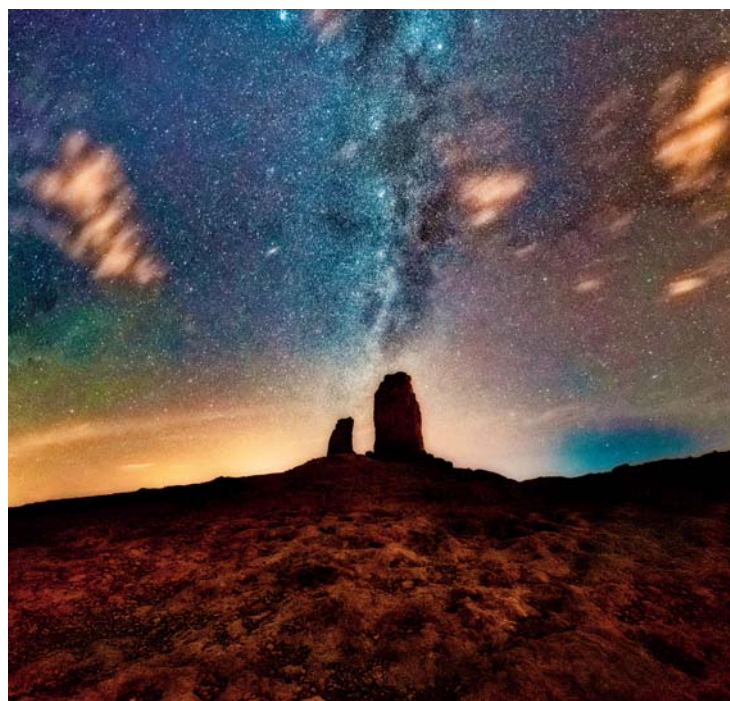
[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)

## VZHŮRU NA HIKE

Máte duši dobrodruha? Vypravte se do hor. Po velmi dobře upravených cestách i cestičkách se bez problémů dostanete až na nejvyšší vrchol ostrova Pico de Las Nieves (1949 m n. m.). Navštívit byste ale rozhodně měli i o něco málo menší mračné skalisko na ostrově, známé jako Roque Nublo. Monolit si oblíbili už původní obyvatelé ostrova, kteří mu přisoudili posvátný význam.

## TAKE A HIKE!

Adventurous type? Then head for the hills. Well-maintained hiking trails will lead you to the top of the island's highest peak – Pico de Las Nieves (1949m). Nor should you miss a visit to the slightly smaller, cloud-wreathed peak known as Roque Nublo. This monolith was popular with the island's original inhabitants for whom it was a sacred site.



## KULTURNÍ TOULKY

Města, městečka i docela malé vesničky ctí ducha jižanského urbanismu a návštěvníky lákají do užoučkových uliček lemovaných historickou architekturou. V hlavním městě Las Palmas nemůžete minout katedrálu svaté Anny či Casa de Colón – někdejší dům guvernéra, který je dnes zasvěcen Kryštofu Kolumbovi a jeho objevitelským plavbám.

## ATLANTIC ARCHITECTURE

Cities, towns and tiny villages all exhibit that characteristic style of southern European architecture, attracting visitors to their narrow streets lined with historical buildings. When in the capital Las Palmas, no one should miss the Cathedral of St Anne or the Casa de Colón, the erstwhile governor's residence which is now dedicated to Christopher Columbus and his voyages of discovery.



## POLIBEK OD SLUNCE

Pláže, moře, pohoda. To na „Kanářech“ rozhodně nemůžete vynechat! Gran Canaria má celkem 60 kilometrů pláží a jedna je hezčí než druhá. Nejznámější z nich se jmenuje Playa del Inglés. Má šest kilometrů a najdete ji právě v Maspalomas. Za koupačku ale rozhodně stojí i čtyřkilometrová Playa de las Canteras, která se potkává s oceánem přímo v hlavním městě. Při 320 slunečných dnech každý rok jsou plavky zkrátka nutností!

## SUNKISSED BEACHES

Sea, sand and relaxation. This is an element of the Canary experience no one should miss! Gran Canaria boasts a total of 60km of beaches, one more gorgeous than the next. The most interesting of them is the Playa del Inglés, a 6km-long stretch of sand in the Maspalomas area. Another place where you might want to shake out the beach towel is the 4km-long Playa de las Canteras, hemming the Atlantic in the capital city. With 320 days of sunshine a year, it would be a sin not to pack that swimwear!



## KRÁLOVSTVÍ PÍSKU

Jižní cíp ostrova si vysloužil přezdívku Malá Sahara. V okamžiku, kdy do Maspalomas zamíříte, vám bude velmi rychle jasné proč. Rozsáhlou oblast tvoří zlatavé písečné duny, které za vytrvalé asistence větrných proudů, dujících od moře, vytvářejí každý den docela novou krajinu. Právě díky tomu je pouštní oblast vždy zárukou úplně nových zážitků v unikátním přírodním prostoru.

## SAND KINGDOM

The southern tip of the island has earned itself the nickname Little Sahara. And the minute you arrive in Maspalomas, you'll quickly see why. This large area is made up of golden sand dunes, the constant wind blowing off the sea creating a different landscape every day. This area of desert really does guarantee a completely new and unique outdoor experience every day.



## ŘEKNĚTE SŮL!

Podivné čtvercové útvary, rozesté po pobřeží, přitahují velkou porci pozornosti. Každý z nich má jinou barvu, která přechází od temné modři přes sytě korálovou až k podivné hnědé šedi. Když přijdete o něco blíž, stačí si jen olíznout rty a máte jasno. Solná pole jsou výsledkem společného úsilí oceánu, slunce a lidské houževnatosti, a to už od nepaměti. Je tak nad slunce jasné, že právě zdejší flor de sal je ten nejlepší kanárský suvenýr.

## SALT OF THE EARTH

Strange blocks peppering the coastline attract a lot of curious visitors. Each of them is a different colour – from dark blue and coral red to a strange grey-green hue. If you get up close to one of them, all you have to do is lick the surface to realise what they are. These salt fields are the result of a joint effort by the ocean, the sun and centuries of human perseverance. Obviously, the local flor de sal is one of the best souvenirs you can bring back from the Canary Islands.



## OCEÁNSKÁ ZVÍŘENA

Milovníci fauny, pozor! Gran Canaria je ideálním výchozím bodem pro námořní výpravy za pozorováním oceánských kytovců. Pestrost přilehlého mořského dna a příjemná teplota okolních vod trvale lákají početná hejna delfínů, plejtváků i vorvaňů.

## LIFE ON THE OCEAN WAVE

For those with a soft spot for all things with fins, Gran Canaria is the ideal departure point for sea life spotting trips. The colourful seabed and pleasant temperature of the water around the island attract dolphins and whales.

# Specialista na Kanárské ostrovy



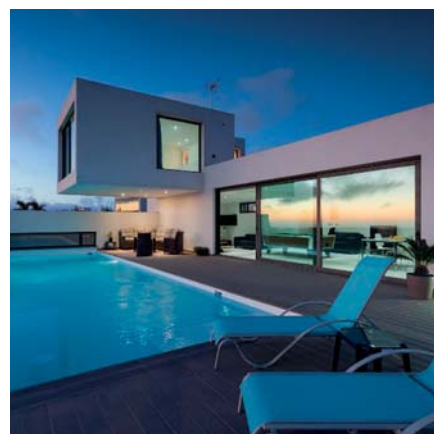
Bezpečná destinace



Luxusní hotely



Rodinné hotely



Soukromé vily



Prázdninové domy



Adults only hotely



Low cost ubytování



TRAVEL LAB

Testy zdarma v pohodlí hotelu.

[www.instagram.com/canariatravel\\_ck](https://www.instagram.com/canariatravel_ck)  
[www.canariatravel.cz](http://www.canariatravel.cz)

**Canaria**  
travel

KarlovyVARY°

Karlovy Vary  
**HEALS**  
BODY AND SOUL

[karlovyvary.cz](https://karlovyvary.cz)

vřídlo 



### Carl F. Bucherer Patravi ChronoDate

Tyto hodinky se zlatým pouzdrém jsou důkazem esteticky krásných hodinek s praktickými funkcemi, jako je chronograf. Dokonalou čitelnost má jak číselník, tak i datum a kalendář.

**Cena: 624 400 Kč**



### Zenith Chronomaster

Od roku 1969 je strojek El Primero zárukou velké přesnosti a to díky vysoké frekvenci kmitů strojeku 36 000 VpH. Nabízí současné proporce, avantgardní design a inovativními materiály. Charakteristickým znakem této modelové řady je ikonický vzhled sčítačů chronografu v tříbarevném provedení.

**Cena: 259 200 Kč**

### Breitling Top Time

Reedice původního modelu Breitling Top Time z 60. let 20. století je směsicí nezaměnitelného designu původního modelu. Sportovně laděné hodinky přitahovaly jak tyto profesionály tak mladé ženy, a to díky elegantním a odvážným liniím designu hodinek. Současný model interpretuje tento styl číselníkem, který je mezi sběrateli označený jako „Zorro číselník“.

**Cena: 133 400 Kč**



### Bell & Ross BR 03 R.S.17

Bell & Ross BR 03 má průměr pouzdra 42mm a zachovává perfektní čitelnost a funkčnost jako u větších hodinek Bell & Ross. Keramické pouzdro doplňuje číselník z uhlíkových vláken. Barvy jsou inspirovány designem Formule 1 značky Renault. Hodinky obsahují funkci datumu, chronografu a tachymetru.

**Cena: 156 800 Kč**



### Tag Heuer Monaco

V roce 1971 se model objevuje ve filmu „Le mans“, kde ho nosí na zápěstí herec Steve McQueen, a stávají se nesmrtelnou legendou. Také to byly první hodinky s vodotěsným hranatým pouzdrém. Speciální edice s chronografem Gulf připomíná zlatý věk motosportu 60. a 70. let.

**Cena: 169 900 Kč**



### Annamaria Cammilli Dune

Značka známé florentské umělkyně, jejíž jméno také nosí. Šperky z 18 kt zlata doplněné o diamanty jsou zhotoveny vytříbenou zlatnickou technikou, s jakou se jinde nesetkáte. Výjimečně sametově jemný povrch je ve všech kolekcích inspirovaný přírodou, kterou zcela věrně kopíruje. Kolekce Duna imituje ladné vlny horké pouště. Skvosty této značky jsou jako jediné na světě dostupné v osmi různých barvách zlata.

**Cena: od 80 730 Kč**



[www.altman.cz](http://www.altman.cz)



# MÁLAGA

## PŘEHLÍŽENÝ SKVOST AN OVERLOOKED GEM

„Plují lodě do Málagy“, zpívá se v jedné populární písni, která opěvuje mořské dálky. Nostalgický opar, který tento přístav zahaloval, se však rozplynul a bárky, pohupující se na vlnách, mají plachty napřené do budoucnosti...

„Sailing to Málaga“, goes a popular song that celebrates long voyages at sea. The nostalgic veil that once shrouded this port city has been lifted, and the boats bobbing on the swell are now sailing into a bright future...

📷 Michal Josephy | 📷 © Shutterstock.com



CZ

## PŘÍSTAV MÁLAGA BÝVAL OŠUNTĚLOU PŘESTUPNÍ STANICÍ.

Turisté, kteří mířili na plážové resorty Costa del Sol, jej k vlastní škodě přehlíželi, protože mu chyběla prvoplánová katalogová dokonalost. Rodné město Pabla Picassa však prošlo téměř před očima oslňující proměnou, při které dalo sbohem nevýraznému stadiu larvy a rozkvetlo v barevného, kubistického motýla. Pestrobarevná krychle zastřešila první pobočku Centre Pompidou mimo Francii a udělala z Málagy umělecký a kulturní hub. Modernistické, životem pulzující nábreží vytvořilo kontrast vůči kdysi oprýskané marině, aniž by přístav ztratil původní atmosféru. Staré město se proti novotám dosud brání hradbou arabské pevnosti Alcazaba, pod níž se krčí římské divadlo a pozoruhodný labyrint zahrad a fontán. Světlou výjimku představuje obchodní třída Marqués de Larios, po níž dámy klapají v podpatcích a oblékají butiky s nej-

EN

## THE PORT OF MÁLAGA WAS ONCE A DISHEVELED JUMPING OFF POINT for tourists heading

to the beach resorts of the Costa del Sol. They hardly gave it a second glance, the city lacking the perfect vistas from the holiday brochures. Picasso's home town has undergone a dazzling transformation, going from a drab larva to a colourful, cubist butterfly. The multi-hued blocks belonging to the first branch of the Pompidou Centre outside France have made Málaga a hub of art and culture. The pulsatingly modern promenade stands in contrast with the once dilapidated marina, though this has taken nothing away from the city's original ambience. The old town is protected from 21st-century incursions by the Muslim-era Alcazaba Fortress, at the foot of which we find the Roman amphitheatre and a remarkable labyrinth of gardens and fountains. One exception in the old part of town is the Marqués de Larios, a shopping thoroughfare frequented by ladies

**CZ** novějšími módními trendy. Na výstup k hradu Gibralfaro se však jednoznačně hodí pohodlné boty. Dohlédnete odtud až k Gibraltaru a po cestě vám zamává „jednoruká katedrála“ La Manquita.

## RÁJ FOODIES

Pláž Pedregalejo leží na východ od historického centra města. Tato čtvrť kdysi bývala chudou rybářskou vesnicí, zatímco dnes je zemí zaslíbenou foodies. Čerstvě ulovené sardinky zde místní opékají na dřevěných rožnících, které jsou zapíchnuté v hlinou napěchovaných lodkách jabegas. Espeto de sardinas jsou vyhledávanou lokální specialitou a vašeň pro dary moře je u rodáků tak silná, že se jim přezdívá Boquerones (ančovičky). Tyto drobné rybky, marinované v octě s česnekem a petrželkou, si lze nejlépe vychutnat v jednom z nespočetných tapas barů, které jsou soustředěny kolem náměstí Plaza de la Merced. Mezi autentická místa, která servírují všehochuť španělské kuchyně, patří i nedaleké trhy. Mercado Central stojí na místě někdejší maurské loděnice a doslova překypuje barvami čerstvého ovoce a zeleniny. V nekonečném labyrintu uliček objevíte nejrůznější zapadlá bistra, v nichž můžete okusit mnoho lahůdek, k nimž bezesporu patří rybi kroketky. A pokud byste se náhodou

**EN** in fashionably high heels, browsing boutiques offering the latest fashions. Such footwear would, of course, be no good for the climb up to Gibralfaro Castle, from where you can see as far as Gibraltar. En route, La Manquita, the „One-armed Cathedral“ might wave you on your way.

## FOODIE HEAVEN

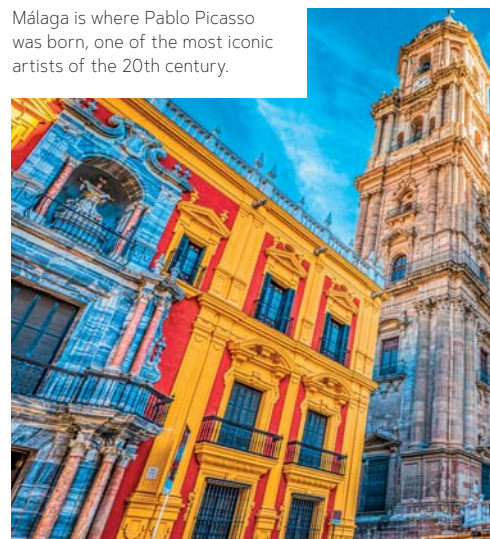
Pedregalejo Beach lies to the east of the historical city centre. This neighbourhood was once a poor fishing village, but today it's the haunt of many a visiting foodie. Freshly caught sardines are grilled on wooden skewers and prepared in traditional jabega boats that have been pulled up on land. This espeto de sardinas is the popular local speciality and the locals' passion for seafood runs so deep, they enjoy the nickname Boquerones (The Anchovies).

These tiny fish, marinated in vinegar with garlic and parsley, are best sampled in any of the countless tapas bars gathered around the Plaza de la Merced. Other places that serve authentic Spanish cuisine are the nearby markets. The Mercado Central stands on the site of an erstwhile Moorish shipyard, and overflows with colour provided by the fresh fruit and



Málaga je rodným městem Pabla Picassa – jedné z největších uměleckých ikon 20. století.

Málaga is where Pablo Picasso was born, one of the most iconic artists of the 20th century.





## TIPY INSIDERA

### NEJHEZČÍ VÝHLED

Z katedrály de la Encarnación, kam však musíte vystoupat po svých. O poznání komfortnější je pohled z restaurační terasy hotelu Larios, odkud se přes náměstí Plaza de la Constitución přenesete až k „jednoruké katedrále“ La Manquita.

### NEJLEPŠÍ ODVAZ

Bodega Bar El Pimpi, kam občas zavítá i místní rodák a hollywoodská star, Antonio Banderas.

### NEJVĚTŠÍ RELAX

Hammam Al Andalus, orientální lázně v arabském stylu, které jsou vykládané mramorem a nasvícené lucernami, v nichž lze kromě koupelí zakusit i tradiční proceduru kessa.

## INSIDER TIPS

### BEST VIEWS

These can be enjoyed from the top of the Cathedral de la Encarnación, a stiff and strenuous climb. Considerably less effort is needed to admire the views from the terrace restaurant belonging to the Hotel Larios. From there cross Plaza de la Constitución to the „one-armed cathedral“ – La Manquita.

### BEST NIGHTSPOT

This must be the Bodega Bar El Pimpi, sometimes frequented by local Hollywood star, Antonio Banderas.

### BEST RELAX

The Hammam Al Andalus is an oriental-style spa lined with marble and illuminated with lanterns. In addition to bathing, why not try traditional kessa spa procedures.



**CZ** ztratili, neváhejte využít služeb „food sherpas“, kteří vás po zdejší foodie scéně ochotně provedou.

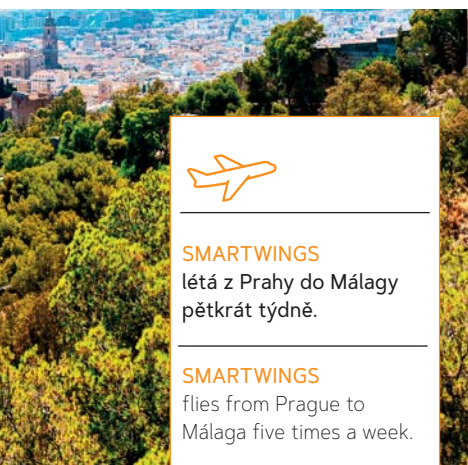
## ZÁVAN UMĚNÍ

Mezi známé milovníky jídla patřil i Pablo Picasso. Jeho muzeum sídlí v renesančním paláci šlechticů z Bellavisty, který je sám o sobě uměleckým dílem. Nádherně provedené stropy ve španělském stylu Mudejar jsou pastvou pro oči. A Picassova plátna berou dech tak dokonale, že po čase stráveném v muzeu jistě zatoužíte po čerstvém vzduchu. Obrazárnu pod širým nebem otevřela open air galerie Maus (Málaga Arte Urbano Soho) a najdete ji v hipsterské čtvrti Soho. Rozměrné murály na stěnách vytvořila velká jména street artu, jako například Obey, D\*Face, Kenny Scharf či ROA. V této umělecké čtvrti dokonce mezi galeriemi, tetovacími studií a kavárnami obíhá místní měna Valerio, kterou vymyslel a vlastnoručně nakreslil místní umělec Valerio Gentile. V centru současného umění CAC (Contemporary Art Centre Málaga) s ní sice nezaplatíte, ale hodnota vystavených děl druhé poloviny 20. století je beztak nevyčíslitelná. Úspěšnější můžete být na zdejších bleších trzích, kde lze dosud nalézt zapadlý poklad za malé peníze.

**EN** vegetables on offer. All kinds of bistros are hidden away in the tangle of streets around, serving myriad tasty dishes, including fish croquets. And if you happen to get lost, perhaps you might want to turn to a „food sherpa“, who will gladly show you the ropes on the local dining scene.

## ART OLD AND NEW

Pablo Picasso was also one who loved his food. The museum dedicated to the artist is housed in a Renaissance palace belonging to the Bellavista family, a work of art in itself – the exquisite Mudejar ceilings are a feast for the eyes. And Picasso's canvasses will take you breath away to such an extent, you'll be needing some air after your visit. So head to the open-air Maus (Málaga Arte Urbano Soho) gallery located in the hip Soho neighbourhood. Huge street art wall murals have been created by big-name artists in the genre such as Obey, D\*Face, Kenny Scharf and ROA. This art district of galleries, tattoo studios and cafes uses its very own currency – the Valerio, the brainchild of Málaga artist Valerio Gentile who designed the notes. They may not take Valerios at CAC (Contemporary Art Centre Málaga), but the art collection from the second



**SMARTWINGS**  
létá z Prahy do Málaga  
pětkrát týdně.

**SMARTWINGS**  
flies from Prague to  
Málaga five times a week.

[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)



Kouzelné výhledy nabízí město Ronda, ležící na dvou skalních masivech oddělených hlubokou roklí s protékající řekou.

Located on two huge cliffs divided by a deep gorge with a river running at its bottom, the town of Ronda offers some amazing views.



Najdete tu také nejstarší kamennou arénu pro býčí zápasy ve Španělsku.

You'll also find the oldest stone bullfighting arena in all Spain here.

## **CZ** ZEMĚ BÝKA

Oblíbeným námětem uměleckých děl byly i býčí zápasy, které se odehrávaly v aréně La Malagueta. Dnes toto majestátní koloseum zeje prázdnotou a korida, španělské kulturní dědictví, má na kaňku. Na scéně zápasí maximálně aktivisté, kteří doufají, že se kolo býčích zápasů už nerozběhne. Stejný osud potkal i kolébku moderní formy koridy, která se nachází v nedaleké Rondě. Město, vybudované nad hlubokou roklí, si za své letní sídlo vybral i její skalní obdivovatel, Ernest Hemingway. Zdejší kamenná aréna je nejstarší ve Španělsku a působil v ní i nejslavnější z toreadorů, Pedro Romero. Osířelé místo však neztratilo nic ze svého půvabu a výlet do Rondy rozhodně stojí za to. Ve vysoko položeném sídle, sevřeném arabskými hradbami, se zachovala unikátní maurská atmosféra, díky níž zde našel inspiraci i básník Rainer Maria Rilke. Fascinující výhled do okolní krajiny se vám otevře na balkóně zvaném El Balcon del Coño. A přejdete-li Nový most, který se klene přes vápencový kaňon El Tajo, dostanete se přes minulost... <<

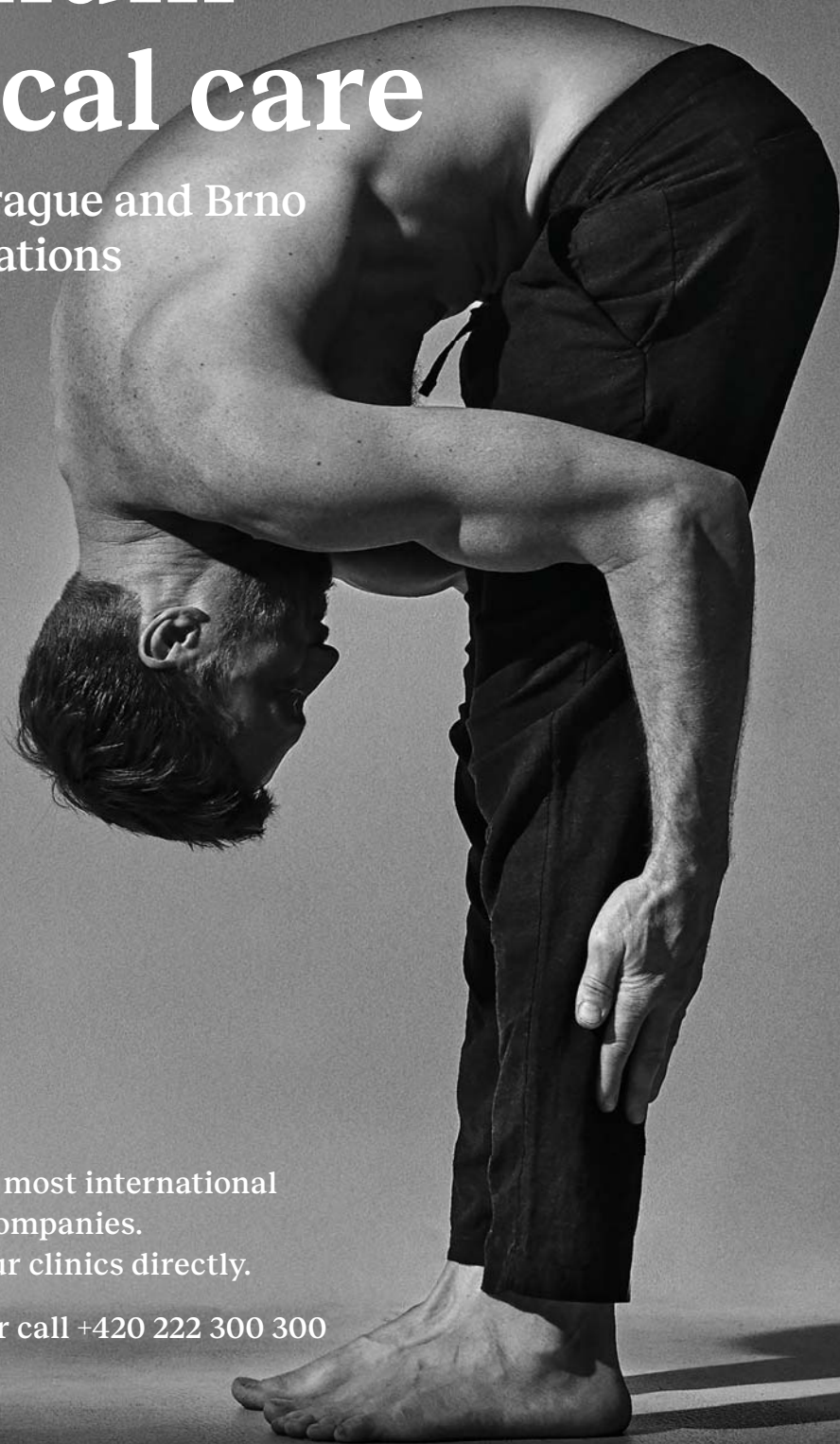
**EN** half of the 20th century is worth dipping into your euros for. You might have better luck with the local currency at flea markets, places you may just unearth a forgotten piece of treasure for a few Valerios.

## LAND OF THE BULL

Once regular events at the La Malagueta Arena, bullfights feature heavily in local artists' work. Today, this grand colosseum lies silent, the corrida, a piece of Spain's cultural heritage, now probably breathing its last. The only action here now is when anti-bullfighting activists take to the stage to make sure the spectacle never makes a comeback. The modern form of the corrida met the same fate in its birthplace, the nearby town of Ronda. Built above a deep gorge, this settlement was the summer home of Ernest Hemingway who often sang its praises. The stone-built arena here is Spain's oldest and was the stomping ground of the most famous of toreadors, Pedro Romero. Though rather abandoned, the place has lost none of its charm and a trip to Ronda is well worth the effort. This high-perched settlement, surrounded by medieval fortifications, has kept a certain Moorish feel, a fact that inspired the poet Rainer Maria Rilke. The amazing views across the surrounding landscapes are best enjoyed from the El Balcon del Coño viewpoint. Return to the present day by crossing the New Bridge that leaps over the limestone El Tajo canyon. <<

# Premium medical care

8 clinics in Prague and Brno  
40+ specializations



We cooperate with most international  
health insurance companies.

You can also pay our clinics directly.

Visit [canadian.cz](http://canadian.cz) or call +420 222 300 300

Health. The greatest wealth.



CANADIAN  
MEDICAL

Raději si dejte pozor na Stockholmský syndrom.  
Protože chladné město na chladném severu vás  
popadne do hřejivého náručí a získá na svou stranu.  
A bude mu k tomu stačit jen pár hodin.

✎ Martin Záruba | 📷 © Shutterstock.com

# STOCK SYNDROM

Stockholm syndrome is not something you should take lightly. That's because this chilly city in the frozen north will grasp you in its warm embrace and win you over completely. And all it takes are a few hours.



# STOCKHOLM

## SYNDROME

**CZ** **NORRMALMSTRONG.** Náměstí v centru Stockholmu, které určitě neminete. Proniklo dokonce do švédské verze populární hry Monopoly a právě nemovitosti z Norrmalmstrongu patří mezi ty nejdražší. Prostě dobrá adresa. A právě tady proběhlo v roce 1973 kriminální drama, během kterého zadržovali Jan-Erik Olsson a Clark Olofsson v tehdejší budově Kreditbanken rukojmí po dobu pěti dní! Právě tehdy a právě tady se objevil vůbec poprvé termín Stockholmský syndrom – emoční závislost na únosci.

Stockholm a temné myšlenky k sobě patří. Američané mají pro stockholmskou atmosféru dokonce zvláštní termín – The Nordic Noir. Kdyby vůbec nic jiného, pak jim dává za pravdu Stieg Larsson a jeho trilogie Milénium, kde jsou v hlavních rolích spisovatel Mikael Blomkvist, hackerka Lisbeth Salanderová a pochopitelně Stockholm. Ale ono nejde jen o Milénium. Stockholm a jeho scénérie poskytují zázemí celé řadě severských bestsellerových kriminálků. To město má zločin ve své DNA. Vždyť jednou z turisticky nejnavštěvovanějších je i rušná třída Sveavägen, kde byl v roce 1986 spáchán atentát na ministerského předsedu Olofa Palmeho. Ale to neznamená, že se tu nebudete cítit bezpečně a že je nutné Stockholm poznávat jen jako kulisu skvěle napsaných i natočených kriminálních případů. Kde tedy zapomenout na ponurý sever a užít si barev, vůní a chutí?

## HAGAPARKEN

Doporučení zní: Jen s dětmi si Hagaparken užijete na sto procent! Ale je to omyl. Stačí se na Hagaparken dívat dětskýma očima. Je tu nádherná oranžerie, čínský pavilon, přírodní chrámy, turecká pagoda... Stačí hodně málo, aby fantazie osídlila architektonické skvosty jejich obyvateli, a vy si budete připadat jako na nejdobrodružnější výpravě ve svém životě. Možná i to je důvod, proč se Hagaparken do dnešních dní těší oblibě švédské královské rodiny. Nejde jen o vzpomínku na 18. století a zakladatele Gustava III. nebo skutečnost, že v části parku je i místo posledního odpočinku členů panovnického rodu Bernadottů, ale prostě to tu mají rádi. Stejně jako všichni ti relaxující Švédové, kteří si sem chodí užít volných chvil.

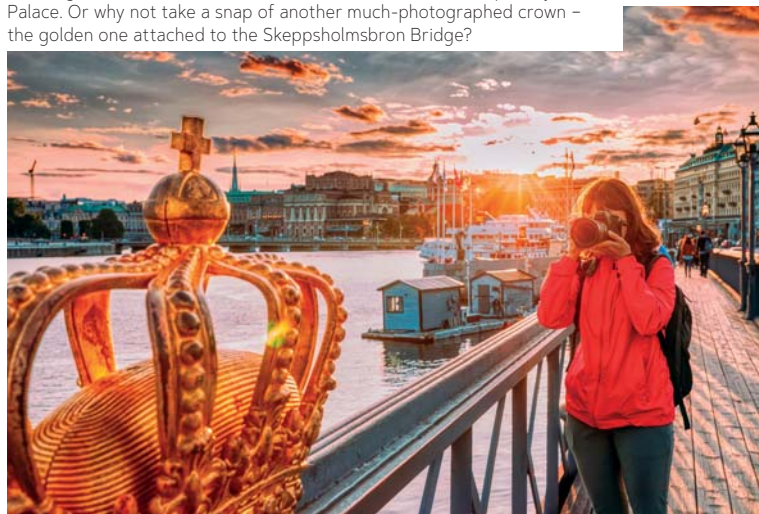
## NÁROD VIKINGŮ A NÁMOŘNÍKŮ

Těch muzeí je tu tolik! A skvělých! Výjimečné expozice související i nesouvisející s historií země, ale zvolme pro tentokrát první kategorii. Když Stockholm, tak Vikingaliv – Muzeum Vikingů. Mýty, legendy i fakta. A to všechno zábavnou formou. Navíc interaktivní, takže se vstup nedoporučuje dětem do sedmi let, protože by je Vikingové a hrdé vzpomínky na jejich loupežné výpravy mohly vyděsit. Ještě úchvatnější je muzeum na ostrově Djurgården – Vasamuseet. Proč



Rezidenci krále země tří korunek je barokní Královský palác. Zvěčňte si také nejfotografovanější zlatou korunu na mostě Skeppsholmsbron?

The king of the land of the three crowns resides at the Baroque Royal Palace. Or why not take a snap of another much-photographed crown – the golden one attached to the Skeppsholmsbron Bridge?



## VZHŮRU NA PALUBU!

Stockholmu se přezdívá Benátky severu. Proto si vyzkoušejte i méně obvyklé způsoby městské hromadné dopravy, kterými jsou lodě a přívozy. Využijte pak SL kartu, která vám dokáže zlevnit i spojení s letištěm.

## ALL ABOARD!

Stockholm has often been called the Venice of the North. So as in that Italian city, there are less usual means of public transport such as boats and ferries. Take advantage of the SL card which can even save you money going to/from the airport.

**N**ORRMALMSTRONG. This square in central Stockholm is hard to miss. It even appears in the Swedish version of the popular board game Monopoly, and actual real estate on Norrmalmstrong is some of the most expensive in the city – it's one its top addresses. It was here in 1973 that a real-life drama took place, when Jan-Erik Olsson and Clark Olofsson held some hostages for five days in what was then the Kreditbanken. It was during this episode that the term 'Stockholm syndrome' – emotional dependence on kidnappers – was used for the first time.

Stockholm and dark thoughts seem to go together. Americans have a term for Stockholm's special atmosphere – Nordic Noir. Stieg Larsson and his trilogy Millennium are good examples – novelist Mikael Blomkvist, hacker Lisbeth Salander and, of course, Stockholm itself play the starring roles. But Millennium isn't alone – Stockholm provides a backdrop for a long list of bestselling Nordic who-done-its. This city has crime in its DNA. However, all this doesn't mean you'll feel uncomfortable in the Swedish capital, nor that you should only perceive Stockholm as the backdrop to great crime stories and films. But where exactly can you leave the dreary north behind you and enjoy a bit of colour and flavour?

## HAGAPARKEN

Some might say you can only enjoy the Hagaparken 100% with children in tow. But that's simply not the case. All you have to do is look at Hagaparken through children's eyes. There's a wonderful orangery here as well as a Chinese pavilion, natural temples, a Turkish pagoda... and with a little imagination you can fill these architectural gems with their inhabitants, making this the most exciting expedition you've ever been on. Perhaps that's the reason Hagaparken is a firm favourite among the Swedish royal family. It's not just to honour the memory of ancestor Gustav III who established it in the 18th century, or the fact that in part of the park you can find the final resting place of members of the ruling Bernadotte family – they simply like it here, the same as all those ordinary Swedes who come here to take it easy and enjoy a bit of leisure time.

## NATION OF VIKINGS AND SEAFARERS

So many museums, and so many good ones! The superb range of exhibitions includes those that examine the country's history, and those that don't, but let's stick with the first category. A Stockholm must-visit is the Vikingaliv – the Viking Museum with myths, legends and facts, all presented in an entertaining way. It's quite interactive so it's not a place you want to bring children under seven years of age, as the Vikings and their blood-thirsty ways





**Ve Stockholmu si nemůžete nechat ujít středověké uličky Starého města, velkolepou podívanou při střídání stráží u Královského paláce i ohromující vrak válečné lodi Vasa.**

When in Stockholm, no one should miss the medieval streets and lanes of the Old Town, the spectacle that is the changing of the guard at the Royal Palace, and the imposing wreck of the Vasa warship.



**CZ** na ostrově? Protože jde o loď. A především o válečnou loď Vasa z roku 1628. Každý rok si ji přijde prohlédnout jeden a půl milionu návštěvníků.

## STORFORGET

Snad každá metropole má jedno opravdu staré náměstí, které je turistickým magnetem. Stockholm má Storforget. Barevné centrum Starého města. Nejstarší domy pocházejí z poloviny 17. století a dodnes se chlubí celou řadou originálních architektonických prvků, které unikly rekonstrukci. Tady se psala historie středověkého Švédska, a to včetně stockholmské Krvavé lázně, jak historici nazývají sérii poprav šlechticů provázející korunovaci Christiana II. v roce 1520. Stockholmský kat Mydlář se jmenoval Jörgen Homuth, popravil 82 lidí.

## KRÁLOVSKÝ PALÁC

V noci a nasvícený je skutečně monumentální. Kombinace rozlehlé barokní stavby a nábřeží je prostě dokonalá. Královský palác byl dokončen v roce 1760, jde o třípatrovou budovu v těsné blízkosti parlamentu, národního muzea a kostela Skeppsholmen. Vyhradte si dostatek volného času, protože procházka po Starém městě (Gamla Stan) stojí za to. «

**EN** could scare them. Even more impressive is the museum situated on Djurgården Island – Vasamuseet. But why on an island? Because the story here is all about ships, and in particular the warship Vasa from 1628. Each year around 1.5 million visitors come to take a look at it.

## STORFORGET

Every city has at least one ancient square that acts as a magnet for tourists. In Stockholm this is the Storforget in the colourful Old Town. The oldest houses here date from the mid-17th century and still sport a number of original architectural features that have escaped modernisation. This place witnessed important events in the history of medieval Sweden, including the Stockholm blood bath as historians call the series of executions of members of the nobility that accompanied the coronation of Christian II in 1520. The Stockholm executioner of the time, Jörgen Homuth, executed 82 people.

## ROYAL PALACE

Illuminated against the night sky, this grand building is a truly impressive sight. The juxtaposition of large baroque structures and the embankment is perfection itself. The royal palace was completed in 1760, a three-storey palace very near the parliament building, National Museum and a church called the Skeppsholmen. Set aside enough time to wander through the Old Town (Gamla Stan). «

# Enjoy your flight!

 Letiště  
Praha



**fly** with us



**Speciální doba?  
Dejte na  
specialisty  
na cestovní  
pojištění.**



Staráme se o vás, abyste mohli cestovat. Dokážeme vás **pojistit na COVID-19** a uznáváme **osobní karanténu** jako důvod pro storno.

Díky široké síti **center pomoci** po celém světě a znalosti místních podmínek vám vždy zajistíme **kvalitní zdravotní péči**.

ERVpojistovna.cz



# CESTOVNÍ NEVOLNOST?

## KINEDRYL®

*Léčivý přípravek k předcházení  
a léčbě cestovní nevolnosti  
pro dospělé a děti od 2 let.*



Lék k vnitřnímu užití. Pečlivě čtěte příbalovou informaci.

[www.kinedryl.cz](http://www.kinedryl.cz) / [www.noventis.cz](http://www.noventis.cz)

**Kinedryl®** is used to prevent and treat nausea and vomiting while travelling (car, train, airplane, ship). Each Kinedryl tablet contains moxastine teoclate 25 mg and anhydrous caffeine 30 mg. Intended for internal use. Read carefully the package leaflet.



Věřím českým dveřím.

**SIPELI**

# KLENOT STŘEDOMOŘÍ

JEWEL OF THE MEDITERRANEAN

📱 Lenka Zelnitiusová | 📷 © Shutterstock.com



Bohem zapomenuté sněhobílé pláže a skaliska odolávající atakům průzračných vln, nad kterými dozoruje zářící slunce. Kornouty opravdového gelata a dávné stavby v kontrastu s uhrančivou přírodou. Na Sardinii to žije, ale spěchá se pomalu!

Deserted snow-white beaches and cliffs resisting the onslaught of crystal-clear waves, the scene watched over by the blazing sun. Cones of bona fide gelato and ancient buildings contrasting with spellbinding natural beauty – the island of Sardinia is a lively and fascinating place but also one where everybody hurries slowly!

CZ

**P**ERLU STŘEDOZEMNÍHO MOŘE O VELIKOSTI MORAVY na mapě hravě přehlédnete. Malý zázrak mezi Tuniskem a Korsikou činí velkým především pozoruhodná historie a nedotčená krajina. Tím ale výčet benefitů rozhodně nekončí. Sardinie, po Sicílii druhý největší italský ostrov, disponuje vším, co návštěvník od dovolené očekává. S garancí naprosté spokojenosti. Jedna dovolená bude málo!

Odstíny akvamarínu, topazu a smaragdu zdobí vody Tyrhénského moře. Azurový horizont přecházející do sytě modré bývá k vidění v mexickém Cancúnu, v rumovém království Dominikánské republiky, na kubánských miniostrůvčích a také

EN

**T**HE PEARL OF THE MEDITERRANEAN IS AROUND THE SAME SIZE AS MORAVIA and could easily be overlooked on a map of the world. This little piece of paradise between Tunisia and Corsica is a big destination thanks to its intriguing history and unspoilt landscapes. But it doesn't end there. Sardinia – the second largest Italian island after Sicily – has everything the visitor could ever wish for from a good holiday. Satisfaction is guaranteed, but one holiday here is never enough!

Shades of aquamarine, topaz and emerald shimmer across the Tyrrhenian Sea. The azure horizon turns a deep blue that you might encounter in Cancún Mexico, the Dominican Republic, on Cuba's outlying islands... and in Sardinia. But the difference is 14 hours flight time from Prague versus



Hlavní a největší město Sardinie je středomořským rájem. Cagliari nabízí historii a umění, parky a dlouhé pláže.

Sardinia's capital and its biggest city is a little piece of Mediterranean paradise. Cagliari offers history and art, parks and long beaches too.



**SMARTWINGS**  
létá z Prahy do Cagliari  
dvakrát týdně.

**SMARTWINGS**  
flies from Prague to  
Cagliari twice a week.

[www.smartwings.com](http://www.smartwings.com)

**CZ** na Sardinii. 14 hodin letu z Prahy versus 140 minut? Herecká esa, boháči i italská smetánka mají jasno, na sardinském pobřeží Costa Smeralda skupují pozemky i jachty ve velkém.

## DLOUHONOHÉ PTAČÍ MODELKY

Než se vydáte procestovat ostrov křížem krážem, zastavte se v hlavním městě Cagliari v zálivu Golfo degli Angeli. Toulky křivolakými uličkami, historické skvosty italské architektury, naleštěné výlohy butiků, nespočet kaváren a restaurací, kde podávají silné espresso, intenzivní ristretto na jeden srk i lahodné cappuccino s mléčnou pěnou. A to podoba metropole po západu slunce snad ještě zkrásní. Za turistický magnet platí středověký hrad Castello z 13. století, na vyvýšeném pahorku ulovíte fotky jako lusk. Neméně okouzující jsou časem zkoušené hradby

**EN** 140 minutes. Superstar actresses, the wealthy and the Italian elite know what's what and have been buying up real estate and yachts on Sardinia's Costa Smeralda like there's no tomorrow.

## ONG-LEGGED INHABITANTS

Before setting off to crisscross the island, it's worth tarrying awhile in Cagliari, the capital located in the Golfo degli Angeli. Wander through the city's crooked lanes, explore its historical architecture, peruse its glitzy boutiques and duck in and out of the countless cafes and restaurants for a strong espresso, intensive, one-sip ristretto or a delicious cappuccino with a healthy head of froth. And don't miss the sunset when the city is even more beautiful. The medieval Castello is a real tourist magnet which dates back to the 13th century and stands atop a hill where you won't let

**CZ** s pisánskými věžemi Torre dell'Elefante a Torre di San Pancrazio, jež plnily obrannou funkci. Na dohled stojí budova Museo Archeologico Nazionale di Cagliari, která jako oko v hlavě střeží dochované fénické šperky a prehistorické sošky z bronzu. Záběrům z ptačí perspektivy přejí terasy Bastione San Remy, odkud se naskytne výhled na nejvýznamnější románskou katedrálu Santa Maria.

Jak se asi cítili gladiátoři, když procházeli tunelem do arény amfiteátru? V nitru bojovníků doutnala odvaha, krevním řečištěm proudil adrenalin a mysl zastíňovala touha po vítězství. Exkurze do antického monumentu Anfiteatro Romano di Cagliari s dvaceti tisíci místy k sezení zprostředkuje autentický zážitek.

Pro milovníky plážové turistiky máme dobrou zprávu. Přímořská oblast města Spiaggia Poetto potěší osmikilometrovým pruhem nazlátlého písku. Pokud si plánujete půjčit auto, vyražte na pláž Su Giudeu s perfektní základnou služeb. Mělké moře je ideální pro rodiny s dětmi, avšak s oblibou se právě sem vracejí potápěči i fanoušci vodních sportů. Při troše štěstí dolétne i hejno plameňáků.

Na jednoho obyvatele podle statistik připadnou až tři ovce. Početná stáda se

**EN** go of your camera. No less enchanting are the city's defences, the Pisan Torre dell'Elefante and Torre di San Pancrazio which once kept Cagliari safe. Nearby stands the Museo Archeologico Nazionale di Cagliari, a place of safekeeping for Phoenician jewellery and prehistoric bronze figurines. Get a bird's eye view of the city atop the Bastione San Remy from where there are views of the Romanesque Cathedral of Santa Maria.

And just how did gladiators feel as they passed along the tunnel into the amphitheatre? Warriors were pumped up with adrenalin, their minds completely focused on nothing else but victory.

A tour of the ancient Anfiteatro Romano di Cagliari with its 20,000 seats is a truly authentic experience.

And there's good news for beach lovers. The city's coastal neighbourhood called Spiaggia Poetto boasts eight kilometres of golden sand. If you are planning to hire a car, drive out to a beach called Su Giudeu where there's a perfect range of services. Shallow seas are ideal for families with children, though divers, and water sports fans in general, love to return here time and time again. With a bit of luck you might even see a flock of flamingos.

## KDE DÝCHÁ HISTORIE

Při procházkách se nechte zlákat místy s nejvýznamnějšími stavbami ve starém městě (Casteddu). Katedrála Santa Maria s mramorovou fasádou je napodobeninou dómu v Pise. Mezi nejstarší části Cagliari patří také malebná čtvrť Marina se spleť romantických uliček a jedinečným renesančním kostelem sv. Augustina.

## A STROLL THROUGH HISTORY

On a stroll through the Old Town (Casteddu) many are drawn to places boasting the city's most significant buildings. The Cathedral of Santa Maria with its marble façade is a copy of the cathedral in Pisa. One of Cagliari's oldest neighbourhoods is the picturesque Marina where you'll discover a web of streets and the Renaissance Church of St Augustin.



Na jihu Sardinie máte jedinečnou šanci spatřit hejna půvabných plameňáků růžových. Atmosféru gladiátorských zápasů pocítíte v římském amfiteátru z 2. století, vytesaném do skály.

In the south of Sardinia there's a unique opportunity to observe a flock of flamingos, pretty in pink. Experience the atmosphere of gladiatorial contest at a 2nd-century amphitheatre hewn out of the rock.





Krásné scenérie hlavního města se vám otevřou po vystoupení k hradu Castello. Nuraghi – kamenné věže, budované už v době bronzové, nejspíš sloužily k obraně a orientaci.

The exquisite cityscape of the capital opens up from the Castello. Nuraghi – stone towers built during the Bronze Age – probably served defensive and observation purposes.



**CZ** na Sardinii pasou už po staletí a dotváří typický zdejší kolorit. Pizzu, spaghetti carbonara, risotto a další pokrmy známé z kontinentální Itálie na ostrově nehledejte. Raději ochutnejte ten rozdíl. Křupavý tenký chléb carassau s hrubozrnnou solí a olivovým olejem, jehněčí ragú na fenyklu, pomalu pečené sele nebo ovčí vývar s chlebovými krutony, planě rostoucími bylinkami a sýrem.

## NESMAZATELNÉ ODKAZY MINULOSTI

Sardinie za svůj název vděčí původním obyvatelům, Sardové tu s úctou k domovu a kořenům žijí dodnes. Přestože se jedná o svébytnou autonomní oblast patřící Apeninskému poloostrovu už hezkých pár let, jako Italové se místní rozhodně necítí, i když jimi podle občanky jsou. Srdcem i duší tihnou ke svým tradicím, zvykům a oslavám. V žilách jim koluje krev Římanů, Feničanů a také Nuragů. Důkaz o dávné existenci dokládají 4 000 let staré megalitické stavby ve tvaru věží. Sloužily jako pohřebiště, sídla nebo majáky, kde se ostrované skrývali před lovci otroků? Černý trh s lidmi totiž v nedaleké Africe jen vzkvétal. Kamenné nuraghi zůstávají dodnes předmětem dohadů a zdrojem nevysvětlitelných konspiračních teorií. Velké i ještě větší, zachovalé i polozpadlé, na dostupném i hůře dostupném terénu. «

**EN** According to local statistics, there are three sheep for every person on Sardinia. Large herds have grazed the grasslands of Sardinia for centuries and are almost part of the landscape. Pizza, spaghetti carbonara, risotto and other dishes you may know from continental Italy are not the fare to seek out on the island. A better idea is to sample what the locals eat – thin, crisp bread called carassau with sea salt and olive oil, lamb ragout with fennel, slow-cooked suckling pig and sheep broth with bread croutons, wild herbs and cheese to name but a few.

## WITNESSES OF HISTORY

Sardinia takes its name from the original inhabitants – the Sards – who still honour their roots and homeland to this day. Although this has been a characterful autonomous region of Italy for many a year now, locals certainly don't feel like Italians, although it may say so in their passports. Local traditions, customs and various celebrations are part of their DNA. Roman, Phoenician and ancient Nuraghi blood runs through their veins. The last in the list left proof of their time here in the shape of 4,000-year old towers from the megalithic period. Were they burial sites, dwellings, lighthouses or places the islanders would hide from slave traders? The slave trade in nearby Africa was very active at the time. These stone nuraghi – big and small, well-preserved and in ruins, easily accessible and in hard-to-reach locations – remain a mystery to this day as well as a source of unconfirmed theory and wild speculation. «

# Welcome aboard

## Aerotaxi category Business Jet



**Flexibility / Privacy / Efficiency**

WE FLY FOR YOU, TO FIT YOUR SCHEDULE, TO MEET YOUR OBJECTIVES.



+420 724 623 653

**smartwings**

# PALLADIUM

PŘI OBJEVOVÁNÍ PRAHY NEMŮŽETE VYNECHAT  
A CAN'T MISS SITE WHEN EXPLORING PRAGUE



Dominanta náměstí Republiky na Praze 1 – PALLADIUM  
Prague's landmark on náměstí Republiky – PALLADIUM

Filip Vido

Jestli rádi objevujete zajímavá místa, pak byste určitě neměli minout komplex nesoucí název „PALLADIUM“, který je dominantou náměstí Republiky v samotném centru Prahy.

**CZ** **B**UDOVA NESE ZAJÍMAVÁ SVĚDČTÍ MINULÝCH STOLETÍ A SOUČASNĚ JE PŘÍJEMNOU ZASTÁVKOU PRO ODPOČINEK, rychlé občerstvení, ale i gurmánské zážitky v klasických restauracích nebo pro nákupy ve více než 150 prodejnách. Centrum je otevřeno 7 dní v týdnu a po celý rok včetně svátků a patří k nejoblíbenějším zastávkám návštěvníků Prahy i Pražanů směřujících do centra za prací, studiem anebo schůzkami.

Historie místa, na kterém dnes komplex stojí, sahá až do 12. století, doby románské, kdy se tu nacházelo sídliště dřevozemních domů a později prvních kamenných staveb. Pozůstatky těchto kamenných románských paláců se staly součástí interiéru dnešní budovy a můžete je obdivovat například v prostoru knihkupectví LUXOR.

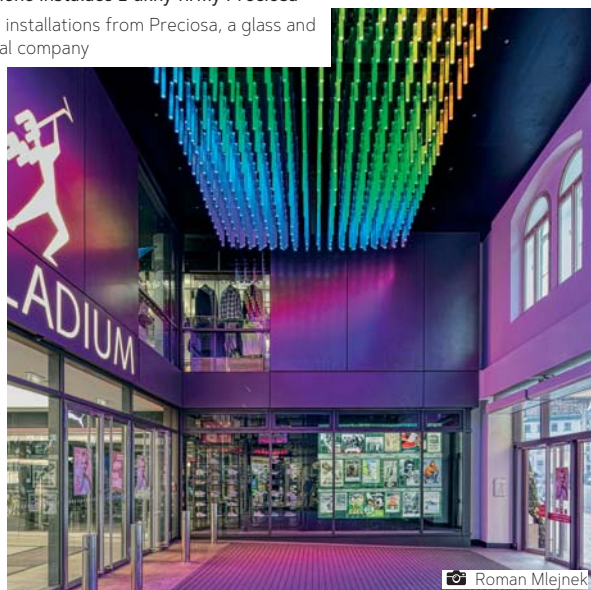
V průběhu staletí toto místo hostilo špitál pro chudé, později naopak paláce významných měšťanů a alchymisty Rudolfa II., v dobách baroka pak kapucinský klášter a kostel.

Na konci 18. století byly klášterní budovy upraveny pro potřeby armády a vznikl tak rozsáhlý kasárenský komplex včetně jízdárny, který sloužil armádě až do roku 1993. Národní památkou doby kasáren je mimochodem česká národní hymna. Ta vznikla v době, kdy v kasárnách pobýval 28. pěší pluk řečený „Pražské děti“, jejichž furýrem byl autor hymny, Josef Kajetán Tyl. Ten měl na starosti zásobování pluku, což mu ovšem nebránilo být zároveň aktivním divadelním kritikem a spisovatelem. Zrod textu české hymny připomíná pamětní tabulka v průčelí budovy. Historii budovy jízdárny připomíná reliéf koňské hlavy v malé dvoraně při vstupu do komplexu z ulice Na Poříčí, kde je také možné posedět u fontánky. «

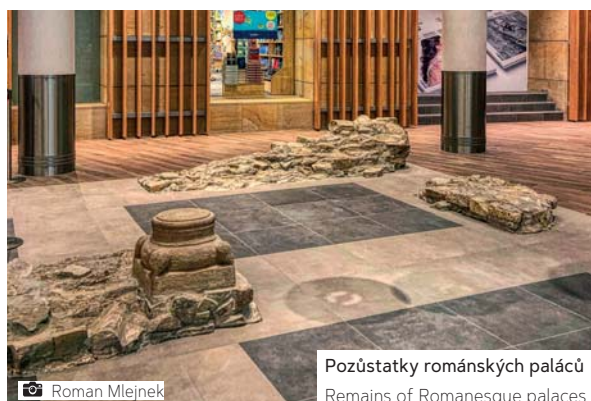


### Skleněné instalace z dílny firmy Preciosa

Glass installations from Preciosa, a glass and crystal company



Roman Mlejnek



Pozůstatky románských paláců  
Remains of Romanesque palaces

## NÁKUPNÍ CENTRUM PALLADIUM PALLADIUM SHOPPING MALL

náměstí Republiky 1, 110 00 Praha 1 | Prague 1  
metro Náměstí Republiky  
[www.palladiumpraha.cz](http://www.palladiumpraha.cz)



PALLADIUM

OTEVÍRACÍ DOBA | OPENING HOURS:

NAKUPOVÁNÍ Ne–St 9:00–21:00 h, Čt–So 9:00–22:00 h

SHOPPING Sun–Wed 9 am–9 pm, Thu–Sat 9 am–10 pm

PARKING nonstop, 600 parkovacích míst | places

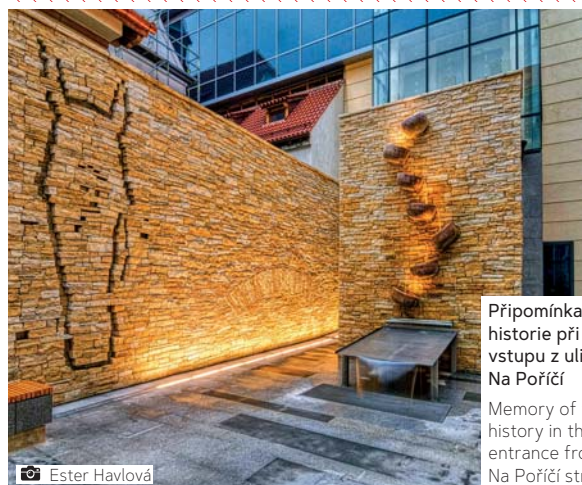
Infokiosek, tel: +420 225 770 250

e-mail: [infokiosek@palladiumpraha.cz](mailto:infokiosek@palladiumpraha.cz)

denně | daily 9:00–21:00 h

[facebook.com/PalladiumPraha.cz](https://facebook.com/PalladiumPraha.cz)

[Instagram.com/palladiumpraha](https://Instagram.com/palladiumpraha)



Připomínka historie při vstupu z ulice Na Poříčí

Memory of the history in the entrance from Na Poříčí street

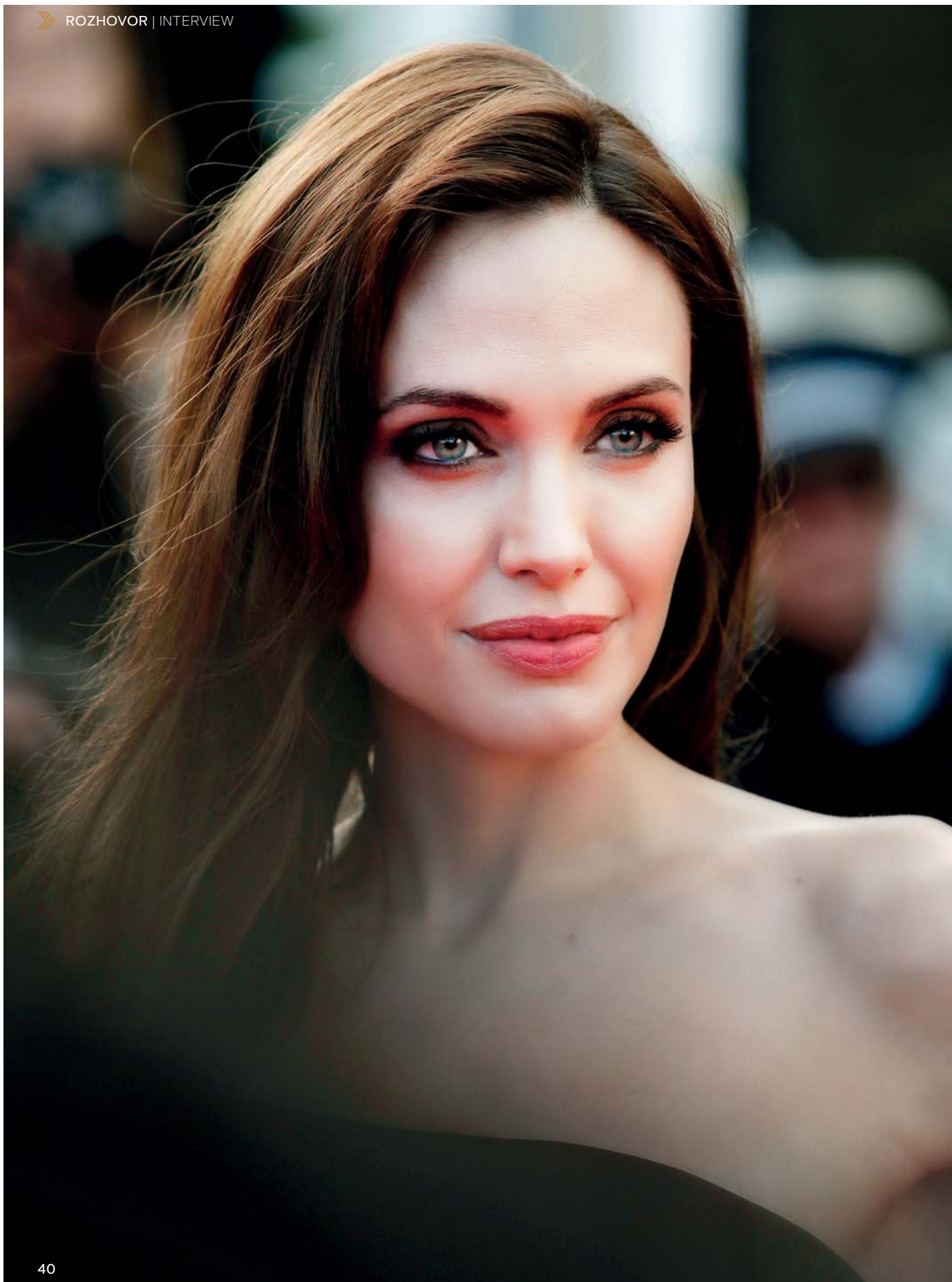
If you like to discover interesting places, you should definitely check out the PALLADIUM complex, a remarkable landmark on náměstí Republiky in the true center of Prague.

**THE BUILDING HOLDS THE MEMORIES OF PAST CENTURIES, AND IT IS ALSO A PLEASANT STOP FOR BOTH RELAXATION,** quick refreshment, and gourmet

experiences in sit down restaurants or for shopping in more than 150 shops. The shopping mall is open 7 days a week all year round, including holidays, and is among the most popular stops for both visitors and Prague residents coming to the center for work, school, or meetings.

The history of the site where the complex is located goes back to the 12th century, to the Romanesque era. There was a settlement of wooden houses and later the first stone buildings were built there. The remains of these stone Romanesque palaces have been incorporated into the interior of the current building. You may admire them, for instance, within the premises of the LUXOR bookstore. Throughout the centuries this place has hosted a hospital for poor people, palaces of notable citizens including the

alchemist of Rudolph II, and a Capuchin monastery and church in the Baroque era. At the end of the 18th century the monastery buildings were transformed to serve the army's needs, and became a large military barracks complex, including a riding hall, and it served this function until 1993. One important thing that came out of the barracks era is the Czech national anthem. It was created when the 28th infantry regiment, known as "Children of Prague", resided in the barracks and their commissioned officer, Josef Kajetán Tyl, was the author of the anthem. He was in charge of arranging the regiment's supplies, but that didn't prevent him from also being an active theater reviewer and writer. The birth of the text of the national anthem is commemorated by a plaque on the building's front façade. The history of the riding hall is commemorated by the relief of a horse's head in the entrance courtyard from Na Poříčí street where you may take a rest by a fountain. «



# ŽIVOTNÍ ROLE

## LIFE'S BIGGEST ROLE

📷 Violet Wilder | 📷 © Shutterstock.com, hub.branded.

Snaží se dělat správné věci.

A už dávno pochopila, že Hollywood není centrem jejího osobního vesmíru, i když byla, je a vždycky bude, bez ohledu na všechny další aktivity, především herečkou. V roce 2019 měl premiéru film Zloba: Královna všeho zlého, letos půjde do kin sci-fi drama Eternals. Pro Angelinu Jolie dvě velké role, které ji mají vrátit zpět na výsluní.

She always strives to do the right thing.

And she long since realised that Hollywood isn't the centre of her personal universe, though she always has been, and always will be an actress first and foremost, regardless of her other activities. In 2019, Maleficent: Mistress of Evil had its premiere, and this year the sci-fi drama Eternals will hit cinemas.

For Angelina Jolie these are two big roles that should launch her back into the limelight.

**CZ** Často zdůrazňujete, že je tu něco, co je pro vás mnohem důležitější než všechny filmové ceny – vaše děti, vaše rodina...

Rodina je pro mě nesmírně důležitá. To je hodnota, kterou vyznávám. Je to díky mé výchově, hodně vděčím své matce. Byla to nádherná, velmi milující bytost. Po celou dobu mého dospívání byla nesmírně laskavá a obětavá, nikdy nic nedělala jen pro sebe.

Čím vás tolik ovlivnila?

Jako malou holku mě třeba vzala na večeri pořádanou organizací Amnesty International. Byl to velký zážitek. Zvláště, když jsem se dostala do kanceláře ředitele a tam diskutovala o osobě Kryštofa Kolumba. Myslím, že právě tenhle zážitek demonstruje moji touhu neustále prozkoumávat, jak různé způsoby uvažování, tak objevovat svět.

Promítl se právě tento postoj do vaší životní epochy během natáčení filmu Lara Croft – Tomb Raider?

Bylo to ve válkou zničené Kambodži a pro mladou herečku to byla opravdu hodně poučná zkušenost.

**EN** You often emphasise that there are much more important things than all those film awards – your children, your family...

Family is incredibly important to me. This is a value I stick to. It's the way I was brought up and I am really grateful to my mother. She was a wonderful, very caring human being. Throughout the time I was growing up she was incredibly kind and dedicated – she never did anything just for herself.

How did she influence your upbringing?

For instance, when I was a little girl she took me to a dinner organised by Amnesty International. That was a great experience, especially when I was invited into the director's office and talked about Christopher Columbus. I think that experience demonstrates my longing to explore, both the physical world and ways of thinking.

Did this approach influence your life when you were making Lara Croft – Tomb Raider?

It was in war-torn Cambodia, and for a young actress it really was an educational experience.

**CZ V čem přesně?**

Je zajímavé, jak vás jeden zdánlivě jednoduchý filmový projekt dovede na místo, které byste jinak nikdy neobjevili. A nemyslím to teď jen v geografickém smyslu slova. Mluvím o tom, že právě tahle nečekaná zkušenost mi otevřela mysl i srdce. Poznala jsem nové lidi a pochopila, v jak uzavřené bublině jsem do té doby žila.

**Jak na vás tehdy Kambodža zapůsobila?**

Mělo to být jen natáčení filmu v Kambodži, ale já se místo toho dozvěděla spoustu věcí o válce... Rychle mi došlo, kolik toho nevím a začala jsem se ptát. Tohle nebyly věci, které bych se učila ve škole. Právě v té době probíhal válečný konflikt v Sierra Leoně a mne to přinutilo hledat další informace.

**Přemýšlela jste někdy o tom, jaký je rozdíl mezi filmovými scénáři a touhle hrůznou realitou?**

Je jasné, že se do příběhu ponoříte, to je prostě hercům vlastní, ale pořád je mezi scénářem a životem propastný rozdíl. Najednou zjistíte, že tohle se skutečně děje, je to reálné.

**Jak jste se proti tomu rozhodla bojovat?**

Adoptovala jsem děti, které pocházejí z oblastí válečných konfliktů. A pracuji jako zvláštní vyslankyně Vysokého komisaře OSN pro uprchlíky.

**Zapomněla jste zmínit, že třetinu svého ročního příjmu věnujete na charitu.**

Paradoxně mi tohle všechno pomohlo najít vnitřní klid, který mi chyběl.

**V osobním životě přitom za sebou máte hodně turbulentní období.**

Věřím, že i nadále se pohybuji po cestě k vnitřnímu míru. Je to kombinace mojí vlastní zralosti, posvátného stavu mateřství a pak samozřejmě i vnitřní pokory. Stárnu a věřím tomu, že kdo stárne, cítí se pohodlně.

**Opravdu?**

Já stárnutí miluji! Ale stejně tak miluji ten pocit, že jsem maminkou. A čím jsem starší, tím si to víc užívám.

**Stále jste v centru zájmu Hollywoodu.**

**Jste terčem fotografů, dostáváte velké role...**

Musím přiznat, že i když se snažím odpoutat od pozlátka, které přináší Hollywood, je těžké odolat. Slyšet pozitivní reakce na filmy je přesně to, co vás ráno dostane z postele. Je pravda, že se soustředím i na spoustu jiných věcí a neustále objevuji nové oblasti života, ale ve středu toho všeho zůstávám herečkou. A vždycky to tak bude.

**EN How exactly?**

It's interesting how a seemingly simple film project can take you to a place you might never have discovered otherwise. And I don't mean that in just the geographic sense of the word. I mean the way this unexpected experience opened my mind and heart. I met new people and realised what a bubble I had lived in until that point.

**What impression did Cambodia leave on you?**

It was meant to be just a film shoot on location in Cambodia, but instead I learnt many things about war... I quickly realised, how little I knew and I began to ask questions. These weren't things you would learn at school. At that time there was an armed conflict going on in Sierra Leone and it made me want to know more.

**Have you ever thought about the difference between a film script and cruel reality?**

Obviously actors immerse themselves in a story, that's what we do, but between script and real life there's a massive difference. Suddenly you realise what's really happening – reality.

**How did you decide to fight against these things?**

I adopted children who come from areas affected by conflict. I work as a special envoy for the UN High Commissioner for Refugees.

**You forgot to mention that you donate a third of your annual income to charity.**

Funnily enough, all of this has helped me find some sort of inner peace I was lacking.

**You've had some very turbulent periods in your personal life.**

I believe I am still on the road to inner peace. It's a combination of my own maturity, motherhood and, of course, inner humility. I am growing older and I believe you are more at peace with yourself the older you become.

**Really?**

I love ageing! But I equally love the feeling that I am a mother. And the older I become, the more I enjoy it.

**You are still at the centre of attention in Hollywood.**

**You are tracked down by photographers, you are cast in big parts...**

I must admit, that even though I try escape the glitz that Hollywood brings, it's hard to resist. To hear positive feedback about a film is what gets you out of bed in the morning. It's true that I focus on many other things and constantly discover new areas of life, but I remain an actress first and foremost. And it will always be that way.



## ANGELINA JOLIE

Je americká filmová herečka a zvláštní vyslankyně Vysokého komisaře OSN pro uprchlíky. Je držitelkou tří cen Zlatý glóbus a filmového Oscara, angažuje se v humanitárních projektech na celém světě. Má za sebou bouřlivé vztahy s Johnny Lee Millerem, Billy Bobem Thorntonem a Bradem Pittem. Společně s Bradem Pittem mají dcery Shiloh a Vivienne a syna Knoxe a dále adoptovali děti Maddoxe, Zaharu a Paxe. Letos v červnu jí bylo 46 let.

An american film actress and special envoy for the UN High Commissioner for Refugees. She is the winner of three Golden Globes and an Oscar. She is engaged in humanitarian projects across the globe. She has been through stormy relationships with Johnny Lee Miller, Billy Bob Thornton and Brad Pitt. With Brad Pitt she has two daughters Shiloh and Vivienne and a son called Knox. She also adopted Maddox, Zahara and Pax. She turned 46 this June.



**CZ** Přitom novináři se v posledních letech zajímali hlavně o váš osobní život. Rozchod s Bradem Pittem byl dlouho velkým tématem. Promítly se tyhle těžké chvíle do vašich rolí v pokračování Zloby: Královny všeho zlého a Eternals? Po tom, co se mi přihodilo v soukromém životě, si mnohem víc vážím všeho dobrého. Víc než kdy předtím. Posledních pár let nebylo zrovna jednoduchých, ale je už v lidské přirozenosti, že v dobách, kdy se necítíte dobře, toho ze sebe vymáčknete nejvíc. Jsem vděčná, že jsem dostala příležitost zahrát tyhle typy postav, protože ze mě dostaly všechny síly, které v sobě mám. Připomněly mi, jak silná můžu být a kolik toho dokážu. Teď jen doufám, že budou inspirací i ostatním.

Pocházíte z herecké rodiny, v prvním dílu Zloby: Královny černé magie jste si zahrála se svou dcerou Vivienne.

Těší vás to?

Řekla bych, že to byla výjimečná chvíle v historii společnosti Disney. Přála bych si, aby moje děti, až se budou za těmito okamžiky jednou ohlížet zase se svými dětmi, pocitily stejnou výjimečnost. Stejnou magii okamžiku. Tohle je důvod, proč se snaží dostat před kameru i dcera Zahara a syn Pax, i když s tím moc nesouhlasím. Mohly by být možná filmové hvězdy, ale snažím se je toho uchránit.

Jak toho chcete dosáhnout?

Nežijeme jen v Hollywoodu, hodně cestujeme. Beru je s sebou při svých cestách pro OSN. Je důležité, aby nezůstávaly jen na jednom místě, chci, aby mé děti poznávaly svět. Nechci je vychovávat v blahobytu a schovávat je před skutečným životem. <<

**EN** In the last few years, journalists have taken great interest in your personal life. The split with Brad Pitt was a huge story for a long time. Have these difficult experiences had any affect on your roles in Maleficent and Eternals?

After all that went on in my private life, I have a greater appreciation of all that's good in the world. More than ever before. The last few years haven't exactly been the easiest, but it's a human quality that at times when things are going bad, you squeeze the maximum out of yourself. I am grateful that I got the chance to play those kinds of characters, as they took all the strength I had inside me. They reminded me just how strong I can be and how much I can achieve. Now I hope they will be inspiring for others.

You come from a family of actors – in the first part of Maleficent you acted alongside your daughter Vivienne. Does that feel good?

I'd say it was an exceptional moment in the history of the Disney company. I hope my children will feel just how special it was when they look back at these moments with their children, feel the same magic of the moment. That's the reason my daughter Zahara and son Pax are keen to get in front of the camera, even though I don't really approve. They could be film stars, but I try to protect them from it.

How do you want to do that?

We don't live exclusively in Hollywood; we travel a lot. I take them with me on my trips for the UN. It's important they don't just stay in one place, I want them to see the world. I don't want to hide them away from real life. <<

# Medik8®

BEAUTIFUL SKIN FOR LIFE



by  
**ANNA  
BRANDEJS**





# JEDINÝ OUTLET NA SEVERNÍ MORAVĚ

THE ONLY OUTLET IN NORTH MORAVIA

**SLEVY AŽ 80 % | DISCOUNTS UP TO 80 %**

Hlučínská 1170, Ostrava

[WWW.OUTLETMORAVIA.CZ](http://WWW.OUTLETMORAVIA.CZ)



## Ani krok bez plážového ručníku

Na seznam letních doplňků rozhodně patří velký plážový ručník. Kulatý nebo obdélníkový?

Citrony nebo meloun? Vybírejte ze svěžích, veselých designů Dedoles. Všechny jsou z příjemné měkké bavlny, takže se do nich můžete zabalit.

P.S.: Ty obdélníkové mají dokonce tajnou kapsičku ;)

**Dedoles, veselé plážové ručníky, materiál: 100% bavlna, cena od 454 Kč**

[www.dedoles.cz](http://www.dedoles.cz)



**Dedoles**



*Srdceční investice i druhý domov*  
*A matter-of-the-heart investment and a second home*

Pořídte si vlastní luxusní apartmán  
 přímo na pláži Černého moře

\*\*\*\*\*

Apartmány v Gruzii s výnosem  
 z pronájmu od 9,1% za rok

Get your own luxury apartment  
 right on the beach of the Black Sea

\*\*\*\*\*

Apartments in Georgia  
 with an annual rental yield of 9.1%



Apartmány o výměře 33 až 63 m<sup>2</sup>  
 Cena plně vybaveného apartmánu  
 od 98 000 USD



Apartments with an area of 33 to 63 sqm  
 Price of a fully equipped apartment  
 from 98,000 USD

[www.MagneticBeachResort.com](http://www.MagneticBeachResort.com)



# ČESKÉ VYNÁLEZY

CUKR | ROBOT | NANO



# CZECH INVENTIONS

SUGAR | ROBOT | NANO

# REVOLUCE V KOSTCE

## CUBE(N) REVOLUTION

Zlaté české ručičky přivedly na svět celou řadu praktických vynálezů. Jedním z nich je i cukr – kostkový cukr. Historii sladké inovace je možné vystopovat až do poloviny 19. století. A za vším hledejte ženu, tedy její zraněný prst.

The Czechs' skilful hands have given the world a whole range of practical inventions. One of them is sugar – the sugar cube to be precise. This tooth-rotting innovation can trace its beginnings back to the mid-19th century. And the whole story starts with an injured finger.

 Sabina Bařinová |  © Shutterstock.com



**P**SAL SE KONEC 20. LET 19. STOLETÍ a bratři Tomáš a František Grebnerovi si začali lámat hlavu, jak naložit s bohatými zkušenostmi, které nabyli za dobu svého působení v evropských cukrovarnických provozech. A dostali nápad. Za podpory majitele panství nedaleko jihočeských Dačic založili malý cukrovar. Jak se ale rychle ukázalo, přírodní podmínky na Dačicku nikdy moc nepřály pěstování cukrové řepy, a bratři tak po třech letech neúnavné práce své snažení definitivně vzdali. Dost možná tenkrát ale ani netušili, že položili základ něčemu revolučnímu.

### CUKERNATÉ ZAČÁTKY

V roce 1833 se dačičtí v čele s Františkem Grebnerem rozhodli sladkou myšlenku obnovit a ve městě začali provozovat rafinérii na zpracování třtinového cukru dováženého ze severoitalského Terstu. S postupným rozvojem českého zemědělství začala rafinérie během pár let zpracovávat cukr z domácích zdrojů, čímž také významně přispívala k oživení lokální ekonomiky. Jaro 1840 pak do provozu přineslo zásadní změnu – nové vedení. V čele dačické rafinérie stanul švýcarský rodák Jakub Kryštof Rad. A nebyl žádný zpátečník – naopak! Neohroženě krácel s dobou a ve jménu probíhající průmyslové revoluce zahájil hned po svém nástupu rozsáhlou modernizaci. Pod jeho vedením dačická cukerná rafinérie vzkvétala a svými výrobky zásobovala jižní Čechy i Moravu, a to včetně rakouského pohraničí. Takový cukr

**IT WAS THE END OF THE 1820S**, and brothers Tomáš and František Grebner were wondering what to do with the experience they had gained while working in various sugar refineries around Europe. They came up with the idea of opening a small refinery in the South Bohemian town of Dačice, with a little assistance from the local lord of the manor. Sadly, it swiftly became obvious that the climatic conditions around Dačice were far from suitable for growing sugar beet, and so, after three years of tireless effort, the brothers had to throw in the towel.

### SUGAR-COATED BEGINNINGS

In 1833, František Grebner decided to give things another go, and so the refinery was revived, this time to process cane sugar imported from Trieste in northern Italy. As Czech agriculture gradually developed, after a few years the refinery began processing sugar from domestic growers, something which contributed to an upsurge in the local economy. In the spring of 1840, there were big changes at the company in the form of new management. Swiss-born Jakob Christof Rad became director of the Dačice refinery and soon set to work. He was determined to go with the times, and in keeping with the ongoing industrial revolution he launched an extensive modernization programme. On his watch the Dačice sugar refinery had its heyday, supplying South Bohemia, Moravia and even



### KAMERA, KLAPKA, JEDEM!

Kostka cukru dnes představuje významnou českou stopu, a to přinejmenším v Evropě. Není tak divu, že sem tam dostane i nějakou tu filmovou příležitost. Právě Radův vynález se stal ústředním motivem spotu k příležitosti českého předsednictví v Radě EU z roku 2008. V komparzu mu pak sekundovali například Jaromír Jágr, Petr Čech, Tereza Maxová či Eva Jiřičná.

### SWEET HERITAGE!

The sugar cube represents an important piece of Czech heritage, a fact the country has utilised in its role within the EU. Rad's important invention was the key motif in a promotional video when the Czech Republic took over the Presidency of the Council of Europe in 2008. Extras who performed alongside the sugar cube included Jaromír Jágr, Petr Čech, Tereza Maxová and Eva Jiřičná.



**CZ** však v té době měl svá specifika. Do domácností putoval zásadně v podobě rozměrných homolí či krystalů a při porcování se tak žádná hospodyňka neobešla bez kladívka. Vždy, když tak chtěla návštěvě osladit život nebo třeba dobrou brazilskou kávu, bylo nutné kousek cukru poctivě urazit. Těžko hádat, kolik více i méně závažných úrazů mohou mít cukrové homole na svědomí.

## TĚSNĚ VEDLE

Porcování cukru v té době komplikovalo život i paní Radové, manželce vedoucího rafinérie. Litý cukerný boj však jednoho letního dne roku 1841 vyvrcholil v osklivé zranění. Neváhala si postěžovat svému choti a popíchla ho, že by také mohl vymyslet trochu menší a praktičtější variantu slazení. Ředitel cukrovaru si manželčin požadavek vzal k srdci a intenzivně hledal řešení. Když paní Radová o pár měsíců později od manžela dostala nečekaný dárek, musela žasnout překvapením – v krabici totiž našla úhledně srovnané kostky cukru. Ředitel Rad kvůli nim vymyslel úplně nový kostkový lis. Cukrovým homolím definitivně odzvonilo. Když Rad se svým kostkovým cukrem o dva roky později získal patent, dostal o poznání praktičtější variantu cukru do každé domácnosti, která si ji mohla dovolit.

## ZRÁDNÁ ŘEPA

Dačický „čajový cukr“ slavil úspěch dokonce až ve Vídni. Ani to však cukrovar nezachránilo před úpadkem. Výroba se v jižních Čechách udržela pouhých 40 let. Poslední rány ji nakonec skutečně zasadily přírodní podmínky naprosto nevhodné pro pěstování „cukrovky“ v kombinaci se stále rostoucími náklady na dopravu suroviny z jiných konců země. Rafinérie tak v roce 1852 zavřela své brány a výroba cukru v Dačicích vzala definitivně za své. I tak se však Jakubu Kryštofu Radovi a jeho kostkovému patentu podařilo nadobro změnit svět. Naštěstí. Nebo si umíte představit, že byste ke kávě v kavárně místo pytlíku s cukrem dostali kladívko? «

**EN** the border areas of Austria. But sugar in those days was not like today. It arrived on kitchen tables in the shape of large, rock-hard cones and crystals, housewives needing a small hammer to chip bits off. Whenever anyone wanted to sweeten the family's or visitors' life, or add a bit to their morning coffee, they would have to hack at the sugar cone with some force.

## SWEET GIFTS

Even Mrs Rad, wife of the refinery boss, was having trouble reducing sugar to manageable portions. Struggling with a particularly hard chunk of sugar one summer's day in 1841, she did herself a nasty injury. She immediately complained to her husband – surely he could think up something a bit more convenient and 'user-friendly'? she rebuked him. The director of the refinery took his wife's request to heart and began an intensive search for a solution. When, a few months later, Mrs Rad received a surprise gift from her husband, she must have been slightly taken aback – the box she held in her hand contained neat rows of sugar cubes. Rad had thought up a completely new cube press and the sugar cone had had its day. When Rad acquired the patent for sugar cubes two years later, this vastly more practical type of sugar product appeared in every household that could afford it.

## BEATEN BY BEET

Dačice's „tea sugar“ was even a hit in Vienna. But even this didn't save the refinery from demise. It continued production in South Bohemia for a mere 40 years. The final nail in the coffin was a combination of local conditions, which were wholly unsuitable for cultivating beet, and the growing cost of transporting beet from the other end of the country. In 1852 the refinery closed its doors for the final time and sugar production in Dačice came to an end. But Jakob Christof Rad and his patented cubes of sugar had change the way people sweetened their drinks forever. «



# HappyFoto smart moments

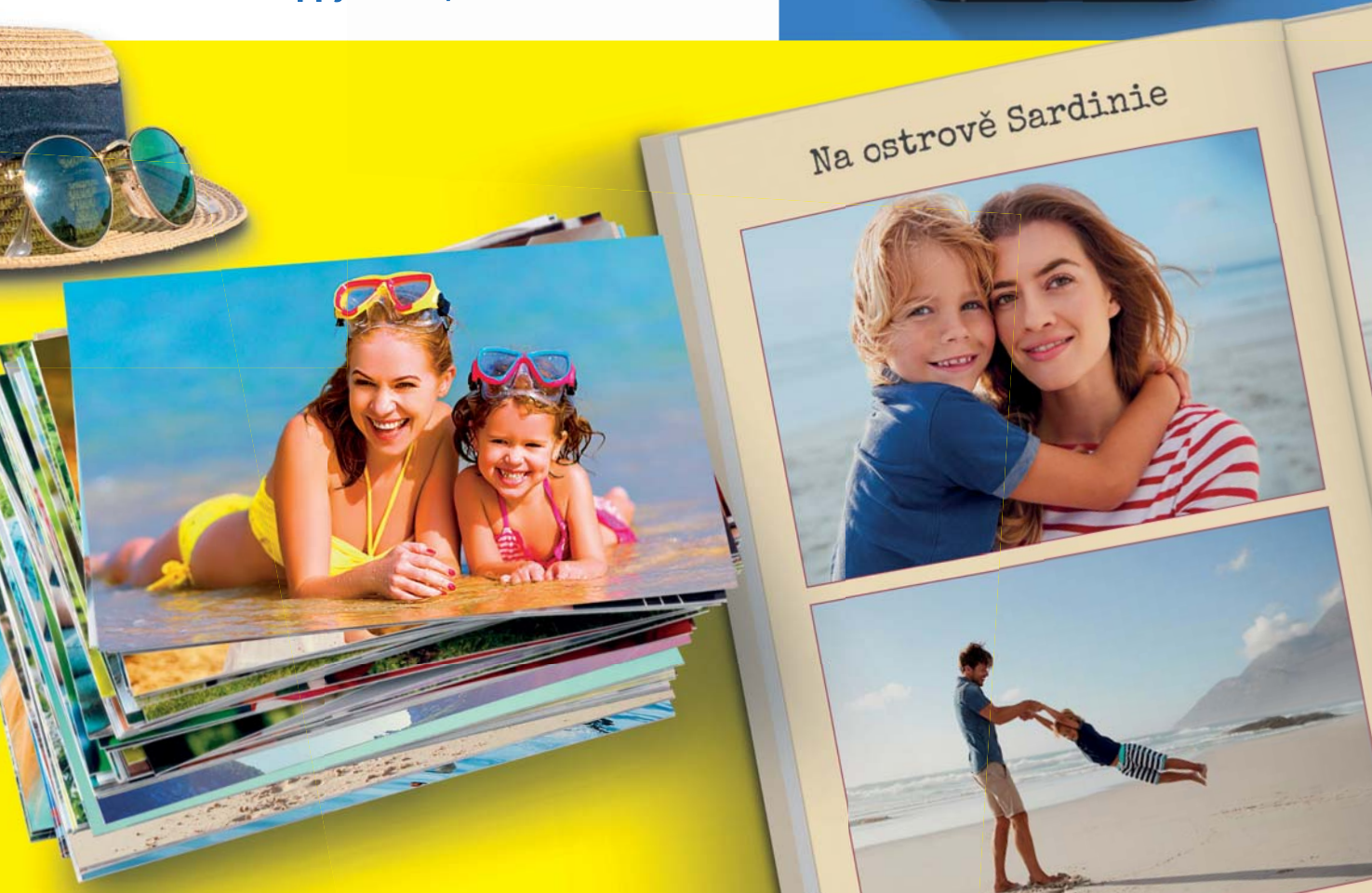
Chceš fotoknihu a nemáš čas? Chytrá appka ji udělá za Tebe.

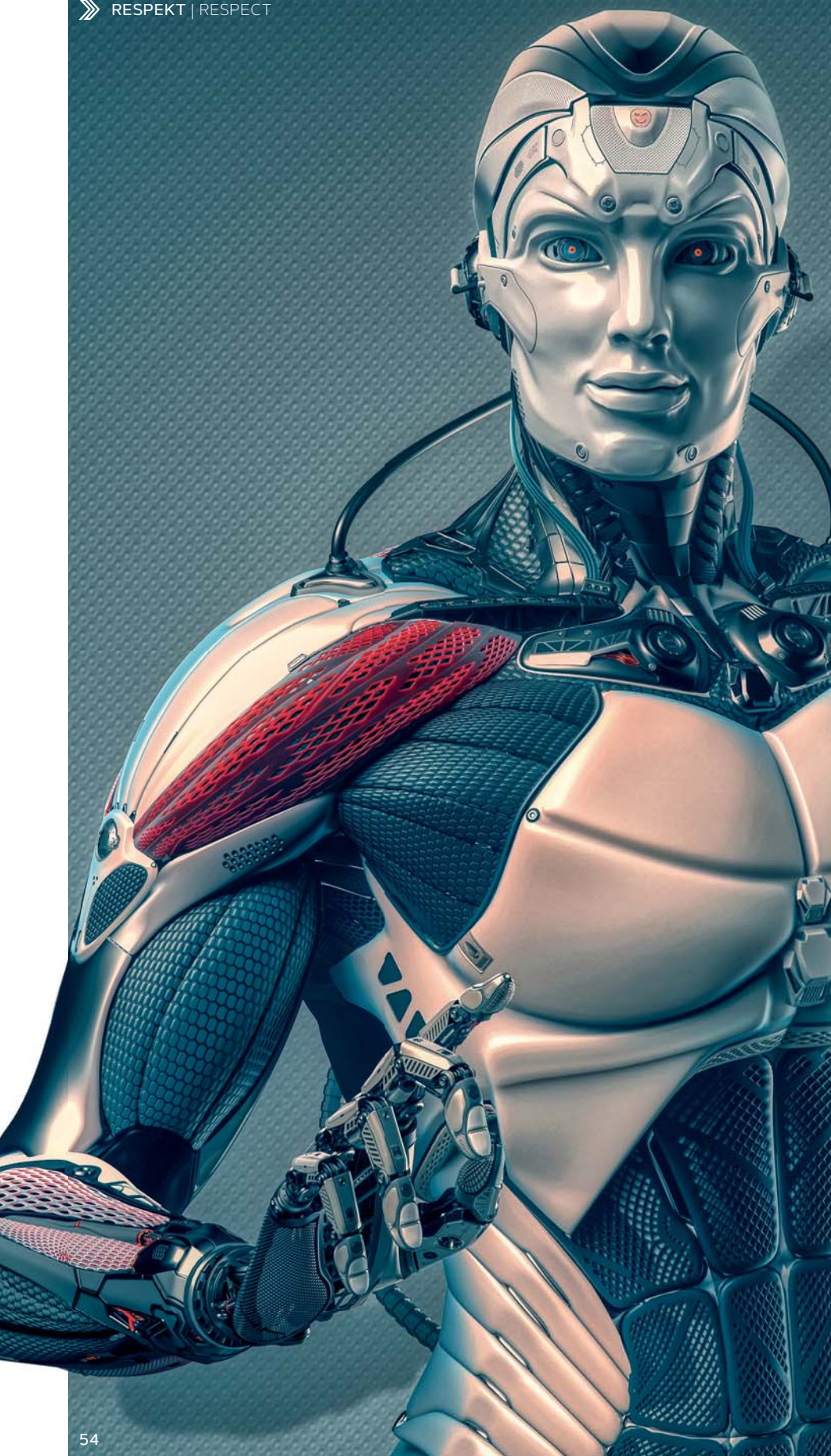
- ✓ Neztrácej čas tříděním fotek. Smart moments roztrídí Tvoje fotky a seskupí Ti je do největších zážitků.
- ✓ Smart moments je chytrá. Vyřadí podobné a nekvalitní záběry. Připraví pro Tebe výběr těch nejlepších.
- ✓ Hezkou fotoknihu a krásné fotky vykouzlí vcukuletu. Rovnou z fotek v mobilu. Chytře a rychle.
- ✓ Udělat fotoknihu a objednat fotografie nebylo nikdy jednodušší. Se smart moments to zmákneš za pár vteřin.

**Ty děláš fotky, my to ostatní!**



Info na [www.happyfoto.cz/smart-moments](http://www.happyfoto.cz/smart-moments)





## IKONA ANTIUTOPIE

Dílo Karla Čapka se dá rozdělit na dvě části. V té první se zabývá člověkem a jeho vnitřním životem, v té druhé zase kritizuje problémy moderní společnosti a vyjadřuje své obavy ze zneužití technického pokroku i z nastupujícího fašismu. Právě do antiutopického období se řadí i robotí drama R.U.R. Kromě něj pak také například Bílá nemoc, Krakatit, Věc Makropulos či Továrna na absolutno. Právě pro promyšlená futuristická díla bývají bratři Čapkové často vnímáni jako předchůdci vědecko-fantastické literatury.

## ICONIC WORKS

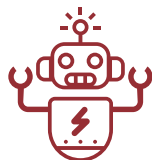
Karel Čapek's play R.U.R. can be divided into two parts. The first part looks at man and his inner self, the second part examines problems faced by modern society and expresses the author's concerns over the misuse of technical advancements and the rise of fascism. R.U.R. belongs to this antiutopian period, as do Čapek's other works such as The White Plague (Bílá nemoc), Krakatit, The Makropulos Affair (Věc Makropulos) či The Absolute at Large (Továrna na absolutno). It's for their futuristic works that the Čapek Brothers are seen as the forerunners to the science fiction genre.

# R.U.R.

Po zeměkouli chodí už skoro 8 miliard lidí.  
Češtinou mluví jen něco málo přes 13 milionů z nich.  
Kdo by to byl řekl, že se české slovo zapíše do dějin lidstva?  
A přece. Robot to dokázal! Svou pouť započal roku 1921.  
Vůbec poprvé ho tenkrát ve svém novém dramatu použil Karel Čapek.

There are almost eight billion people on the planet at the present time.  
Just over 13 million of them speak Czech. So who would have thought that  
a Czech word would be used by the rest of humanity? But it is.  
And that word is 'robot', first coined in 1921 by Karel Čapek who employed  
the term for the first time in his play, R.U.R.

Sabina Bařinová | © Shutterstock.com



**K** OŘENY VÝRAZU SAHAJÍ AŽ DO 17. STOLETÍ, kdy se označení robota běžně používalo pro nevolnickou poddanskou práci. Začátkem 20. století, když se Evropa zmítala uprostřed mocenských tlaků a technický pokrok nepřestával zrychlovat, hledal Karel Čapek vhodné označení pro své divadelní drama o umělých bytostech, které ovládnou svět. Potřeboval je ale nějak pojmenovat a vymyslel pro ně označení labor. Dlouho s ním ale nebyl spokojen – zdálo se mu tak nějak příliš formální. Pro radu si proto zašel za svým bratrem Josefem a dobře udělal. Jen tak, mezi řečí, navrhnul slovo robot. Vzniklo tak drama R.U.R. – Rossumovi Universální Roboti. Navzdory svým kvalitám samo o sobě žádnou velkou revoluci nezpůsobilo, roboti novotvar se však ujal a postupem času pevně zakořenil v angličtině i v množství dalších jazyků.

## NÁPADY MINULOSTI

Vize umělých bytostí, kterou Čapek v dramatu rozpohyboval, ale nebyla úplná novinka. První náznaky se objevily už v legendách, třeba o Golemovi. Literát ji ale dokázal

**T** HE ROOTS OF THE EXPRESSION GO BACK TO THE 17TH CENTURY when the word 'robota' was used to describe feudal serf labour. In the early 20th century, as Europe was being shaken by geopolitics technological advancements, Karel Čapek was looking for a suitable term to use in his play about artificial life that takes over the world. He needed a catchy name, but all he could come up with was the word 'labor'. He didn't feel this was quite right, too formal. He turned to his brother Josef for advice, a real stroke of luck it turned out. In passing, Josef suggested the word 'robot'. And that's how the drama R.U.R. – Rossum's Universal Robots got its title. The play was never a massive hit, but the new expression 'robot' caught on, and over time found its way into English and many other languages.

## LEGENDARY ROBOTS

The idea of artificial beings that Čapek brings to life in his play wasn't a new one. Old legends first contain the idea – take the Golem for instance. However, the



**CZ** vtisknout docela nový rozměr a myšlenka na výrobu syntetických pomocníků, s potenciálem usnadnit lidstvu život, se ujala. V čapkovském pojetí však robot nebyl žádnou oživlou soustavou drátů, jako spíše zárukou vzniklým díky biologickým a chemickým dovednostem moderního člověka. Podstatou Rossumových robotů bylo převzít za lidi práci. Karlu Čapkovi bylo ale už před 100 lety jasné, že každý pokrok má i odvrácenou stránku a považoval za svou povinnost před ní varovat. Vývoj ale není možné zastavit.

## VÝZVY SOUČASNOSTI

Dnes stačí zapnout televizi a vykoukne na vás všehoschopný Terminátor, přechytralé Číslo 5, roztomilý WALL-I, či zmatená, ale nanejvýš praktická robodvojice R2-D2 či C-3PO. Realita se ale od fikce zase tak moc neliší. Ve výrobních závodech pracovníky už dlouhé roky postupně nahrazují automatizované stroje, na e-shopu vám na dotazy stále častěji odpovídají chatboti, po podlaze vám pobíhá robotický vysavač a pokud nemůžete najít svůj chytrý telefon, stačí jen zahlásit OK Google, nebo Hey Siri a inteligentní virtuální asistent se vám sám ozve. Roboty vysíláme na špatně dostupná místa a dáváme jim riskantní úkoly, při kterých nechceme riskovat lidské životy. V současnosti se tak roboti projíždějí po Marsu, odstraňují miny, operují pacienty a hledají oběti v troskách po zemětřesení. V čele soudobého robotického vývoje stojí americká společnost Boston Dynamics, která se svými humanoidními roboty zcela mění vnímání robotiky a schopností i dovedností, kterými roboti mohou disponovat. Jejich Atlas je v současnosti nejpokročilejším humanoidním robotem navrženým tak, že se svými pohybovými dovednostmi rychle a ještě k tomu jistě blíží člověku. Těžko odhadovat, kde budou mít budoucí roboti své fyzické i inteligenční limity. Zákony robotiky Isaaca Asimova by se ale programátorům mohly hodit. «

**EN** playwright managed to put a whole new take on things and the thought of creating assistants with the potential to make life easier was born. However, Čapek's idea of a robot was no construct of wires and metal brought to life, rather an almost miraculous being created through man's understanding of biology and chemistry. Rossum's robots were made to take the burden of work off humanity's shoulders. However, even a century ago Karel Čapek realised there was a flipside to technology, seeing it as his job to warn society. But no one can stand in the way of progress.

## PRESENT-DAY CHALLENGES

Switch on the TV these days and you might just catch the omnipotent Terminator, clever Number 5, cute WALL-I, or the chaotic but practical robot duo of R2-D2 and C-3PO on the screen. Reality doesn't differ much from fiction. Go to any factory, and you'll find that workers are gradually being replaced by automatized machines. When buying online our questions are increasingly answered by chatbots, robot vacuum cleaners scurry around the floor at home and when you can't find your smartphone, all you have to do is call out the words OK Google, or Hey Siri and the virtual assistant springs to life. We send robots to inaccessible places and hand them hazardous tasks to do to avoid risking human life. Nowadays, robots are crisscrossing Mars, clearing mines, performing operations on patients and looking for victims in the rubble after earthquakes. A US company called Boston Dynamics are a big name in the world of robotics. Their humanoid robots are transforming the way we see robots and the capabilities they possess. At present, Atlas is the most advanced humanoid robot, designed to move exactly as a human being does. It's hard to say where the physical and intelligence limits of robots lie – the programmers might like to have a word with Isaac Asimov about that. «

THE FACTORY AUTOMATION COMPANY

**FANUC**

# Jeden dodavatel, nekonečné možnosti.



Průmyslové roboty, CNC  
stroje a CNC řídicí systémy

Kompletně navrženo  
a vyrobeno v Japonsku

FANUC je, díky třem základním skupinám produktů, jedinou společností v tomto sektoru, která interně vyvíjí a vyrábí všechny hlavní komponenty. Každý detail hardwaru i softwaru prochází řadou kontrolních a optimalizačních procesů. Výsledkem je vynikající funkční spolehlivost a důvěra spokojených zákazníků na celém světě. **WWW.FANUC.CZ**

## NANOTECHNOLOGIE PRO VŠECHNY

Láká vás osahat si výrobu nanovláken či se podívat na jejich strukturu skrze speciální mikroskop? iQPARK jako první science zařízení u nás návštěvníkům zprostředkuje sondu do světa vědy a techniky zábavnou formou. Více než 300 nadčasových exponátů, originální workshopy, interaktivní projekce a lektorské programy, které nadchnou od začátku až do konce.

## NANOTECHNOLOGY FOR ALL

Fancy seeing nanofiber production up close and viewing its structure through a special microscope? iQPARK is the first science centre in the country to serve up science and technology to visitors in a fun way. This includes over 300 interactive exhibits, original workshops, interactive screenings and lectures that will keep young and old enthralled all day long.



# MATERIÁL BUDOUCNOSTI

## MATERIAL OF THE FUTURE

Superminiaturní svět nanovláken charakterizují nepředstavitelné rozměry – tisíckrát tenčí než vlas. Jeden nanometr vznikne rozdělením metru na miliardu stejných dílků. Přestože jsou okem neviditelné, na popularitě jim to rozhodně neubírá. Nanomateriály zažívají boom pro multifunkční využití napříč obory díky českému vynálezu.

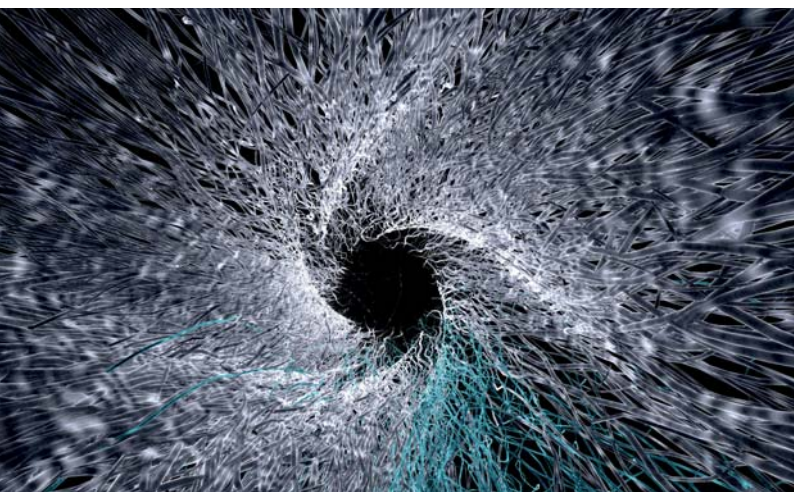
The super-miniature world of nanofibers exists on an unimaginably small scale – one nanofiber is a thousand times thinner than a human hair. One nanometre is a billionth of a metre. Although nanomaterials aren't visible with the naked eye, they are taking on ever greater importance. Nanofibers are witnessing a boom and a Czech invention is enabling multifunctional use across a range of fields.

✍ Lenka Zelinitusová | 📷 © Shutterstock.com



**CZ** **O** HVĚZDNOU REPUTACI V SOUVISLOSTI S NANO-TECHNOLOGIEMI SE ZASLOUŽILA PANDEMIE KORONAVIRU. Nanosvět, známý do té doby především vědecké obci, se stal součástí běžného života ze dne na den. Na vlastní kůži jsme se přesvědčili, že technologický pokrok se rozhodně vyplatí mít v záloze. Technologická univerzita Liberec zazářila ve světle nanotechnologií před necelými dvaceti lety, v souvislosti s nedostatkem zdravotnických pomůcek vloni na jaře už podruhé. Univerzitní výrobní linka dodala nanomateriál i roušky pro krajský krizový štáb. Atomy jsou základní stavební částice, tvoří vše kolem nás včetně lidského těla. Nanověda umožňuje studovat hmotu na atomové a molekulární úrovni. Běžné optické mikroskopy však schopnost nahlížet na věci v nanoměřítku neumožňují. Strukturu subminiaturních vláken zobrazí pouze elektronový mikroskop. Čím je předpona nano tak mimořádná? Suroviny udávané v nanorozměrech definují specifické vlastnosti, mohou se lišit či být opakem k vlastnostem téhož materiálu. Stříbrné nanočástice hubí viry, i když stříbro samo o sobě není toxické.

**EN** **T**HE CORONAVIRUS PANDEMIC DID A LOT TO BRING NANOTECHNOLOGY INTO THE LIMELIGHT. We have been able to see for ourselves that advancements in technology are good weapon to have in reserve. Liberec Technological University first carried out research into nanotechnology almost twenty years ago, and last spring again, when a shortage of healthcare equipment arose. The university's own production facility supplied nanomaterial and face masks to the regional crisis team. Atoms are the basic building blocks of everything around us, and of us ourselves. Nano science is the study of matter at an atomic and molecular level. However, ordinary microscopes do not have the capacity to view things at nanoscale. The structure of these infinitesimally small fibres can only be seen using an electron microscope. So what's so special about fibres with the prefix 'nano' attached? Materials produced at nanoscale have specific characteristics – they can be different or even the opposite of the material they are made of. Silver nano particles, for instance, kill viruses, but silver itself isn't toxic at all.



## CZ NANOVELMOC

Průlomový objev patří profesorovi Oldřichu Jirsákovi. Se svým vědeckým týmem liberecké univerzity v roce 2004 jako první přišel s technologií, jak produkovat nanovlákná ve velkém, a to i mimo laboratoře. Průmyslová scéna se otřásla v základech a dala vzniknout novému odvětví. Revoluční zařízení s příhodným označením nanospider na principu elektrostatického zvlákňování pobláznilo svět. Dělá čest svému jménu, v akci totiž připomíná pavouka sprádajícího superjemnou pavučinu. Patentovaná technologie průmyslové výroby nanovláknenného materiálu přispěla k využití nanovýrobků. Princip výroby třetího tisíciletí, jak se nanovláknům přezdívá, tkví v působení elektrického pole na polymerní roztok bez použití trysek či kapilár. Vlákná se kladou na sebe a vzniká nanovláknenná membrána s velkým potenciálem. Vysoká pevnost materiálu spolu s nespočtem titěrných pórů umožňuje cirkulaci vzduchu, zato bakterie, viry či smog nemají šanci. Dnes jen stěží najdeme obor, kde nanomateriály nehrají prim, jejich široká variabilita umožňuje vytvořit vlastnosti na míru. Uplatnění nacházejí ve zdravotnictví, dále v leteckém, kosmetickém či oděvním průmyslu. Od hojivých náplastí přes filtrační okenní sítě až po odsolování mořské vody či klidný spánek bez roztoků.

## VĚDECKÝ MILNÍK

Oldřich Jirsák, rodák z Hradce Králové, vystudoval matematiku a chemii. Na svém kontě má přes 50 patentů, které využívají tuzemské i zahraniční firmy dnes a denně – Velká Británie, Austrálie, Spojené státy americké, Mexiko, Venezuela a Čína. V kooperaci s libereckou společností Elmarco došlo na sestavení laboratorních zařízení, později také k realizaci výrobních linek. Otec průmyslové nanotechnologie získal několik prestižních ocenění na technických sympoziích a vědeckých soutěžích. V roce 2008 obdržel od tehdejšího prezidenta Václava Klause medaili Za zásluhy na poli výzkumu. Navzdory velkému úspěchu nešetří pokorou. «

## EN NANO-SUPERPOWER

Professor Oldřich Jirsák is the scientist behind a breakthrough in nanotechnology. In 2004, his team of scientists at Liberec university was the first to come up with technology that could produce nanofibers on a large scale outside the lab. The revolutionary machine, aptly called the nanospider, worked on the principle of electrostatic spinning, and was a revelation across the globe. It was given its name for good reason – in action, it resembles a spider weaving a web. This patented technology used in industrial production of nanofibers contributed greatly to the mass production of items incorporating nanotechnology. Producing this 21st-century material, as nanofibers are often called, involves applying an electric field to a polymer solution without using nozzles or capillaries. The fibres lay one on top of the other, creating a nanofiber membrane that has countless potential uses. The resulting material is incredibly strong, and millions of tiny pores allow air to circulate, while bacteria, viruses and smog cannot. Their wide-ranging variability means characteristics can be made to fit any use. They are of particular use in healthcare, aviation, cosmetics production and the clothing industry. From plasters that heal wounds and filtration, to desalination and a good night's sleep without bedbugs – the possibilities are endless.

## SCIENTIFIC MILESTONE

Born in Hradec Králové, Oldřich Jirsák graduated in maths and chemistry. He is the owner of over 50 patents used by Czech and foreign companies on a daily basis, from Great Britain to Australia, the USA to Mexico, Venezuela to China. Working with the Liberec-based company Elmarco, he developed the technology in the laboratory before creating a production facility. The 'father of industrial nanotechnology' has received several prestigious awards. In 2008 he was given the Medal of Merit for his research from president Václav Klaus. «

OKNA★EU®



Víc než jen OKNA.

ZARUČENĚ KVALITNÍ OKNA!



Tel.: 773 360 000 · E-mail: [okna@okna.eu](mailto:okna@okna.eu) · [www.okna.eu](http://www.okna.eu)



# ZHUBNĚTE BEZ HLADOVĚNÍ

S příchodem teplého počasí vás, jako každý rok, čeká výměna zimního šatníku za letní. Pod ním ale už stěží schováte kila navíc, která vám po zimě přibyla. Drastické diety vám možná pomohou zhubnout v krátkém čase, ale hned, jak začnete jíst, se vám kila vrátí.

**L**ÉTO JE IDEÁLNÍ DOBOU PRO HUBNUTÍ. Více pohybu, dobré nálady i času, který máte sami pro sebe. To poslední, co ale chcete v létě dělat, je trávit čas vyvařováním jídel a počítáním kalorií. Obzvláště, pokud se chystáte někam na cesty. Ideálním řešením je tak KetoMix. KetoMix jídla jsou nutričně vyvážená, neobsahují chemické přísady ani přidané glutamáty a připraveny je budete mít za pár minut.

## JÍDLO JE 70 % ÚSPĚCHU

Pokud chcete zhubnout, musíte jíst pravidelně, hlídat si pitný režim a hlavně sledovat, co, kdy a kolik toho jíte. To je pro mnoho lidí složité a tak běžné způsoby hubnutí časem vzdávají. Jídla na celou dobu vaší diety dorazí až k vám domů a na vás už bude jen začít.

## JAK TO FUNGUJE?

Aby vaše tělo správně fungovalo, potřebuje vyvážený příjem makroživin – tedy proteinů, sacharidů a tuků. Když mu ale jednu makroživinu omezíte, konkrétně sacharidy, je nuceno ji něčím nahradit. Jinak by nemělo energii. A tak automaticky přejde do stavu ketózy. Sacharidy nahradí ketony, které si vyrobí z vlastních tukových zásob. Vy začnete hubnout, aniž byste pro to museli dělat cokoli jiného. Je to rychlé a pohodlné.

## PLNÉ MENU VČETNĚ DEZERTU

Většina lidí, pokud se rozhoduje o tom, zda chce hubnout, automaticky očekává restrikce v jídelníčku. A možná i proto s redukcí své váhy otálí. S KetoMix dietou ale budete jíst 5x denně a přitom hubnout a ještě si pochutnáte. V nabídce více než stovky KetoMix jídel a nápojů najdete proteinové koktejly, kaše, pudinky, omelety, palačinky, sušené maso a nejrůznější druhy polévek. Nebude chybět ani proteinové pečivo či těstoviny. Chutě na sladké zaženete perníkem, sušenkou, tyčinkou, čokoládou nebo zmrzlinou. Dovolit si můžete dokonce i jednu sklenku KetoMix vína denně.

## PORADENSTVÍ PO CELOU DOBU KETOMIX DIETY

Někdy není snadné se v přemíře informací zorientovat. Výživové poradkyně KetoMix jsou proto k dispozici každý den od osmé ráno do jedenácté večer – na telefonu, e-mailu nebo na chatu, který najdete na stránkách [www.ketomix.cz](http://www.ketomix.cz). Rády zodpoví veškeré dotazy a poradí i v těch nejjáhladnějších oblastech. «

[www.ketomix.cz](http://www.ketomix.cz)



## KONEC NEOVLADATELNÝM CHUTÍM

Rádi mlsáte a máte problém s velikostí porcí? Nezoufejte – neutuchající chuť zaženete s pomocí KetoMix Appetit STOP. Je to účinný doplněk stravy, který navodí v těle pocit sytosti a zastaví tak přehnané chutě na jídlo.

## AN END TO UNCONTROLLABLE APPETITE

Are you a food lover who can't resist large portion sizes? Have no fear – the answer to insatiable appetites is KetoMix Appetit STOP, an effective dietary supplement that makes the stomach feel full and stops you having such a ravenous appetite.

# SLIMMING WITHOUT THE HUNGER PANGS

The warmer weather has arrived, and as every year, winter clothes can be stored away and summer attire taken from your wardrobe. But under those summer clothes it's hard to conceal those extra kilos the winter added. Drastic diets can help you lose weight in a short period of time, but the minute you start eating again, those kilos will be back.

**S**UMMER IS THE IDEAL TIME FOR SLIMMING – you move more, have more fun and many have more time for themselves. But the last thing you want to be doing over the summer is spending that precious time preparing special dishes and counting calories. And that's especially true if you are planning to head off travelling. The ideal solution is KetoMix. KetoMix meals are nutritionally balanced, contain no chemical additives or added glutamates, and can be prepared in a few short minutes.

## FOOD IS 70% OF SLIMMING SUCCESS

If you are looking to lose weight, you should eat regularly, take on sufficient fluids and watch what, when and how much you are eating. This is a tough task for some people and means many often give up trying to lose weight in the normal way. With KetoMix, meals are delivered direct to your home throughout the course of the diet, and all you have to do is begin.

## SO HOW DOES IT WORK?

For your body to function correctly, it requires a balanced intake of macronutrients – proteins, saccharides and fats. If you limit the supply of a single macronutrient, saccharides, it has to be replaced by something else, otherwise the body will not have enough fuel. And so it automatically enters a state

of ketosis. Saccharides are replaced by ketone which the body produces from its fat reserves. Thus you lose weight without doing anything else. It's a quick and convenient method.

## A FULL MENU INCLUDING DESSERTS

Having made the decision to lose weight, most people automatically expect their menu to be restricted. This may be the reason many hesitate. But on the KetoMix diet you will be eating five times a day, combining weight loss with tasty food. There are over a hundred KetoMix meals and drinks to choose from – protein cocktails, porridges, puddings, omelettes, pancakes, cured meat and various kinds of soup, as well as protein-rich baked goods and pasta. Satisfy your sweet cravings with gingerbread, biscuits, muesli bars, chocolate and ice cream. You can even enjoy one glass of KetoMix wine a day.

## ADVICE SERVICE THROUGHOUT THE KETOMIX DIET

Sometimes it's no easy task to navigate your way through a sea of information. Our KetoMix nutritional advisors are on hand every day, from eight in the morning to eleven at night – call, send an e-mail or write in our online chat that can be accessed via [www.ketomix.cz](http://www.ketomix.cz). We will be happy to answer any questions you may have, and offer advice on any aspect of the dieting process. «

# SLIM PASTA:

## KONJAKOVÉ PŘÍLOHY, PO KTERÝCH NEPŘIBERETE KONJAC SIDE DISHES THAT DON'T PILE ON THE KILOS



Nejčastějším z kroků, ke kterému se při hubnutí lidé uchylují, je vynechávání kalorických příloh. Tato radikální změna se z dlouhodobého hlediska nevyplácí a může mít i neblahé zdravotní následky. Jestli i vy v záchvatu touhy po dokonalé postavě vynecháváte přílohy, zpozorněte. Prozradíme vám, jak chytře nahradit vysokokalorické přílohy a efektivně snížit celkový příjem kalorií.

One of the most common ways of accelerating weight loss is to hold the side dishes. In the long-term, such a radical change doesn't really make sense and could even have a bad effect on your health. If you are leaving side dishes off your plate in an effort to acquire that perfect figure, then read on. We'll reveal how to replace high-calorie sides while lowering your overall calorie intake.

**P**ŘEDSTAVTE SI RÝŽI NEBO TĚSTOVINY, které neobsahují žádné sacharidy, jsou bio, bezlepkové, bez tuku, soli a mají až o 94 % méně kalorií než běžné přílohy. Přijde vám to jako sci-fi? Není. Právě takové jsou konjakové přílohy, které jsou v Čechách hitem posledních měsíců. Najdete je pod značkou Slim Pasta. Jedná se o alternativu běžných těstovin a rýže, které mají pouhých 9 kcal na 100 g. Díky nízkým nutričním hodnotám jsou hojně využívány při redukčních dietách, včetně ketodiety (již od 1. fáze), v jídelnících diabetiků, celiaků a při léčbě obezity. Díky unikátnímu a patentovanému složení je Slim Pasta téměř nerozeznatelná od běžných příloh. Vyrábí se z konjakové mouky, která je bohatá na vlákninu glukomannan. Ta působí jako prebiotikum, snižuje cholesterol, pozitivně ovlivňuje vstřebávání cukrů a tuků v krvi, vyvolává zřetelný pocit sytosti v žaludku a potlačuje hlad. Po konzumaci Slim Pasty tak nebudete mít potřebu se dojít. Nemusí se vařit, a díky neutrální chuti ji můžete připravit na mnoho způsobů – se zeleninou, masem, rybami, do polévek i do smoothies. V nabídce naleznete nudle, špagety, fettuccine, penne, lasagne, ale i tolik oblíbenou rýži. «

[www.slimpasta.cz](http://www.slimpasta.cz)

**E**IMAGINE ORGANIC RICE OR PASTA THAT CONTAIN NO SACCHARIDES, fat or salt, and have up to 94% fewer calories than normal sides. Sound like science fiction? Well, it isn't. Konjac dishes have all the above characteristics and have become a nutritional hit in the last few months here in the Czech Republic. The brand name to look out for is Slim Pasta, an alternative to normal pasta and rice with a mere 9 kcal per 100g. These figures mean it is widely used in weight-loss diets, including ketogenic diets (from phase 1), in menus for diabetics and those suffering celiac disease, and when treating obesity. A unique, patented composition means that Slim Pasta is almost indistinguishable from ordinary rice and pasta. It is made from konjac starch which is rich in glucomannan fibre. This works like a prebiotic, lowers cholesterol, has a positive effect on the absorption of sugars and fats in the blood, makes you feel full and suppresses the feeling of hunger. Consuming Slim Pasta means you avoid overeating. There's no need to cook it and its neutral taste means you can prepare it in many ways – with vegetables, meat, seafood, in soups and in smoothies. There are noodles, spaghetti, fettuccine, penne and lasagne to choose from, as well as the ever-popular rice. «

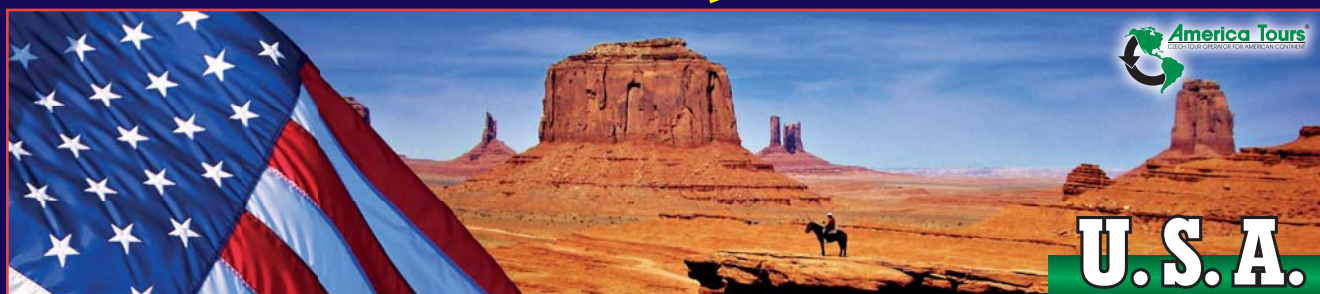
# ZPÁTKY DO AMERIKY !!



pestrá škála poznávacích zájezdů  
zájezdy na zakázku, služby  
do všech zemí Ameriky



**Aljaška a Yukon**  
zájezdy  
cesty na zakázku  
pronájem automobilů  
služby



KONEČNÉ CENY • ŽÁDNÉ SKRYTÉ PŘÍPLATKY • NEJLEPŠÍ PRŮVODCI • MNOŽSTVÍ VÝLETŮ V CENĚ



*Již 30 let !!*

**America Tours**

Jánská 868/8, 460 01 Liberec 3

tel. 488 058 204, 488 058 203

info@americatours.cz

Objednávky zájezdů po telefonu:

tel. 488 058 205, 777 747 333

**www.AMERICATOURS.cz**



# POMOC, HRDOST, LOAJALITA

## HELP, PRIDE, LOYALTY

Na začátku minulého roku se pandemie koronaviru přesunula v plné síle do Evropy. V polovině března 2020 byl v České republice vyhlášen nouzový stav a všechna letadla Smartwings a Českých aerolinií byla uzemněna. Nebe osiřelo. Co se dělo v zákulisí největší české letecké společnosti, přiblížili ředitel letového úseku kapitán Tomáš Nevole a vedoucí palubních průvodčí Petra Vágnerová.

At the beginning of last year the Coronavirus pandemic hit Europe with full force. In mid-March of 2020, a state of emergency was declared in the Czech Republic and all Smartwings and Czech Airlines planes were grounded. The skies fell silent. Flight director, captain Tomáš Nevole, and cabin crew manager Petra Vágnerová fill us in on what was going on behind the scenes at the biggest airline in the Czech Republic.



CZ

**L**ETECKÁ SPOLEČNOST SMARTWINGS V HEKTICKÝCH DNECH A MĚSÍCÍCH PŘEDEVŠÍM POMÁHALA. Obstarala dopravu potřebného zdravotnického materiálu z Asie. Zajistila repatriaci českých občanů z Kanady, USA, Filipín, Peru, Mexika, Kuby, Panamy, Hondurasu, Dominikánské republiky, Kolumbie, Kostariky, Kanárských ostrovů a Egypta do České republiky.

**Jaké nezbytné kroky bylo potřeba vloni v březnu učinit z hlediska letového úseku?**

**TN:** V zimě jsme se jako vždy připravovali na letní sezonu 2020. Organizovali jsme množství výběrových řízení a přijímali nové zaměstnance. Sezona 2020 měla být nejlepší v historii. Ale covid vše změnil. Najednou jsme ze dne na den řešili obrovský přebytek »

EN

**I**N THOSE HECTIC DAYS AND MONTHS SMARTWINGS WAS ON HAND TO HELP. It flew sorely needed medical supplies from Asia and took care of the repatriation of Czech citizens from Canada, the USA, the Philippines, Peru, Mexico, Cuba, Panama, Honduras, the Dominican Republic, Columbia, Costa Rica, the Canary Islands and Egypt back to the Czech Republic.

**What steps was it necessary to take last March as far as flight operations were concerned?**

**TN:** As we always, over the winter we were busy preparing for the 2020 summer season. We were putting out a number of tenders and were taking on new staff. The 2020 summer season was to have been the best of all time. But Covid put paid to it all. Suddenly, literally from one day to the next, we had to deal with »



**CZ** zaměstnanců na všech pozicích. Proto jsme se zaměstnanci začali jednat o nutných úsporných opatřeních. S většinou jsme se dokázali domluvit na velice výrazném snížení pracovních úvazků, využívali jsme institut částečné zaměstnanosti. Až na naprosté výjimky zaměstnanci složitou situaci pochopili. Uvědomili si, že pokud má firma přežít, je potřeba udělat ústupky, přinést i nějakou osobní oběť. Bylo to psychicky náročné období. Nejbolestivější bylo rozdávání výpovědí. Bohužel ale i k tomu jsme museli přistoupit. Velká část pilotů začala dlouhodobě čerpat neplacené volno.

**Tušíli jste, že se bude jednat o dlouhodobý problém?**

**TN:** Všichni jsme doufali, že to bude otázka pár měsíců. Jenže postupně bylo jasné, že se nebude opakovat situace jako u SARSu. To byl nakonec vir, který také velkou měrou zasáhl leteckou dopravu, ale hlavně v Asii. Doufali jsme, že už před letní sezonou se provoz vrátí do starých kolejí. To se bohužel nestalo.

**Byl vyhlášen nouzový stav. Smartwings začal operovat repatriční lety a dovoz zdravotnického materiálu. Jak pro vás bylo náročné pokrýt tuto poptávku?**

**TN:** Pro letový personál to tak náročné nebylo, logisticky ano. Naše společnost je zvyklá provozovat lety na všech kontinentech. Za ty roky jsme zeměkouli obléтали kolem dokola všemi směry. Historicky měla naše firma dlouhodobé kontrakty v nejrůznějších částech světa od Jižní po Severní Ameriku, od Evropy až po Jižní Afriku, od Arabského poloostrova až po jihovýchodní Asii. Náš personál je schopen z hodiny na hodinu sednout do letadla a letět. Náročné to bylo na logistiku, na zabezpečení veškerých povolení pro lety, v řadě případů bylo nutné v krátkém čase pro naše posádky obstarat víza. Země ze dne na den zavíraly hranice a zaváděly nová a nová proticovidová opatření, ani testovací systém nebyl v této době zdaleka tak rozvinutý jako dnes.

**Bylo složení posádek stejné jako při tradičních letech?**

**PV:** U repatričních letů bylo složení posádek podobné. Letů se zdravotnickým materiálem se palubní průvodčí neúčastnili.

**TN:** U letů se zdravotnickým materiálem byli navíc na palubě technici, kteří jednak organizovali nakládání nákladu a za letu náklad kontrolovali. Také se sami o letadlo starali, protože letadlo potřebuje pravidelné prohlídky. Lety většinou trvaly víc než 24 hodin. Při prvním letu jsme dokonce zůstali čtyři nebo pět dní v polovině cesty v Novosibirsku, kde jsme čekali na povolení k odletu do Číny.

**Musela se při přepravě zdravotnického materiálu nějak upravovat paluba letadel?**

**TN:** Na prvních letech jsme používali letadla ve standardní konfiguraci, kdy se využívaly i sedačky. Boeing vydal instrukce, jak se letadla v pasažérském provedení mohou



**TOMÁŠ NEVOLE:**

Za vedení letového úseku bych chtěl poděkovat všem našim zaměstnancům, opravdu děkujeme za jejich pochopení a vstřícný přístup. Prošli těžkým obdobím. Jsme hrdí na to, jak se k celé situaci, způsobené pandemií, postavili. Věděli jsme už z minulosti, že se firma může spolehnout na loajalitu a flexibilitu svých lidí. Nicméně teď se to projevilo naplno. Je to určitě cenná deviza pro budoucnost. Nyní ovšem doufáme, že se zase všichni shledáme na palubách našich letadel a budeme moci spolupracovat, jak jsme byli zvyklí v minulých letech.

**PETRA VÁGNEROVÁ:**

Jsem velmi hrdá a pyšná na lidi, které máme v týmu, protože pro svou práci i záchranu firmy dělají opravdu maximum a milují svoji práci.

**EN** a huge surplus of employees across the company. We had to enter into negotiations with staff about how we could make the necessary savings. Most of them accepted a large reduction in their contracted hours, some going part time. With some rare exceptions, our staff recognised what a difficult situation we were in. They realised that if the company was to survive, everyone had to make concessions and personal sacrifices. Psychologically it was a very tough time. The most painful thing of all was when we had to serve people their notice. A large number of our pilots took long-term, unpaid leave.

**Did you have any idea this would become a long-term problem?**

**TN:** We all hoped it would be over in a few months. But gradually it became obvious that this was different to SARS. That was a virus that had a huge impact on air travel, but mostly in Asia. We did hope that operations would return to normal before the summer.

**A state of emergency was declared. Smartwings launched repatriation flights and started flying in medical supplies. How difficult was it to switch to these tasks?**

**TN:** For the flight staff it wasn't too difficult, but it was tricky from a logistics point of view. Over the years we have criss-crossed the globe in all directions. The company also had long-term contracts in various parts of the world – North and South America, Europe, South Africa, the Arabian Peninsula and Southeast Asia. Our staff are able to have a plane in the air at the drop of a hat. But the logistics were a challenge, getting all the flight permissions etc. In a number of cases we had to obtain visas for crew members at very short notice. Overnight, a country could close its borders and introduce more and more measures to fight the spread of the virus. There was no testing system in place as there is today.

**Were crews the same as on traditional flights?**

**PV:** On repatriation flights the crews were similar to those we normally have. There was no cabin crew on flights carrying medical supplies.

**TN:** On flights carrying medical supplies there were also technicians on board who oversaw the loading of the supplies and kept an eye on the cargo during the flight. They also took care of the plane as things need to be checked on a regular basis. Flights usually took over 24 hours. On the first flight we were stranded halfway for four or five days in Novosibirsk, waiting for permission to take off for China.

**Did planes have to undergo any alterations to carry medical supplies?**

**TN:** For the first few flights we just used the aircraft in their standard configuration with all the seats in place.





**CZ** pro rozvoz zdravotnického materiálu použít a jak by měla být správně naložena. V pozdější fázi se nám podařilo získat povolení na částečnou přeměnu kabiny cestujících na cargo konfiguraci. Náklad byl naložen nejenom v podpalubí, ale po demontování některých řad sedaček z letadla byl náklad umístěn ve větším objemu i na podlahu letadla.

**Liší se příprava, když letíte na letiště, na které nelétáte pravidelně? Je třeba mít podrobnější informace?**

**TN:** Ano. Nebyly to standardní lety. Mělo to pro nás trochu nádech exotiky. Nicméně máme hodně zkušené posádky, které prolétaly celý svět. Lety byly hodně náročné na veškerá přeletová povolení a logistické zajištění. Před lety byl samozřejmě delší brífink. Posádka si každé letiště nastuduje z map a dalších dostupných zdrojů, a pokud se nejedná o letiště se speciálními postupy, může letět.

**Jaký byl u kolegyně a kolegů o lety zájem?**

**PV:** Zájem byl velký a většina kolegů a kolegyně byla samozřejmě velmi potěšena tím, že se mohou takovéto akce zúčastnit.

**EN** Boeing issued instructions on how passenger planes could be used to transport medical supplies, and how these should be loaded correctly. Later on we managed to gain permission to slightly reconfigure the passenger cabin for cargo. The freight was loaded into the cargo bay as well as being stored on the floor of the aircraft when some rows of seats were removed.

**Is the pre-flight preparation different when you are flying to an airport you don't land at regularly? Do you require more detailed information?**

**TN:** Yes. These weren't standard flights. There was something mildly exotic about the whole thing. But our crews are highly experienced – they've flown all over the globe. The flights were a challenge when it came to the various permissions we needed and the logistics involved. Of course, pre-flight briefings were a little longer than normal. Crews would study every airport using maps and other available sources. If it wasn't an airfield that required special procedures, off we flew.



### TOMÁŠ NEVOLE:

On behalf of all at flight operations, I would like to thank all our staff for their understanding and accommodating approach. We have been through a difficult period. We're proud of the way we dealt with the situation caused by the pandemic. We knew from past experience that the company could rely on the loyalty and flexibility of its staff. But this time they really did go the extra mile. The experience will certainly be a valuable asset going forward. But of course we now hope to see everyone on board our planes, and that we'll return to working together as we were used to doing in the years before the pandemic.

### PETRA VÁGNEROVÁ:

I'm very proud of the people we have on our team as they are doing the maximum for themselves and to save the company. You can see they really do love what they do.

**CZ** Byly posádky hrdé na svou práci, na to, že dělají dobrou věc?

PV: Zcela určitě, všichni byli rádi, že se na programu mohou podílet a pomoci českým občanům, aby se vrátili zpět domů. Po světě byly tisíce, možná desetitisíce českých občanů, které neměly vůbec žádnou šanci se jakýmkoliv způsobem dostat zpět do ČR, protože letecká doprava se ze dne na den zastavila, hranice států se uzavřely. I přístup cestujících k našim posádkám byl hezký. Většina cestujících byla vděčná, že se vůbec na palubu našich letadel dostala.

Když bychom se přesunuli do současnosti, dá se říct, že starosti už nahrazují radosti?

TN: Moc bychom si to přáli. Letošní letní sezona se už snad začne blížit těm, na které jsme byli zvyklí, ale pořád bude záležet na aktuální situaci, na restrikcích a opatřeních, které budou platit v daných zemích. Věříme, že letošní letní sezona už umožní našim zákazníkům cestovat do většiny destinací, kam byli v minulých letech zvyklí létat. <<

**EN** Did the crews take pride in the fact they were doing a good deed?

PV: Most definitely, everyone was very happy they could contribute in some way. Cabin crew had the opportunity to help Czechs get home again. Around the world there were thousands, if not tens of thousands of Czech citizens who didn't have a hope of getting back to the Czech Republic as air travel came to halt from one day to the next, and states closed their borders. The passengers' behaviour towards our crews was very nice. Most were just so grateful to even make it on board one of our planes.

Returning to the present, would you say everyday issues are replacing those extraordinary ones?

TN: That's what we'd like most of all to happen. This summer season may just be something approaching those we were used to, but it will all depend on the situation, on restrictions and anti-Covid measures applied in any given country. We believe that this summer season, our customers will be able to travel to most destinations they were used to flying to in the past. <<



**ZDRAVOTNÍ  
POJIŠTOVNA  
MINISTERSTVA  
VNITRA ČR**

**211**

# CESTUJTE BEZE STRESU

## STRESS-FREE TRAVEL

Nikdo nechce přivolávat zdravotní problémy na dovolené v cizině, ale pravda je, že se vám může stát cokoli. Buďte na takovou situaci připraveni.

Nobody would wish anyone health problems when on holiday abroad, but the truth is that anything can happen anywhere. So it's a good idea to be prepared.

### **CZ ELIMINUJTE RIZIKA JEŠTĚ PŘED ODJEZDEM. EN REDUCE RISK PRE-DEPARTURE.**

Dojděte si k zubaři. Trpíte-li nějakým chronickým onemocněním, poraďte se s lékařem, vyžádejte si lékařskou zprávu v angličtině a sbalte si s sebou dostatek léků, které užíváte. Nezapomeňte na protipandemická opatření – obstarajte si doklad o očkování či prodělání covidu nebo test, nezapomeňte ani na jiná očkování a na mezinárodní očkovací průkaz, pokud jedete do vzdálenější destinace.

#### **CESTOVNÍ POJIŠTĚNÍ BY MĚLO BÝT SAMOZŘEJMOSTÍ.**

Rozhodně v cizině nespolehejte pouze na kartičku pojištěnce své zdravotní pojišťovny, a to ani při cestování po EU. Zdravotní kartička vám nepokryje všechny výdaje spojené s lékařskou péčí. Počítejte i s možností ztráty dokladu o pojištění: ofoťte si ho, uložte v mobilu, v mailu, sdílejte ho s partnerem, rodinou.

#### **JSTE KLIENTEM ZDRAVOTNÍ POJIŠTOVNY MINISTERSTVA VNITRA ČR?**

V případě zdravotních potíží můžete využít 24/7 konzultační služby Lékaře na telefonu, a to na čísle +420 283 002 772. Volání na tuto linku je zpoplatněno dle vašeho tarifu, ale je možné požádat o zpětné zavolání zdarma.

#### **MÁTE CESTOVNÍ POJIŠTĚNÍ ERGO?**

Pak máte k dispozici nonstop asistenční službu na čísle +420 221 860 626. Asistenční služba vám poradí, jak postupovat v případě nehody, krádeže či zdravotních problémů. Pomůže vám vyhledat vhodného lékaře, posoudí vaši lékařskou zprávu, doporučí vám vyšetření, zajistí transport či jiný potřebný servis. «

Go and see your dentist. If you suffer from a chronic illness, take advice from your doctor, ask for a medical report in English, and pack enough of the medicine you take for the duration of your holiday. Don't forget those anti-Covid measures – get a test, proof of inoculation or confirmation that you have had Covid. Don't forget other jabs you might need, and take your international vaccination card if you are heading to more distant destinations.

#### **TRAVEL INSURANCE IS A MUST.**

When abroad, you shouldn't rely solely on your health insurance card, not even when travelling within the EU. The health card doesn't cover all medical expenses. And what if you lose your insurance card? To be on the safe side, take a photograph and store it in your smartphone or on your e-mail. Send it to your partner or a family member.

#### **ARE YOU WITH THE INTERIOR MINISTRY HEALTH INSURANCE COMPANY?**

If you experience medical issues, you can call our phone doctor on +420 283 002 772 24 hours a day, seven days a week. Your operator's normal call charges apply, but we operate a call-back service free of charge.

#### **DO YOU HAVE ERGO INSURANCE?**

If so, you can make use of the nonstop assistance service on +420 221 860 626. The operators can advise what to do if you have an accident, are the victim of theft or experience health issues. They can assist with seeking out suitable medical help, can assess your medical report, recommend treatment, and organise transport and other necessary services. «

# Na Dvojce si vyberete

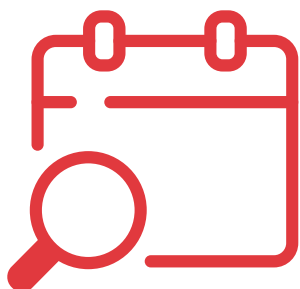


Zpříjemněte si cestu nebo dovolenou s pořady a audioknihami Dvojky. Poslouchejte v rádiu, až 30 dní zpětně na našem webu nebo v aplikaci mujRozhlas.

[dvojka.rozhlas.cz](https://dvojka.rozhlas.cz)



Poslouchejte v FM,  
DAB+, na webu nebo  
v mobilní aplikaci.



## KDY & KDE? WHEN & WHERE?

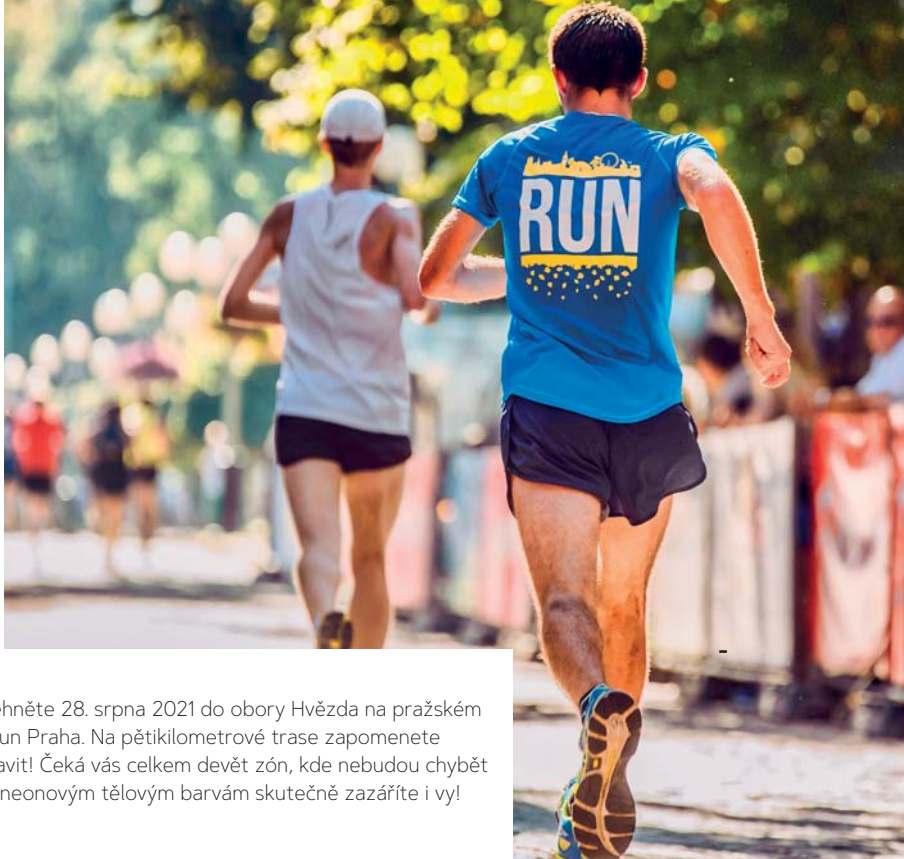
### ZA HVĚZDU

Chtěli byste zazářit? Pak obujte tenisky a vyběhněte 28. srpna 2021 do obory Hvězda na pražském Vypichu, kde proběhne už šestý ročník Neon Run Praha. Na pětikilometrové trase zapomenete na čas nebo spálené kalorie. Tady se budete bavit! Čeká vás celkem devět zón, kde nebudou chybět vznášející se deštníky nebo svítící tunel. A díky neonovým tělovým barvám skutečně zazáříte i vy!

### LIGHT RUNNING

It's your turn to shine! So pull on those running shoes 28th August 2021, and head to the Hvězda enclosure in Prague's Vypich district, venue for the sixth Neon Run Prague. This 5km-long route let's you forget about personal bests and calories burnt – this is a run designed for having fun! There are nine zones including one with floating umbrellas and another that features an illuminated tunnel. So come and light up the night!

[www.neonrun.cz](http://www.neonrun.cz)



### V NETRADIČNÍM HÁVU

Jak to vypadá, když se propojí technologie s uměním, se dozvíte na zcela unikátní výstavě iMucha v pražském Obecním domě (15. 5. 2021 – 31. 12. 2022). Uvidíte vůbec nejobsáhlejší sbírku díla legendárního Alfonse Muchy ve zcela nové moderní podobě. Uchvátí vás ozvučené a digitalizované výjevy proslulé Slovanské epopeje. Z vlastního autoportrétu na vás pak dokonce promluví sám Mucha!

### MUCH ADO ABOUT MUCHA

Technology and art – an intriguing combination. See what it looks like at a one-of-a-kind exhibition called iMucha, taking place at Prague's Municipal House (15. 5. 2021 – 31. 12. 2022). It's a chance to see the most comprehensive collection of works by the legendary Alfons Mucha in a new and modern way. The digitalized version of the famous Slav Epic is set to music, and a self-portrait of Mucha himself speaks to visitors from down the decades!

[www.imucha.com](http://www.imucha.com)



## MUZIKÁLOVÉ LÉTO

Léto – to je hudba, tanec a romantické příběhy. Ty muzikálové si letos užijete rovnou pod širým nebem! Hudební divadlo Karlín otevírá novou letní scénu v areálu PVA Expo Praha Letňany. Od července budete moci zhlédnout muzikály Rebelové, Sestra v akci nebo třeba nejúspěšnější muzikál v novodobé historii divadla – Carmen.

## SUMMER OF MUSICALS

Summer is all about music, dance and a bit of romance – and musicals! And this year you can combine it all in one open-air experience! The Karlín Musical Theatre is opening a new summer stage at the PVA Expo Praha – Letňany. From July, audiences can enjoy musicals such as Rebels, Sister act and the most successful musical the theatre has ever staged – Carmen.

[www.hdk.cz](http://www.hdk.cz)



## NOVINKY NA STŘÍBRNÉM PLÁTNĚ

Drama, dokument, nebo komedie? Ať už holdujete jakémukoliv žánru, o zhlédnutí těch nejžhavějších novinek letos nepřijedete! V Karlových Varech se uskuteční už 55. ročník proslulého Mezinárodního filmového festivalu, tentokrát však v netradičním termínu 20.–28. srpna 2021. Centrem dění bude jako vždy Hotel Thermal a k vidění bude okolo 200 nových filmů.

## SUMMER SILVER SCREEN

Drama, documentary or comedy? Whatever film genre you prefer, you won't miss out on the latest releases this year! The 55th Carlsbad International Film Festival will take place this year at an unusual time of year – 20th to 28th August 2021. As always, the main action will take place at the Hotel Thermal, with around 200 new films being screened.

[www.kviff.com](http://www.kviff.com)

# KROMĚŘÍŽ LÁKÁ NA ZÁMEK I MALEBNÁ ZÁKOUTÍ

## KROMĚŘÍŽ ATTRACTS VISITORS WITH ITS CHATEAU AND OTHER IDYLIC LOCATIONS



📍 město Kroměříž | Town of Kroměříž

**CZ** KROMĚŘÍŽSKÁ RADNICE PŘIPRAVILA NA NADCHÁZející turistickou sezonu SÉRII krátkých poznávacích tematických procházek pod názvem Kroměříž na nohy a na ploše náměstí také relaxační zónu určenou k odpočinku i kulturnímu využití. „Očekáváme, že řada lidí bude cestovat po České republice a Kroměříž právem patří mezi vyhledávané cíle. Chceme turistům ukázat, že je u nás kromě zámku spousta zajímavých míst a zákoutí, která mají své kouzlo a historii,“ uvedl starosta Kroměříže Jaroslav Němec. Trasy procházek vedou centrem města a jsou dlouhé zhruba jeden až dva kilometry. Ke každé trase město vydalo praktickou mapku s popisem míst, která spolu logicky souvisejí. Série map je zdarma k dostání v Turistickém informačním centru. Letos město připravilo celkem čtyři trasy nazvané Po stopách židovské historie, Kostely tvořící historii města, Dětská výprava za poznáním a Arcibiskupský zámek a zahrady. Výhodou těchto tras je, že si je lidé mohou projít kdykoliv a sami bez průvodce a vše, co je třeba, se dozví díky zmíněné mapce s informacemi. Po roční přestávce se na kroměřížské Velké náměstí opět vrátí oblíbená relaxační zóna. Obyvatelům i návštěvníkům města nabídne příjemný odpočinek, zastíněné posezení, občerstvení, ale také téměř každodenní program pro děti i dospělé. Jejím cílem je oživit centrální plochu Velkého náměstí během hlavní turistické sezony a vytvořit zde příjemné zázemí pro místní i pro turisty. Kromě odpočinku se tu mohou návštěvníci zapojit do doprovodného programu nebo si jen užít hudební vystoupení a workshopy. «

[www.kromeriz.eu](http://www.kromeriz.eu)

**EN** FOR THE FORTHCOMING TOURIST SEASON, KROMĚŘÍŽ TOWN HALL HAS COME UP WITH A SERIES OF SHORT, themed walking tours under the umbrella title of Kroměříž On Foot. This year, the town will also be setting up a leisure and culture zone on the main square. “We expect a lot of people to be making trips within the Czech Republic, and Kroměříž is quite rightly a popular destination. We want to show tourists there’s more to the town than just the chateau – there are many interesting spots that possess their own magic and have a story to tell,” stated the mayor of Kroměříž, Jaroslav Němec.

The walking tours lead through the town centre and are one to two kilometres long. The town has produced a map to go with every route, containing descriptions of the places it visits. These maps are available free of charge from the tourist information centre. For this year, Kroměříž has created four routes called Jewish History, Churches that Shaped the Town’s History, Let’s Explore with Children and the Archbishop’s Chateau and Gardens. The advantage of these routes is that people can walk them anytime, on their own and without a guide. All the information they need features on the aforementioned maps. After a year’s break, Kroměříž’s Velké Square will once again host a popular leisure zone. Locals and visitors to the town can enjoy a pleasant, relaxing atmosphere, shaded seating areas, refreshments and a programme of events for adults and children alike. The aim is to bring Velké Square to life during the main tourist season, and to create a pleasant place for locals and visitors to mingle. As well as being a location where people can take it easy, visitors can also enjoy all kinds of performances and take part in workshops. «



Relax?

UNESCO?

Lázně?

Spa?

Karlovy Vary Region!

[www.zivykraj.cz](http://www.zivykraj.cz)



# KDYŽ DETAILS TVOŘÍ HISTORII ARCHITECTURAL (HI)STORIES

Lucie Bezoušková | © Shutterstock.com

Kdo protančil své nejlepší střevíce? V ulicích kterého města to voní čokoládou? A jaký svatební dar změnil dějiny architektury? Objevte s námi nevšední příběhy českých památek UNESCO.

Who was that woman who danced holes in her best shoes? Where is that town where the streets are perfumed with the aroma of chocolate? Which building changed the course of architecture forever? Come with us and discover the fascinating stories associated with Czech Republic's UNESCO-listed sites.



**CZ** **K**LENOT ČESKÉHO KRÁLOVSTVÍ, STŘÍBRNÁ POKLADNICE ČESKÝCH ZEMÍ. Tyto a podobné přezdívky dostala v průběhu staletí Kutná Hora. Díky těžbě stříbra, která tu ve středověku probíhala, se město stalo jedním z nejvýznamnějších v českých zemích. Je však ještě jedna surovina, která Kutnou Horu proslavila. Čokoláda! Za první republiky tu obchodní partneři Koukola a Michera založili podnik Lidka – Koukol & Michera, továrna na čokoládu a cukrovinky. Celý svět si tehdy pochutnával na pralinkách, dražé či želé z jejich dílny. V dobách největší slávy vyráběla továrna 5 000 produktů a třeba jen karamelů měli 120 druhů! Po znárodnění v roce 1948 však byla výroba čokolády omezena, až čokoládovna o deset let později zanikla. Přesně sto let po vzniku původní továrny však ochrannou známku Lidka získali manželé Bartošovi a na tradici čokolády v Kutné Hoře navázali. Vyberte si u nich sladkost dle vašeho gusta. S pusou plnou lahodné chuti vám bude kutnohorské historické centrum připadat ještě o něco krásnější!

### ŽIVOT PLNÝ HUDBY

O masopustním úterku 2. března 1824 zažil renesanční zámek v Litomyšli slavnost, na kterou se vzpomíná ještě dnes. A jak by také ne! Místní sládek František Smetana totiž oslavoval, že se mu po deseti dcerách jako jedenáctý narodil konečně syn. Šťastný otec vyvalil na nádvoří sudy s pivem a slavil. Jeho novorozeným potomkem nebyl nikdo jiný než Bedřich Smetana – budoucí světoznámý hudební skladatel. Bedřichově matce Barboře bylo tehdy 29 let a říká se, že noc před porodem během zámeckých masopustních oslav protancovala své nejlepší stěvice. Podle samotného Smetany tím bylo předurčeno, aby se v dospělosti stal muzikantem. Nadání k hudbě projevoval už v útlém věku. V roce dostal své první housle, v šesti letech zvládal hru na klavír. Až si uděláte výlet na zámek Litomyšl, nevynechtejте proto ani prohlídku zdejšího rodného bytu Bedřicha Smetany.

**EN** **J**EWEL IN THE CROWN OF THE KINGDOM OF BOHEMIA, SILVER TREASURE TROVE OF THE CZECH LANDS. These are just two of the ways the town of Kutná Hora has been described down the centuries. Silver mining that took place here in medieval times produced one of the most important settlements in the kingdom. But there's another substance that once made Kutná Hora famous. Chocolate! In the days of the interwar First Republic, business partners Koukol and Michera established a company called Lidka – Koukol & Michera, Chocolate and Sweet Company. In those days, the whole world enjoyed their pralines, boiled sweets and toffees. In its heyday, the factory was making 5,000 different products – there were 120 types of toffee alone! When the company was nationalised in 1948, chocolate production was scaled back. Ten years later the company was no more. Exactly a century after first coming into being, the Lidka label was acquired by the Bartoš family who have revived the art of chocolate making in Kutná Hora. Once again there are chocolates and sweets to suit any taste. Kutná Hora's historical centre will seem even more attractive with a mouthful of the local chocolate.

### BREWING TALENT

One Shrove Tuesday, March 2nd, 1824 to be precise, the Renaissance chateau in Litomyšl witnessed a celebration still talked about to this day. The local brewer František Smetana decided to throw a party to celebrate the fact, that after ten daughters, his wife had finally given birth to a son. The overjoyed father rolled some barrels of beer onto the chateau courtyard and everyone drank to the child's health. That new-born baby was none other than Bedřich

Nádhernou dominantou Kutné Hory je pozdně gotický chrám svaté Barbory, patronky havířů. Místní unikátní památkou je sedlecká kostnice, která údajně dává spočinout téměř 60 tisícům těch, kteří zde byli před námi...

Dominating the Kutná Hora skyline is the late Gothic Cathedral of St Barbara, the patron saint of miners. Another unique site is the Sedlec Ossuary which is said to be the final resting place of almost 60,000 of those who came before us...



Kutnohorská čokoládovna patřila před 2. světovou válkou k těm nejlepším na světě.

Until WWII the Kutná Hora chocolate factory was one of the best in the world.

## UNESCO V ČESKÉ REPUBLICCE

Nejnovějšími památkami na seznamu UNESCO u nás jsou Národní hřebčín v Kladru nad Labem a Hornický region Krušnohoří, které byly připsány roku 2019.

I ty ostatní určitě také stojí za návštěvu: Vila Tugendhat, Český Krumlov, Holašovice, Kroměříž, Kutná Hora, Lednicko-valtický areál, Zámek Litomyšl, Sloup Nejsvětější Trojice v Olomouci, Praha, Telč, Třebíč, Zelená hora.

## CZ DŮM NARUBY

Píše se rok 1928 a německý architekt Ludwig Miese von der Rohe vyráží na schůzku s novými klienty. „Vybudujte dům pro mladou rodinu, na peníze se neohlížejte.“ Tak znělo zadání novomanželů Tugendhatových, kteří právě plánovali společný život v prestižní brněnské čtvrti Černá Pole. Tam se totiž nacházel pozemek, který dostali jako svatební dar od otce nevěsty, textilního továrníka Alfreda Löw Beera. Architekt si jejich zadání vzal náležitě k srdci, vybudoval vilu, jakou do té doby svět neviděl, a změnil tím dějiny architektury. Miese ve svém díle popřel všechny dosud zažité architektonické konvence. Vila je doslova naruby. Kopíruje svah na pozemku, takže vcházíte rovnou do nejvyššího patra a do těch dalších postupně sestupujete. Kromě nevšedního vzhledu vyniká dům také výjimečnými materiály. Máte doma popelník z onyxu? Nebo snad misku z tohoto vzácného kamene? Ve vile Tugendhat mají rovnou celou stěnu! Kámen byl dovezen až z pohoří Atlas v Maroku. I samotný nábytek je z dílny architekta Miese. Jaké to asi je, posadit se na židli pojmenovanou Brno? Šťastný pobyt ve vile Tugendhatových narušil příchod 2. světové války. Jako židovští občané museli dům opustit a už se do něj nikdy nevrátili. Vila pak sloužila jako sídlo

EN Smetana, the future composer who would find fame across the globe. Bedřich's mother Barbara was just 29 years old at the time, and it's said the night before she gave birth, she had danced holes in her best shoes at the chateau Shrovetide ball. Smetana himself used to say music was his destiny. He showed vast musical talent from a very early age. At just one year old he received his first violin, at six he could already play the piano. If you are visiting Litomyšl chateau, don't miss a tour of the apartment where Bedřich Smetana was raised.

## TOP TO BOTTOM IN BRNO

The year is 1928 and German architect Ludwig Miese von der Rohe is meeting some new clients. „Build a house that a young family can live in – money is no object,“ the newlywed Tugendhats tell him as they plan their new life together in the prestigious Brno neighbourhood of Černá Pole. That happened to be the location of a plot of land they had received as a wedding present from the bride's father, the textile magnate Alfred Löw-Beer. The architect took their request seriously and created a villa, the likes of which had never been seen before, rewriting the architecture textbook in the process. Mies broke with many architectural conventions. Firstly, the villa could be described as

**CZ** Němců, po válce se nakrátko stala baletní školou i rehabilitačním centrem. Dnes ji naštěstí můžete navštívit v její původní podobě.

### AŽ SE PRÁŠÍ ZA KOČÁREM!

Nejkrásnější pohled na svět je prý z koňského hřbetu. Tuto větu by v Národním hřebčině v Kladruzech nad Labem určitě potvrdili, i když zdejší koně jsou chováni především jako tažní. Starokladrubáci jsou jediné ryze české plemeno a na celém světě byste jich nenapočítali více než 2 000. Možná i to je jeden z důvodů, proč se v roce 2019 Kladruby nad Labem staly vůbec prvním hřebčinem na světě zapsaným na seznam UNESCO. Věděli jste, že všechna starokladrubská hříbata se rodí černá? To proto, že kdyby žila ve volné přírodě, bílá barva by byla příliš viditelná. Srst se koňům zbarvuje postupně. Odstín pro zbytek života získávají až v sedmi letech, kdy dosahují dospělosti.

### SANTINIHO JAZYK

Jan Blažej Santini se měl stát po otci mistrem v kamenické dílně. Kvůli tělesné vadě však řemeslo vykonávat nemohl, takže místo ke kamenickému nářadí nakonec zasedl před malířské plátno. Později se stal architektem a dnes můžeme obdivovat desítky jeho impozantních barokně gotických

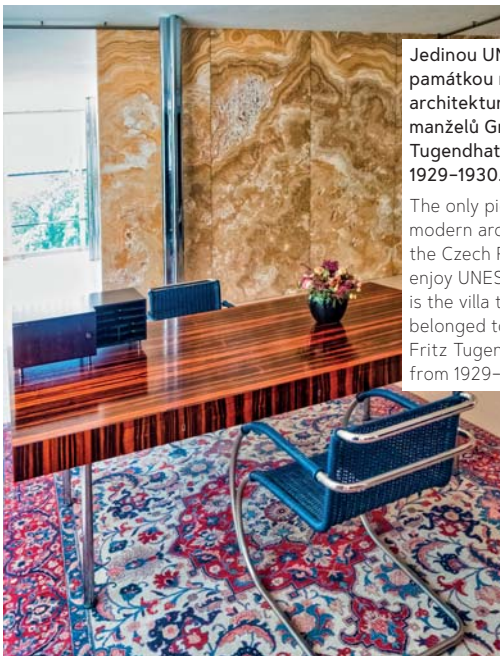
**EN** upside down – it sits on a slope with the entrance on the top floor, the other floors below that. Apart from giving the home an atypical appearance, he also utilized some very unusual materials. How many onyx ashtrays do you have at home? Or bowls made of semi-precious stone? Well, at the Tugendhat Villa there's an entire wall made of stone shipped in from the Atlas Mountains of Morocco. Even the furniture is the work of architect Mies, including the famous Brno chair. The onset of WWII put an end to the Tugendhats' idyllic days in their villa. They were Jews and so were forced to leave their home – they never returned. The villa then served as a residence for the occupying Germans; after the war it had a short life as a ballet school and then was home to a rehabilitation centre. Today it's an attraction you can visit and admire in its original glory.

### ROCKIN' HORSES!

The best views in the world are from the saddle – we bet the staff at the National Stud Farm in Kladruby would agree, though the horses they breed we once used primarily to pull carriages. Starokladruby horses are the only purely Czech breed, and there aren't more than 2,000 of them worldwide. Perhaps this was one of the

## UNESCO SITES IN THE CZECH REPUBLIC

The most recent attractions added to UNESCO's list of heritage sites are the National Stud Farm in Kladruby and the mines of the Krušné Mountains, both of which were added in 2019. Of course all the others are well worth a special trip to see: Tugendhat Villa, Český Krumlov, Hološovice, Kroměříž, Kutná Hora, Lednice-Valtice area, Litomyšl Chateau, The Trinity Column in Olomouc, Prague, Telč, Třebíč, Zelená hora.



Jedinou UNESCO památkou moderní architektury ČR je vila manželů Greta a Fritze Tugendhatových z let 1929–1930.

The only piece of modern architecture in the Czech Republic to enjoy UNESCO protection is the villa that once belonged to Greta and Fritz Tugendhat, dating from 1929–1930.





Hřebčín v Kladruzech nad Labem je jedním z nejstarších na světě.

The Kladruhy nad Labem stud farm is one of the oldest in the world.



Číslo pět je opředený kostel sv. Jana Nepomuckého na Zelené hoře, s půdorysem ve tvaru pěticípé hvězdy.

The number five can be found throughout the Church of St John of Nepomuk on the Green Mountain, the layout of which is a five-pointed star.

**CZ** staveb po celé České republice. Mimo jiné také poutní kostel sv. Jana Nepomuckého na Zelené hoře. Jeho příběh je taková česká Šifra mistra Leonarda. Vznik kostela je spojen s legendou o Janu Nepomuckém, což byl zpovědník královny Žofie. Král Václav IV. byl prý trochu žárlivý a chtěl zjistit, co za tajnosti jeho manželka Nepomuckému svěřuje. Věrný zpovědník však mlčel, což mu přineslo mučení a následně smrt. Nad jeho tělem se údajně objevilo pět hvězd. A právě pětka je číslo, které hned několikrát promítnul Santini do své stavby na Zelené hoře. Půdorys kostela je postaven na pěticípé hvězdě, po jeho obvodu se střídá pět hrotitých kaplí s pěti oválnými. Kolem kostela byl vybudován prstenec ambitů s pěti pětiúhelnými kaplemi a pěti branami. Dominantou kopule kostela je potom velký červený jazyk. Má znázorňovat slib mlčenlivosti, který Jan Nepomucký statečně neporušil. «

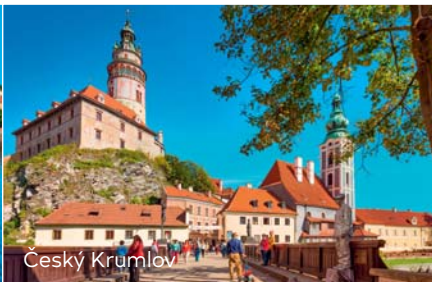
**EN** reasons Kladruhy became the very first stud farm in the world to be included in UNESCO's world heritage list in 2019. Did you know that all of the foals are born black? This may have served as natural protection in the wild – white animals stand out too much. The horses' hair takes on other colours over time, their final hue only appearing at around seven years of age when the animal reaches maturity.

## SANTINI'S HIGH FIVE

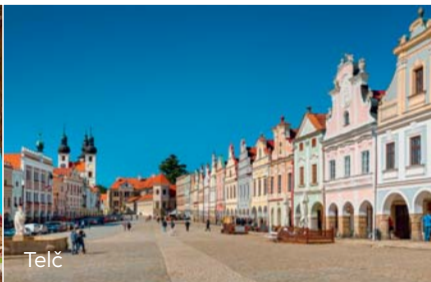
Jan Blažej Santini was supposed to become a stonemason like his father. However, a handicap prevented him from following in dad's footsteps, so instead of the stonemason's toolbox, Jan took up the painter's brush. Later he went over to designing buildings and today we can admire tens of his dazzling Gothic-Baroque structures across the country. One of these is the pilgrimage Church of St John of Nepomuk on the Green Mountain (Zelená hora). The design of the church is like something out of the Da Vinci Code – it was inspired by the legend of Saint John of Nepomuk, confessor to Queen Žofie. It's said that King Wenceslas IV was an envious type who was obsessed with finding out the secrets his wife was revealing to Nepomuk. But the loyal confessor remained silent, for which he was tortured and then killed. It's said five stars appeared over his body, and it's the number five that Santini incorporated many times over into the building on the Green Mountain in Žďár and Sázavou. The church's layout is based on a five-pointed star, around the edges are five pointed, and five oval chapels. An ambit was built around the church boasting five pentagonal chapels and five gates. Other dominant features are the church's dome and a huge red tongue symbolising the confidentiality oath that Jan Nepomuk heroically refused to break. «



Praha



Český Krumlov



Telč

ČESKÉ PAMÁTKY

# UNESCO

JSOU TU JEN A JEN PRO VÁS



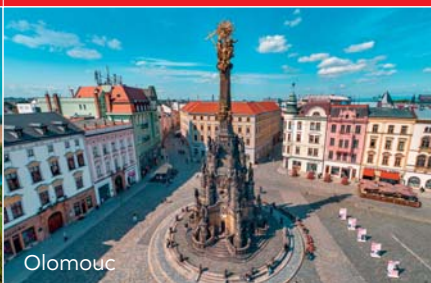
ČESKÉ DĚDICTVÍ  
UNESCO



Brno



Žďár nad Sázavou



Olomouc



Kutná Hora



Litomyšl



Kroměříž



Lednicko-valtický areál



Holašovice



Třebíč



Erzgebirge / Krušnohoří



Kladruhy nad Labem

**Staňte se členem klubu  
UNES&CO. a zúčastněte  
se nekonečné soutěže  
– je rozšířená i na slovenské  
památky UNESCO!**  
[www.unesco-czech.cz](http://www.unesco-czech.cz)



Přidejte se do facebookové  
skupiny **UNES&CO.**



MINISTERSTVO  
KULTURY

# VÝCHODNÍ MORAVA | EASTERN MORAVIA

## AKTIVNÍ DOVOLENÁ I ODPOČINEK PRO TĚLO A DUŠI

## ACTIVE BREAKS AND RELAXATION FOR BODY AND SOUL



Luhačovice



Baťův kanál | Baťa canal



Arcibiskupský zámek Kroměříž  
Archbishop's Chateau Kroměříž

Východní Morava je pestrým regionem s tradičními hodnotami, a především krásnou přírodou. Lidé zde mohou trávit aktivní dovolenou a najdou také dostatečný klid pro své tělo a duši.

Eastern Moravia is a colourful region boasting traditional values and exquisite natural beauty. Here visitors can enjoy active breaks as well as discovering the tranquillity they need for body and soul to truly unwind.



**CZ** **Z** DEJŠÍ PŘÍRODA VÁM DOSLOVA VEZME DECH, neboť nabízí úchvatné scenérie a z vrcholků hor také jedinečné výhledy. Po malebné krajině se můžete rozhlédnout také ze skal nebo rozhleden. Cyklisty jsou oblíbené cyklostezka podél řeky Moravy a Baťova kanálu, i podél řeky Bečvy. Cykloturistiku podél Baťova kanálu lze kombinovat s lodní plavbou – vypůjčit si můžete loďku či hausbót nebo využít nabídku organizovaných plaveb. Na Východní Moravě je možné navštívit i řadu zajímavých turistických cílů, mezi něž patří ZOO Zlín, unikátní podvodní svět Živá voda Modrá, nikdy nedobytý hrad Buchlov, Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm i skvostný zámek a zahrady v Kroměříži, které jsou zapsané na seznamu UNESCO. Vyhlášené je malebné lázeňské město Luhačovice. Plně vybavené rekreační resorty jsou zárukou dokonalé relaxace a odpočinku v přírodě. Najdete je například také na Valašsku – oblíbené jsou Velké Karlovice nebo Horní Bečva, i v Chříbech a Bílých Karpatech. Jedinečné zážitky přináší v několika městech také pivní lázně. Východní Morava je regionem, kde se mísí chutě a zážitky rozličných regionů – Slovácka, Valašska a Hané, k tomu má punc Baťovského ducha. Ochutnejte vyhlášené gastronomické lahůdky, lahodné víno nebo tolik typickou slivovici. Přijďte si rozmanitost Východní Moravy vychutnat po celý rok. «

**EN** **T** HE NATURAL BEAUTY OF THE REGION WILL LITERALLY TAKE YOUR BREATH AWAY, so dramatic is the landscape. From the tops of the highest peaks there are unbelievable vistas, or climb a viewing tower for picturesque panoramas. Cyclists love the cycle paths along the Rivers Morava and Bečva, and the Baťa Canal. Cycle tours along the Baťa Canal can be combined with boat trips – boats, and even houseboats, can be hired or you can join an organised excursion. Eastern Moravia also gives visitors the opportunity to see many interesting tourist attractions, including Zlín Zoo, the unique underwater experience that is Water of Life, impenetrable Buchlov Castle, The Wallachian Open-Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm and the jewel in the crown – Kroměříž's chateau and gardens, a UNESCO-listed site. Another renowned location is the idyllic spa town of Luhačovice. Other resorts, all well geared up for visitors, guarantee the perfect relaxing break amid natural surroundings. You'll find these in the Wallachia Region and they include the popular Velké Karlovice and Horní Bečva, as well as other spots in the Chřiby Hills and the White Carpathian mountain range. Beer spas provide unforgettable experiences in several of the region's towns. Eastern Moravia is a place where the sights, sounds and tastes of various regions – the Slovácko, Wallachia and Haná regions – combine, with a little shot of Baťa's enterprising spirit thrown into the mix. Try some of the region's famous specialities as well as delicious wines and slivovitz, a tipple so typical for Eastern Moravia. «

[www.Vychodni-Morava.cz/dovolená](http://www.Vychodni-Morava.cz/dovolená)

Tato kampaň je spolufinancována Zlínským krajem.

# I U NÁS TO POŘÁDNĚ LÍTÁ

**A NEMUSÍTE  
SE POUTAT**

Na naší parádní  
vodní horské dráze  
**High Five** posvíštíte  
naplno dolů i nahoru.

Čeká vás čeká **převýšení 17 m**,  
tohle jinde v Evropě nezažijete.

Pro klidné přistání a odpočinek  
poslouží řeka **Lazy River** s výhledem na  
Pálavu a oblíbeným drinkem v ruce.

A děti vezměte s sebou na letošní  
novinku – **vodní hrad se čtyřmi tobogány**, který  
obsadili římsí vojáci a je nutné ho dobýt.

**Léto zkrátka bude. Plné příjemných zážitků!**

Těšíme se, **Váš Aqualand**  
(16 bazénů, 28 atrakcí, 30 saun procedur)

**NOVÝ SVĚT  
VODNÍCH ZÁŽITKŮ**



**AQUALAND**  
MORAVIA

**SLAVIA**  
POJIŠTOVNA



**Hurá na dovolenou...  
...a cestovní pojištění máte?  
Kryje i COVID-19?**

**To naše ANO!**



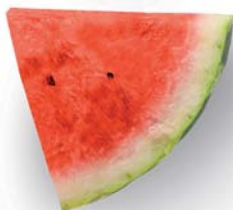
**Navíc získáte:**

- Pojištění rizikových sportů (např. jachting)
- Asistenční služby při cestování letadlem, vlakem nebo autobusem

**Sleva 20% při sjednání online**

*Stačí zadat heslo „LETO“. Nabídka platí do 30. 9. 2021.  
Využijte i na další letošní cesty.*

[www.slavia-pojistovna.cz](http://www.slavia-pojistovna.cz)



**ADAPTUJ SE NA  
NOVÝ ŽIVOTNÍ STYL!**

**Eskeri** Vám pomůže udržet **nový životní styl** pomocí obsažených **adaptogenů\***.

**Adaptogeny\*:**

- kompenzují stres
- pomáhají imunitě
- přispívají k psychické pohodě

\* Lesklókorka lesklá a Sibiřský ženšen podporují přirozenou obranyschopnost těla. Klanopraška čínská podporuje normální činnost jater. Rozchodnice růžová podporuje emoční komfort. Zinek přispívá k normální syntéze DNA, normálním kognitivním funkcím a ke správné činnosti imunitního systému. Zinek také pomáhá chránit buňky před oxidačním stresem.

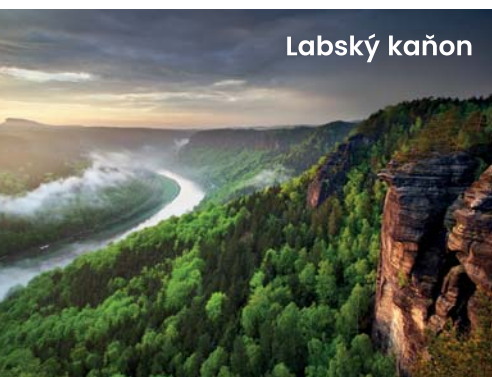
CZ-21-Q1-08-ESK

**VÍCE NA [ESKERI.CZ](http://ESKERI.CZ)**

**Eskeri**  
DOPLNĚK STRAVY  
S ADAPTOGENY

# LABSKÁ STEZKA V ÚSTECKÉM KRAJI

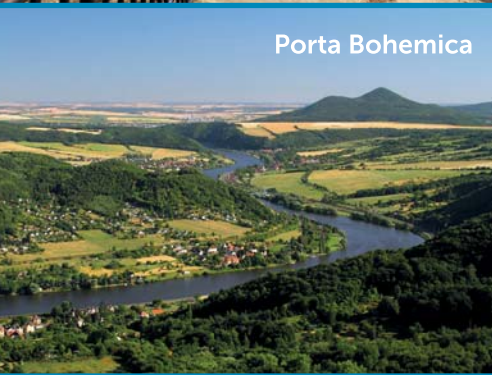
Kam na cyklovýlet?



Labský kaňon



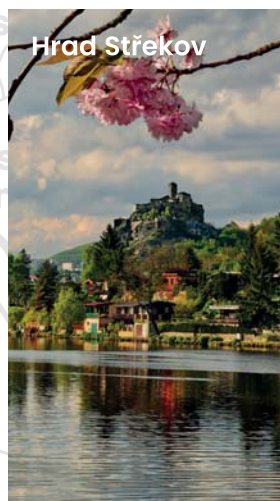
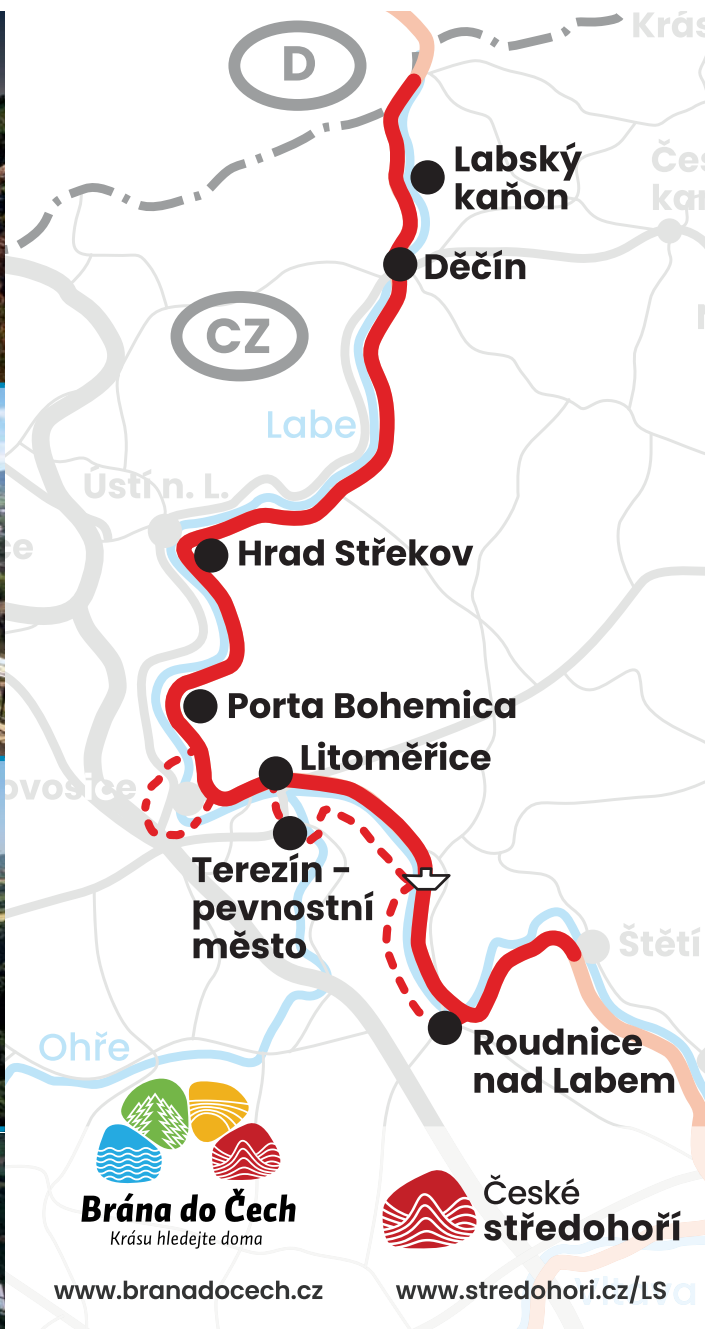
Děčín



Porta Bohemica



Pevnostní město Terežín



Hrad Střekov



Litoměřice



Roudnice n. L. -  
Lobkowitzský zámek



@labskastezkaUK



@labskastezkaUK

# RHÉTSKÁ DRÁHA | RHAETIAN RAILWAY

## NEZAPOMENUTELNÁ ŠVÝCARSKÁ ŽELEZNICE

### AN UNFORGETTABLE SWISS RAIL EXPERIENCE



© Rhätische Bahn AG

Velkolepé železniční zážitky, švýcarská města s výhledy na horské velikány, divoké vodopády, křišťálově čistá jezera – za jedinečnou dovolenou a zhluboka se nadechnout čerstvého alpského vzduchu sem každý rok míří nejen turisté, ale i milovníci jídla, kultury a železniční nadšenci – zážitky s Rhétskou dráhou a jejími červenými vlaky se vám vryjí nesmazatelně do paměti.

**ŠVÝČAŘI SI ZAKLÁDAJÍ NA RČENÍ, ŽE ŽÁDNÁ ZEMĚ NA SVĚTĚ NENABÍZÍ LÉPE VYBUDOVANOU SÍŤ VEŘEJNÉ DOPRAVY.** Kombinovat s absolutní časovou přesností tak můžete vlaky, autobusy, lodě, MHD a horské železnice a lanovky – to vše s jednou jízdenkou Swiss Travel Pass (MojeSvycarsko.com/STS). Nastoupíte-li totiž do vlaku ve Švýcarsku, je to, jako byste si koupili lístek na nejzajímavější atrakci na světě.

Představte si, že jste v parku, nebo ZOO a vidíte tam vláček pro děti projíždějící po malých kolejkách. Vláček jede okolo zajímavých obrázků a výhledů třeba na jezírko s kachnami. Ve Švýcarsku zažijete díky Rhétské dráze (MojeSvycarsko.com/RhB) něco podobného, ovšem kulisou vám budou reálné řeky, jezera, slavné viadukty, údolí, vodopády, štíty hor, malebné vesničky a města. Železnice Albula a Bernina Rhétské dráhy jsou díky své technické unikátnosti a točítým tunelům zapsány od roku 2008 na Seznamu světového dědictví UNESCO. Některé zastávky se nacházejí v úplně panenské přírodě a jde tak o jeden z nejkrásnějších přejezdů Alp, který můžete uskutečnit panoramatickým vlakem Bernina Express nebo Glacier Express. Bernina Express vyjíždí z Churu a pokračuje UNESCO tratí Albula po viaduktu Landwasser do Sv. Mořice a dále po trati Bernina až do italského

Tirana, kdy po cestě vystoupá do nejvýše položené stanice RhB ve 2253 m n. m. a projede točitým viaduktem u Brusia. Není tedy výjimečné osahat si sníh i palmu při jedné cestě vlakem, odtud tedy známý slogan „Od ledovců k palmám“. Exkluzivitu a mimořádný luxus nabízí cestování novou třídou Excellence Class v panoramatickém vlaku Glacier Express, popřípadě první a druhou třídou. Nejpomalejší rychlík světa, za kterým míří turisté z celého světa, je světový unikát. Zeptáte-li se člověka na druhém konci světa, co by chtěl vidět a zažít ve Švýcarsku, na 99 % vám odpoví, že by rád viděl Matterhorn, projel se panoramatickým vlakem a ochutnal švýcarskou čokoládu. To vše a mnohem víc zažijete v Glacier Expressu. Trasu z Zermattu přes Chur až do Sv. Mořice přes 291 mostů a 91 tunelů zvládne vlak za 8 hodin. Během této doby se ovšem neodlepíte ani na chvíli od výhledů, které si díky panoramatickým oknům užijete dosyta. Na palubě si navíc můžete také vychutnat 3chodový oběd servírovaný až na vaše místo. «




NOVINKY  
A TIPY


MojeSvycarsko.com/RHB



VÝHODNÉ  
NABÍDKY  
A JÍZDENKY STS

MojeSvycarsko.com/STS


 Rhätische Bahn AG

 Switzerland Tourism / Rob Lewis

 Vladimíra Nováková

Great experiences on the Swiss rails, towns with views of the Alpine peaks, thundering waterfalls, crystal-clear lakes – each year tourists, as well as food, culture and railway lovers, come here for exceptional holiday experiences and to breathe some fresh Alpine air. Experiences on the red trains of the Rhaetian Railway will live in the memory long after you have left.

**THE SWISS CLAIM THAT NO OTHER COUNTRY IN THE WORLD OFFERS A BETTER PUBLIC TRANSPORT NETWORK THAN THEIR COUNTRY DOES.**

The system allows them to run trains, buses, boats, city transport, mountain railways and cable cars with remarkable punctuality – and all you need is one single ticket, the Swiss Travel Pass ([MojeSvycarsko.com/STS](http://MojeSvycarsko.com/STS)). When you board a train in Switzerland, it's as though you've bought a ticket to the greatest show on earth.

Imagine you are in a park, or at the zoo, and you spot a kiddies train trundling along narrow-gauge tracks. The tiny train passes interesting scenes and views, a duck pond for instance. Well, on Switzerland's Rhaetian Railway ([MojeSvycarsko.com/RhB](http://MojeSvycarsko.com/RhB)) you can experience something similar, only the scenery passing your window is on a much bigger scale – whole rivers and lakes, mind-boggling viaducts, valleys, waterfalls, mountains as well as idyllic towns and villages. In 2008, the Albula and Bernina Rhaetian Railways were listed by UNESCO as pieces of world heritage due to their unique technical solutions and spiralling tunnels. Some stops are located amid unspoilt nature, making a ride on the Bernina Express or the Glacier Express one of the most beautiful ways to cross the Alps. The Bernina Express leaves

Chur and continues along the UNESCO-listed Albula railway, across the Landwasser viaduct, to St. Moritz, from where the Bernina railway heads to the Italian town of Tirano. The highest point along the way is 2253 metres above sea level and the route also takes in the spiralling Brusio viaduct. It's no exaggeration when people say you can touch snow and palm trees in the course of a single train ride, hence the slogan "From glaciers to palms".

Travelling in the new Excellence Class on the panoramic Glacier Express, as well as in first and second class, is an exquisitely luxurious experience. The world's slowest express train attracts tourists from across the globe as it really is one of a kind. If you ask anyone anywhere on earth what they would like to do in Switzerland, 99% will answer they'd like to see the Matterhorn, ride a panoramic train and try some Swiss chocolate. You can experience all this and much more besides aboard the Glacier Express. It takes the train eight hours to negotiate the long route from Zermatt via Chur to St. Moritz, crossing 291 bridges and passing through 91 tunnels en route. And the whole time you won't be able to take your eyes off the views, which the panoramic windows let you enjoy to the maximum. And while aboard, you can also savour a three-course lunch served at your seat. <

# RADĚJI DŘÍVE NEŽ POZDĚJI BETTER SOONER THAN LATER

Nohy nás nesou celým životem, proto bychom jim měli věnovat láskyplnou pozornost a péči. Rizika křečových žil je lepší odhalit včas, jsou pak snáze léčitelná. O zdravé a pěkné nohy se lidem už více než 25 let stará primář Žilní kliniky MUDr. Ota Schütz.

Our legs carry us along throughout our entire lives, so perhaps we should give them some attention, a bit of care. Varicose veins are better discovered early on when they are more easily treatable. Senior consultant at the Vein Clinic, MUDr. Ota Schütz has been taking care of people's legs for more than 25 years.



## MUDr. OTA SCHÜTZ

Lublaňská 24  
Praha 2 (Prague 2)  
+420 225 444 120  
+420 725 550 500  
info@zilniklinika.cz  
www.zilniklinika.cz



**CZ** JEHO KLINIKA NEDÁVNO ZÍSKALA OCENĚNÍ ČESKÝCH 100 NEJLEPŠÍCH a svůj vysoký standard si od roku 1994 drží stále. Svědčí o tom i operační program naplněný na 3 měsíce dopředu. Jaké jsou hlavní důvody, proč lidé míří právě k Vám? „Většinou přichází na základě doporučení našich pacientů, kteří již léčbu s dobrou zkušeností absolvovali,“ říká primář Ota Schütz. „Očekávají, že se křečových žil zbaví bezbolestně, s dobrým kosmetickým výsledkem a nebudou muset mít obavy z komplikací, kterými může být zánět žil, bércový vřed nebo plicní embolie.“ Jak je u Vás o pacienty postaráno? „Na základě zkušenosti za pomoci vyšetření barevným duplexním ultrazvukem je určen způsob léčby. Vylepšením je laserová katetrizační léčba podle individuálních potřeb pacienta, aby byl výsledek perfektní. Používáme anestezii, která zaručuje bezbolestnost i po operaci, ale zároveň není pro tělo zatěžující. Dvě hodiny po opuštění sálu je možné odejít domů.“ Cílem je ošetřit všechny křečové žíly najednou a zamezit jejich opětovnému výskytu. „Doporučuji podchytit toto onemocnění včas. Při neléčení se žilní problémy zvětšují. Léčba je pak náročnější po stránce časové i finanční.“ V jakých případech byste tedy neměli preventivní prohlídku odkládat? Pokud již máte obtíže a křečové žíly. Jakmile jsou žíly viditelné, vystupující nebo pociťujete nepohodlí v oblasti nohou (i když v některých případech křečové žíly nebolí). Jediný způsob, jak se křečových žil definitivně zbavit, je operace, v kombinaci s laserem a sklerotizací nebo lepení žil. Spočlehněte se na špičkovou péči s maximálním zdravotním i kosmetickým efektem. «

**EN** THE CLINIC RECENTLY RECEIVED A CZECH TOP 100 AWARD and high standards have been maintained here since 1994. Proof of the quality of care here is the clinic's operation schedule – It's booked up for three months. What is the main reason, people come to you? "Mostly people come having been recommended to do so by other patients who've had a good experience with us," says senior consultant, Ota Schütz. "They expect to rid themselves of varicose veins without pain, with good cosmetic results and without fear of any complications such as infection, venous ulcers or pulmonary embolism." How do you take care of the patients? "Experience has taught is that colour duplex ultrasound is the treatment to use. Laser catheter treatment is an improvement that gives perfect results depending on the individual patient's needs. We use anaesthesia that guarantees a pain-free experience, even after the operation, and doesn't put the patient's body under too much stress and strain. Two hours after leaving the operation room you are ready to go home." The aim is to treat all the patient's varicose veins at once and limit the chance of them reappearing. "I recommend catching this condition in good time. If vein problems are not addressed, they only become worse. Treatment then takes more time and costs more." In which cases should you not put off a preventive check-up? If you already have a problem with varicose veins – as soon as veins become visible, protrude or you feel discomfort in your legs (though in some cases varicose veins do not hurt). «

VÝRAZNÉ ŘASY JSOU V MNOHA KULTURÁCH POVAŽOVÁNY ZA SYMBOL ŽENSKOSTI A JEJICH DÉLKA I HUSTOTA DOKÁŽE OBLIČEJ ZCELA ZMĚNIT. POKUD I VY TOUŽÍTE PO TAKOVÉTO ZMĚNĚ, VYZKOUŠEJTE SÉRUM NA BÁZI RŮSTOVÝCH FAKTORŮ.

# DLOUHÉ ŘASY

## nemusí být jen umělé

**HairPLUS** je unikátní přípravek obsahující komplex vysoce účinných **bio peptidů**, které dokážou řasy prodloužit, zahustit a zlepšit jejich kvalitu. Peptidy jsou pojeny s deriváty mastných kyselin, čímž se z nich stávají **BIO-oligopeptidy**, které mají lepší vstřebatelnost. Peptidy způsobí, že se výrazně prodlouží anagenní (růstová) fáze cyklu, proto řasy a obočí mohou dorůst do svého maxima. Následně je i prodloužena katagenní a telogenní fáze růstu. **Vitaminy A, C, E, panthe-nol a výtažky z květů** zajistí přenos aktivních látek a výživu očního okolí a obočí.



### JAK SÉRUM FUNGUJE?

Řasy a obočí mají velmi krátkou anagenní (aktivní) fázi (cca 35 – 40 dní), což je důvod, proč jsou mnohem kratší než vlasy.

Aplikací **hairPLUS** transparentního gelu, dojde k prokazatelnému růstovému efektu již za 6 týdnů, a to až o 40–45 % jejich původní délky.



před aplikací



po 6 týdnech

### JAK ČASTO SÉRUM POUŽÍVAT?

Doporučuje se aplikovat ke kořínkům řas po celém horním popřípadě i dolním víčku nebo na obočí, a to 1x denně na odlíčenou oblast. Při pravidelném používání vydrží 1 balení minimálně 6 měsíců.

**HAIRPLUS MÁ PROKAZATELNÝ RŮSTOVÝ EFEKT JIŽ ZA 6 TÝDNŮ.**

# NA PALUBĚ | ON BOARD



## BEZPEČÍ

Na palubě je zakázáno telefonovat. V zájmu bezpečnosti vás žádáme, abyste respektovali světelné transparenty „Připoutejte se“ a pokyny členů posádky. Především, prosím, věnujte plnou pozornost demonstraci použití záchranných prostředků a upozornění na nouzové východy. Dále se ujistěte, že jste během startu i přistání zajištěni bezpečnostními pásy a že opěradlo i stolek vašeho sedadla jsou ve svislé poloze. Doporučujeme vám nechat bezpečnostní pásy zapnuté během celého letu.

## SAFETY

Passengers are forbidden to make calls while on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you to fasten your seat belts, and to obey all instructions given to you by the cabin crew. Please pay full attention to the safety demonstration and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened for take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.



## OBČERSTVENÍ

Občerstvení je možné si zakoupit přímo na palubě letadla. Sortiment občerstvení se může na jednotlivých linkách lišit. Palubní občerstvení nemusí být dodáno na lety, jestliže to není umožněno z provozních nebo kapacitních důvodů. Cestující na pravidelných linkách Smartwings a Českých aerolinií mají také možnost vybrat si z nabídky občerstvení a nápojů on-line při zakoupení letenky přes [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com), [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com) a zprůjemnit si tak svůj let.\*

## REFRESHMENTS

You can purchase refreshments on board our planes. The range of refreshments available may differ from service to service. On-board refreshments may not be provided on flights if this is not possible for technical or capacity reasons. Passengers on Smartwings and Czech Airlines scheduled flights can also choose refreshments from an on-line menu when purchasing their flight tickets from [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com), [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com), thus adding a little more enjoyment to their journey.\*



## SPECIÁLNÍ POŽADAVKY

Zvláštní jídla (vegetariánská, dietní) jsou podávána pouze tehdy, jsou-li objednána předem (call centrum, cestovní kancelář). V souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1169/2011 jsou informace o případných alergenech obsažených v nebalených potravinách, které podáváme na palubách našich letadel, k dispozici u posádky každého letu, který odlétá z letiště nacházejícího se na území Evropské unie, Švýcarska a Norska.\*\*

## SPECIAL NEEDS

Special menus (vegetarian, diet) are only served if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergens contained in non-wrapped food items we serve on board our planes is available from cabin staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.\*\*



## FLY & BUY

Zboží z katalogu FLY & BUY je možné zakoupit pouze na vybraných letech. Zboží zakoupené na palubě letadla je možné platit pouze bezkontaktně, tj. platební kartou. Druhy a množství zboží závisejí na délce letu a mohou se díky tomu na jednotlivých letech lišit. Je proto možné, že právě vámi vybraný druh zboží nebude při vašem letu na palubě, za což se předem omlouváme.\*\*\*

## FLY & BUY

Items from the FLY & BUY catalogue can only be purchased on selected flights. Only contactless payments, i.e. credit or debit cards, are accepted aboard our aircraft. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance.\*\*\*



## KLID A POHODLÍ

Nad svým sedadlem najdete tlačítka pro ovládání světel, ventilace a pro přivolání palubního personálu. Pod sedadlem před sebou máte místo na uložení těžšího kabinového zavazadla, lehčí zavazadlo patří do schránky nad vaší hlavou.

## FOR YOUR COMFORT

The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.



## KOUŘENÍ

Všechny linky jsou nekuřácké. Kouření, používání jakýchkoliv elektronických cigaret či jejich náhražek a užívání tabákových výrobků není na palubě letadel povoleno.

## SMOKING

All services are no smoking. Smoking, using e-cigarettes, their alternatives or tobacco products are not allowed aboard flight.



## OBČERSTVENÍ U CHARTEROVÝCH LETŮ

Klienti charterových letů si další občerstvení mohou dokoupit u své cestovní kanceláře. V případě, že se palubní servis při charterových letech liší od standardní struktury, je to z důvodu speciálního požadavku cestovní kanceláře nebo klienta.

## CHARTER FLIGHTS REFRESHMENTS

Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In the event the in-flight service during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.



## NÁPOJE A ALKOHOL

Palubní průvodčí nesmí podávat alkohol osobám mladším 18 let. Na palubě prosím konzumujte pouze alkoholické nápoje/destiláty, které vám donesli palubní průvodčí nebo které jste si zakoupili na palubě v rámci prodeje.

## DRINKS AND ALCOHOL

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18. The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board.

\* Z důvodů celních omezení v některých zemích nemohou být některé lety Smartwings a Českých aerolinií vybaveny palubním barem.  
\* Customs restrictions in certain countries mean that an in-flight bar is not available on some Smartwings and Czech Airlines flights.

\*\* Upozorňujeme, že nemůžeme zaručit, že z občerstvení na palubě budou vyloučeny všechny alergen (např. arašidy, arašídové deriváty). Zákazníci, kteří trpí alergií nebezpečnou zdraví, by s sebou měli mít na palubě léky na alergie, případně doprovod. Pro bližší informace o alergenech obsažených v podávaném občerstvení kontaktujte prosím naši posádku. Rádi bychom upozornili cestující, kteří trpí potravinovou intolerancí nebo alergií ohrožující zdraví, nebo jejich zdravotní stav vyžaduje přísnou dietu, že strava, která je podávána na palubě letadla, není připravena ve zdravotním zařízení a nesplňuje parametry zdravotní diety.

\*\* Please note that we cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. We would like to inform passengers suffering from food intolerances or allergies that could be life-threatening, or whose health condition requires adherence to a strict diet, that the food served on board our planes is not prepared in a healthcare setting and does not fulfil the requirements of special healthcare diets.

\*\*\* Zboží z FLY & BUY katalogu si můžete na svůj další let objednat po internetu. Více informací: [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com) a [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com).

\*\*\* You can order goods contained in our FLY & BUY catalogue over the internet. More information: [www.smartwings.com](http://www.smartwings.com) and [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com).

# FLOTILA SMARTWINGS GROUP

---

## BOEING 737-700

148 | 32,2 m | 828 km/h

---



## BOEING 737-800

189 | 38,0 m | 828 km/h

---



## BOEING 737 MAX 8

189 | 39,5 m | 828 km/h

---



## BOEING 737-900ER

212 | 40,7 m | 828 km/h

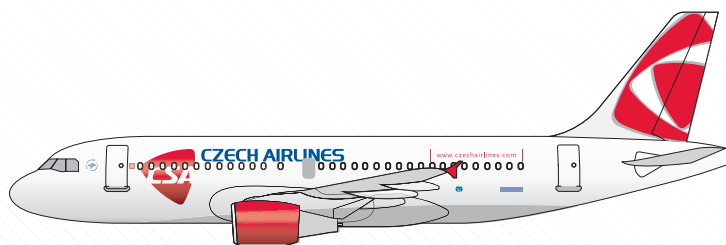
---



# FLEET OF SMARTWINGS GROUP

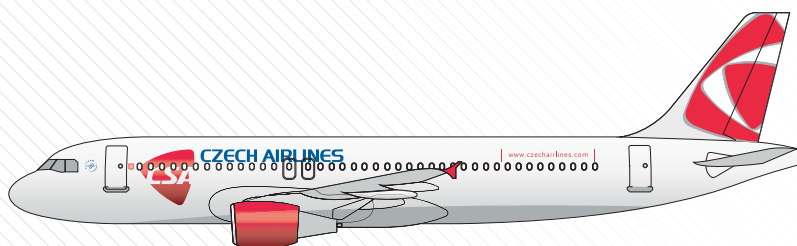
## AIRBUS A319-100

 144 |  33,8 m |  850 km/h



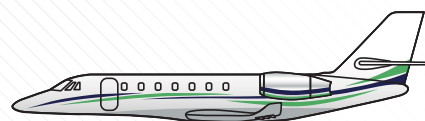
## AIRBUS A320-200

 180 |  37,6 m |  850 km/h



## CESSNA 680 CITATION SOVEREIGN

 9 |  19,4 m |  848 km/h



 Počet cestujících | Seating Capacity |  Délka letadla | Length of Aircraft |  Cestovní rychlost | Cruising Speed

# MAPA LETIŠTĚ PRAHA | PRAGUE AIRPORT MAP



PASOVÁ KONTROLA  
PASSPORT CONTROL



VRÁCENÍ DANĚ | TAX REFUND



BEZPEČNOSTNÍ KONTROLA  
SECURITY CONTROL



INFORMAČNÍ PŘEPÁŽKA  
INFORMATION DESK



ODLETY | DEPARTURES



PRVNÍ POMOC | FIRST AID



PŘÍLETY | ARRIVALS



TRANSFEROVÁ PŘEPÁŽKA  
TRANSFER DESK

Terminal 2  
SCHENGEN

**T2**

2. patro  
2<sup>nd</sup> floor



Terminal 1  
NON SCHENGEN

**T1**

# OK PLUS



## OK PLUS CORPORATE

### VĚRNOSTNÍ PROGRAMY ČESKÝCH AEROLINIÍ CZECH AIRLINES LOYALTY PROGRAMS

Staňte se členem OK PLUS! SBÍREJTE MÍLE na letech provozovaných Českými aeroliniemi či ostatními členskými leteckými společnostmi aliance SkyTeam. VYUŽIJTE MÍLE a další BENEFITY, jako jsou vstupy do salonku, bonusové letenky a slevy u vybraných partnerů.

Využijte náš firemní program OK PLUS CORPORATE! Při cestách na letech provozovaných Českými aeroliniemi můžete šetřit náklady a čerpat výhody členství pro Vaši firmu i zaměstnance.

Become a member of OK PLUS! COLLECT MILES on flights operated by Czech Airlines and other members of the SkyTeam Alliance. USE YOUR MILES and other BENEFITS, such as access to airline lounges, free flights and discounts with participating partner companies. Take advantage of our OK PLUS CORPORATE program! Save on expenses when flying with Czech Airlines, and enjoy membership benefits for your company and employees.

OK PLUS |  CSA CZECH AIRLINES

OK PLUS |  CSA CZECH AIRLINES  
CORPORATE



# CESTOVNÍ FORMULÁŘE | TRAVEL DOCUMENTS

## EGYPT

### OBECNÉ INSTRUKCE

Než vstoupíte na území cizího státu a než jej pak opustíte, musíte stejně jako občané mnoha jiných zemí vyplnit a odevzdat přistávací kartu (tzv. landing card), nebo naopak odletovou kartu (departure card), v některých destinacích pak i celní deklaraci. Formuláře obdržíte od našich stevardů během letu a budou to také oni, kteří vám rádi pomohou s případnými dotazy.

### GENERAL INSTRUCTIONS

Before you enter another country and before you leave you have to just like other countries' citizens fill in and hand in landing cards or departure cards and in some cases also a customs declaration. You receive forms from our stewards during the flight and they can help you with various problems you might encounter or answer your questions.

جمهورية مصر العربية وصول غير المصريين A . R . E NON EGYPTIAN ARRIVAL رقم الرحلة TRIP NO : قادم من ARRIVING FROM		ختم الوصول ČÍSLO LETU PRG
FAMILY NAME (CAPITAL LETTER) PŘÍJMENÍ (TISKACĚ)		
FORE NAME JMÉNO الاسم /		
DATE & PLACE OF BIRTH DATUM A MÍSTO NAROZENÍ		تاريخ ومكان الميلاد / /
NATIONALITY NÁRODNOST الجنسية		
PASSPORT NUMBER & TYPE ČÍSLO PASU رقم الجواز ونوعه		
ADRESA POBYTU V EGYPTĚ (najdete ji například na mém ADDRESS IN EGYPT voucheru od CK, napište letoviště a jméno hotelu) العنوان في مصر		
الغرض من الوصول (ضع علامة ✓) <input type="checkbox"/> ثقافي <input type="checkbox"/> مؤتمرات <input type="checkbox"/> دراسة <input type="checkbox"/> سياحة <input type="checkbox"/> علاج <input type="checkbox"/> أعمال <input type="checkbox"/> تدريب <input type="checkbox"/> أخرى		
DŮVOD NÁVŠTĚVY PURPOSE OF ARRIVAL : ( ✓ ) <input type="checkbox"/> TOURISM turistika <input type="checkbox"/> STUDY studium <input type="checkbox"/> CONVENTION konference <input type="checkbox"/> CULTURE kulturní akce <input type="checkbox"/> MEDICAL TREATMENT zdravotní důvody <input type="checkbox"/> BUSINESS obchod <input type="checkbox"/> TRAINING školení <input type="checkbox"/> OTHER jiné		
ACCOMPANIED ON THE PASSPORT & DATE OF BIRTH أسماء المرافقين وتاريخ الميلاد		
1 - OSOBY ZAPSANÉ VE VAŠEM PASE A JEJICH DATUM NAROZENÍ - ١		

← Head Of Queen Nefertiti رأس نفرتيتي

## TUNISKO | TUNISIA

ATACS

International embarkation  
and disembarkation card

Name EVA : اللقب

Surname NOVAKOVA : الإسم

Maiden name BLAHOVA : اللقب العائلي عند الولادة

date and place of birth 20/6/75/ PRAHA : تاريخ ومكان الولادة

nationality CZECH : الجنسية

profession BANK CLERK : المهنة

purpose of visit TOURISTIC : سبب السفر

permanent address DLOUHÁ 5, PRAHA 1 : المقر الرسمي

address in disembarkment country RADISSON / MONASTIR : العنوان بالبلاد المقصودة

coming from PRG : قادم من

going to \_\_\_\_\_ : ذاهب إلى

passport number 008008 : رقم الجواز

date and place of issue DATUM VYDÁNÍ PASU : تاريخ ومكان إصداره

ATACS

International embarkation  
and disembarkation card

Name / Surname EVA NOVAKOVA : الإسم واللقب

Maiden name BLAHOVA : اللقب العائلي

date and place of birth 20.6.75 PRAHA : تاريخ ومكان الولادة

nationality CZECH : الجنسية

profession BANK CLERK : المهنة

passport number 008008 PRAHA : رقم الجواز وتاريخه

Stay period or validity of visa 10 DAYS : مدة صلاحية التأشيرة

purpose of visit TOURISTIC : سبب السفر

## PŘISTÁVACÍ KARTY

- » povinnost vyplnit platí pro každého cestujícího
- » pokud má dítě svůj vlastní pas, musí mít vyplněný i svůj vlastní formulář
- » formuláře vyplňujte hůlkovým písmem
- » rodiče nebo dospělé osoby, které ručí za dětské pasažéry, podepisují karty jménem dítěte
- » formuláře se odevzdávají spolu s platnými cestovními doklady při průchodu letištní kontrolou

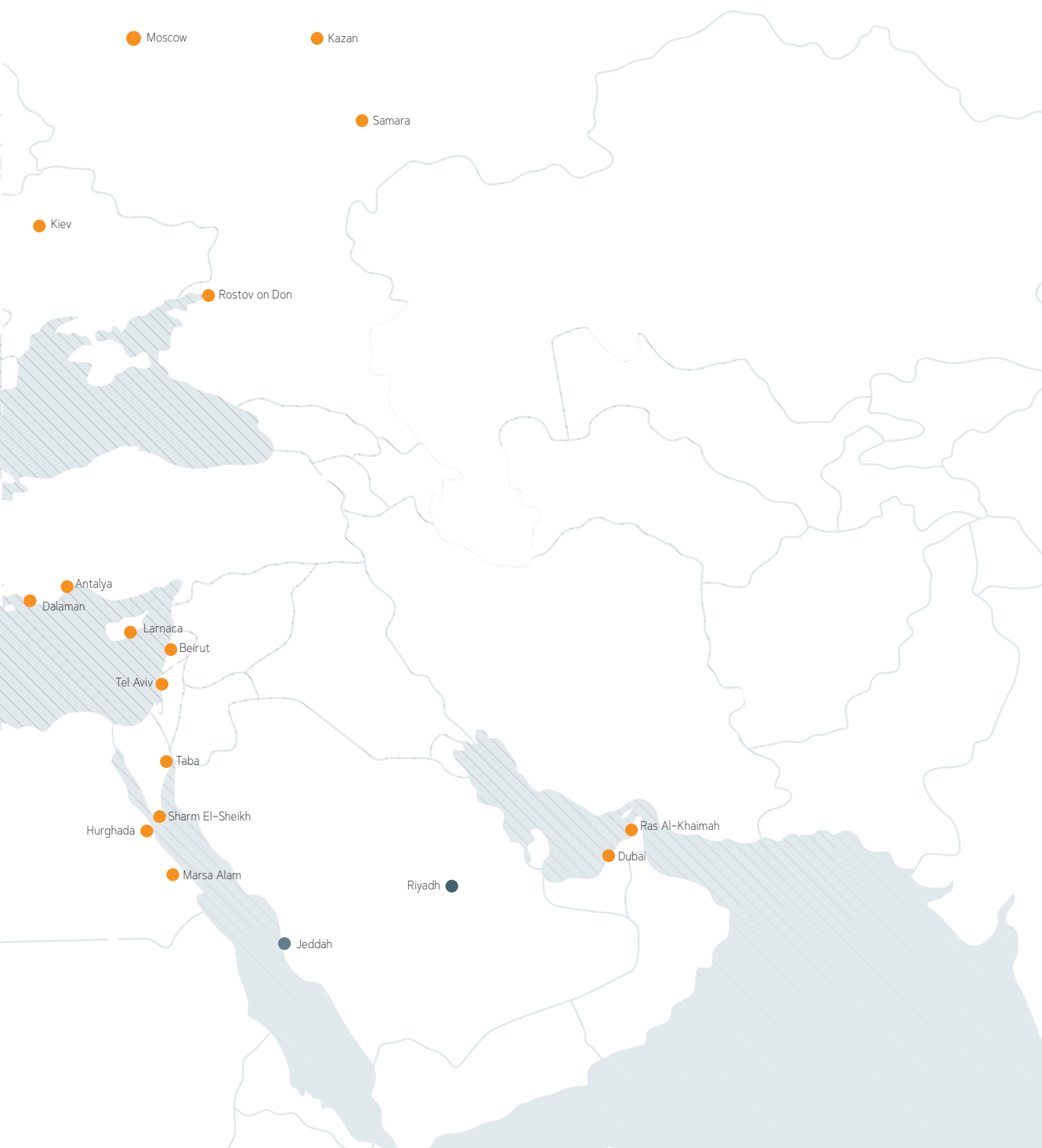
## LANDING CARDS

- » each passenger is obligated to fill out a landing card
- » do not forget your signatures
- » fill out the form in block letters
- » parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- » the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security

# DESTINACE | DESTINATIONS



Situaci vzniklou pandemií koronaviru v jednotlivých zemích pečlivě sledujeme a postupné obnovování linek probíhá v souladu s předpisy dané země. Z tohoto důvodu může docházet i k úpravám letového řádu.  
We are closely monitoring the situation concerning the coronavirus pandemic in each individual country and the gradual reintroduction of flights is taking place in accordance with rules and regulations in each state. For this reason we reserve the right to make changes to flight schedules.



# V POHODĚ VE VZDUCHU | FIT FOR FLYING



## RAMENA

Ruce položte dlaněmi dolů na stehna. Rameny kružte dopředu, nahoru, dozadu a dolů.

## SHOULDERS

Place your hands on your thighs. Bring your shoulders forward, then up, then backward and down.



## ZÁDA A PAŽE

Chodidla položte na zem a zatáhněte břicho. Pomalu se předkloňte.

## BACK AND ARMS

Place both feet flat on the ground and hold in your stomach. Bend slowly forward.



## CHODIDLA

Obě paty opřete o zem a špičky chodidel zdvihněte co nejvýše. Pak o zem opřete špičky a zdvihněte co nejvýše paty.

## FEET

With both heels on the floor, raise your toes as high as you can. Then put your toes and the balls of your feet on the floor and raise your heels.



## KOTNÍKY

Pomalu a pravidelně kružte nohou v kotníku. Nejprve na jednu stranu a pak na druhou.

## ANKLES

Rotate your feet slowly and evenly in a circle around your ankles, first in one direction and then the other.



## KOLENA

Ohněte koleno, zdvihněte nohu a zatněte stehenní svaly. Nohy vystřídejte.

## KNEES

Bend one knee and raise your leg, tensing the muscles of your thigh. Alternate legs.



## NOHY

Oběma rukama obejměte koleno a přitáhněte ho k hrudi. Vydržte 15 sekund.

## LEGS

Put both hands around one knee and raise it to your chest. Hold for 15 seconds.

## ZÍSKEJTE VYŠŠÍ STATUS ČLENSTVÍ A BONUSOVOU LETENKU RYCHLEJÍ S ČSA KREDITNÍ KARTOU

Pořídte si ČSA kreditní kartu\* a získejte až **20 000 mil** na bonusovou letenku.

Výhod však získáte mnohem více...

Žádejte online na **www.rb.cz**.

\* Podmínkou je státní občanství ČR nebo trvalý pobyt v ČR.

OK PLUS | CZECH AIRLINES

**Raiffeisen BANK**  
Banka inspirovaná klienty



# We are the face of seamless travel.



No matter where you're heading in the world, SkyTeam member airlines offer you more convenient connections, more fast-track services than any other alliance thanks to SkyPriority, the broadest set of loyalty benefits at 940+ airports around the globe.

To learn more about how SkyTeam can make your travel smoother visit [skyteam.com](http://skyteam.com)



AEROFLOT

Aerolíneas Argentinas

AEROMEXICO

AirEuropa

AIRFRANCE

Alitalia

CHINA AIRLINES

CHINA EASTERN

CZECH AIRLINES

DELTA

Garuda Indonesia

Kenya Airways

KLM

KOREAN AIR

MECA

SAUDIA

TAROM

Vietnam Airlines

XIAMENAIR



# Spa Teplice

---

# Relax. Recover.

Spa Teplice is medically certified by the Ministry of Health in the Czech Republic for the treatment and rehabilitation of musculoskeletal, vascular and nervous system conditions.

[www.lazneteplice.cz](http://www.lazneteplice.cz)